



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2092

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in December 1999  
Nos. 36303 to 36320*

**No. 36303. Belgium and Ukraine:**

- Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Kiev, 20 May 1996 ..... 3

**No. 36304. Belgium and Sweden:**

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Stockholm, 5 February 1991..... 115

**No. 36305. Austria and Hungary:**

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary regarding railway transit at the Austrian-Hungarian business park located in the vicinity of the city of Szentgotthárd (with annex). Vienna, 24 November 1998 ..... 259

**No. 36306. Germany and Dominican Republic:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Integrated Development of the Dry Forest Zone in the Southwest Region (INDESUR). Santo Domingo, 12 February 1999 and 25 May 1999 ..... 301

**No. 36307. Germany and Dominican Republic:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Revenue System". Santo Domingo, 12 February 1999 and 15 March 1999 ..... 303

**No. 36308. Germany and Dominican Republic:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Training and Consultation for Small Entrepreneurs". Santo Domingo, 2 October 1998 and 14 July 1999.. 305

**No. 36309. Germany and Mozambique:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Elementary Education in Sofala province". Maputo, 23 January 1995 and 6 June 1995..... 307

**No. 36310. Germany and Malawi:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium-Scale Enterprises". Lilongwe, 24 March 1999 and 1 July 1999..... 309

**No. 36311. Germany and Malawi:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Promotion of Maintenance in the Public Health Service". Lilongwe, 11 February 1998 and 3 April 1998..... 311

**No. 36312. Germany and Rwanda:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda on financial cooperation (Project: "HIV Prevention/Social Marketing of Contraceptives II"). Kigali, 24 September 1999 ..... 313

**No. 36313. Germany and Mozambique:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Rehabilitation of the 220kV Caia Substation"). Maputo, 8 July 1999 ..... 315

**No. 36314. Germany and Malawi:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Projects: "Road Maintenance Programme, Phase II"; "Improvement of Chitipa Health Services"; "Zomba Urban Health Services"). Lilongwe, 2 September 1999..... 317

**No. 36315. Germany and Mozambique:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation Project "General Merchandise Aid; Special Measure for the Initiative in favour of Highly Endebted Countries (HIPC-Initiative)" (with annex). Maputo, 8 July 1999 ..... 319

**No. 36316. Belgium and Bangladesh:**

- Convention between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 18 October 1990 ..... 321

**No. 36317. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:**

- Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning citizenship. Copenhagen, 23 October 1998..... 405

**No. 36318. Belgium and Algeria:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the international carriage and transit of passengers and goods by road (with protocol). Brussels, 29 March 1994..... 433

**No. 36319. Belgium and Nigeria:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Brussels, 20 November 1989 ..... 477

**No. 36320. Belgium, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel fixed link (with protocol and declaration). Brussels, 15 December 1993..... 513

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1999  
N<sup>os</sup> 36303 à 36320*

**N<sup>o</sup> 36303. Belgique et Ukraine :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kiev, 20 mai 1996..... 3

**N<sup>o</sup> 36304. Belgique et Suède :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Stockholm, 5 février 1991 ..... 115

**N<sup>o</sup> 36305. Autriche et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transit par chemin de fer sur le terrain industriel austro-hongrois à proximité de la ville de Szentgotthárd (avec annexe). Vienne, 24 novembre 1998..... 259

**N<sup>o</sup> 36306. Allemagne et République dominicaine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Développement intégré de la forêt non-tropicale dans la région du Sud-Ouest (INDESUR)". Saint-Domingue, 12 février 1999 et 25 mai 1999..... 301

**N<sup>o</sup> 36307. Allemagne et République dominicaine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Modernisation du système des contributions fiscales". Saint-Domingue, 12 février 1999 et 15 mars 1999 ..... 303

**N° 36308. Allemagne et République dominicaine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation et du service consultatif pour des petits entrepreneurs". Saint-Domingue, 2 octobre 1998 et 14 juillet 1999 ..... 305

**N° 36309. Allemagne et Mozambique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'enseignement primaire dans la province de Sofala". Maputo, 23 janvier 1995 et 6 juin 1995 ..... 307

**N° 36310. Allemagne et Malawi :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". Lilongwe, 24 mars 1999 et 1 juillet 1999 ..... 309

**N° 36311. Allemagne et Malawi :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'entretien dans le service de la santé publique". Lilongwe, 11 février 1998 et 3 avril 1998 .... 311

**N° 36312. Allemagne et Rwanda :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Prévention du SIDA / marketing social de préservatifs II"). Kigali, 24 septembre 1999 ..... 313

**N° 36313. Allemagne et Mozambique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière (Projet "Réhabilitation de la station transformatrice d'électricité 220 kV à Caia"). Maputo, 8 juillet 1999 ..... 315



**N° 36314. Allemagne et Malawi :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi (Projets: "Programme -d'entretien des routes, phase II"; "Amélioration des services de santé de Chitipa", "Services de santé dans la région urbaine de Zomba"). Lilongwe, 2 septembre 1999 ..... 317

**N° 36315. Allemagne et Mozambique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière (Projet "Aide général en marchandises; Mesures spéciales d'initiative en faveur des pays les plus endettés (initiative-HIPC)") (avec annexe). Maputo, 8 juillet 1999 ..... 319

**N° 36316. Belgique et Bangladesh :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 18 octobre 1990..... 321

**N° 36317. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :**

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 23 octobre 1998 ..... 405

**N° 36318. Belgique et Algérie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Bruxelles, 29 mars 1994 ..... 433

**N° 36319. Belgique et Nigéria :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Bruxelles, 20 novembre 1989 ..... 477

**N° 36320. Belgique, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche (avec protocole et déclaration). Bruxelles, 15 décembre 1993..... 513

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
December 1999  
Nos. 36303 to 36320*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 1999  
N<sup>os</sup> 36303 à 36320*



**No. 36303**

---

**Belgium  
and  
Ukraine**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Kiev, 20 May 1996**

**Entry into force:** *25 February 1999 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Dutch, French, English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 1 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Ukraine**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kiev, 20 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1999 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français, anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 1er décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN OEKRAINE  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN  
VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN  
EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN OEKRAINE,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

en bevestigende hun intentie om de wederzijdse economische betrekkingen te ontwikkelen en uit te diepen,

zijn het volgende overeengekomen :



Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar de totale waarde van het vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in Oekraïne :

- (i) de belasting op de winst van ondernemingen; en
  - (ii) de belasting naar het inkomen van staatsburgers;
- (hierna te noemen "Oekraïense belasting");

b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de bijzondere heffing op roerende inkomsten;
- (vi) de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

#### Artikel 3

#### ALGEMENE BEPALINGEN

I. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking "Oekraïne", gebruikt in geografische zin, het territorium van Oekraïne, zijn continentaal Plat en zijn exclusieve (maritieme) economische zone, daarin inbegrepen elk gebied buiten de territoriale zee van Oekraïne dat, in overeenstemming met het internationaal recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Oekraïne met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking "België", gebruikt in geografische zin, het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechters of zijn jurisdictie uitoefent;

c) betekent de uitdrukking "onderdaan" :

(i) elke natuurlijke persoon die het staatsburgerschap van Oekraïne of de Belgische nationaliteit bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

d) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Oekraïne of België, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit", in Oekraïne, het Ministerie van Financiën van Oekraïne of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan, en, in België, de Minister van Financiën van België of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 4

#### INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van registratie of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

- b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 5

#### VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b) een filiaal;
  - c) een kantoor;
  - d) een fabriek;
  - e) een werkplaats;

- f) een installatie of een structuur voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, tenzij die exploratie een werkzaamheid is bedoeld in paragraaf 4, subparagraaf e) van dit artikel;
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) een opslagplaats of lokalen die als verkooppunt worden gebruikt.

3: De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van dit artikel van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent of een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt, waaruit regelmatig in naam van de onderneming dergelijke goederen worden verkocht, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, van dit artikel geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### Artikel 6

#### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

#### ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.



2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van door de onderneming aan de vaste inrichting geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst, overeenkomstig zijn wetgeving, te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 van dit artikel die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 8

#### INTERNATIONAAL VERVOER

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer :

a) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen; en

b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen;

indien die verhuring of dat gebruik, onderhoud of verhuring, naar het geval, bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat winst behaalt in de zin van paragraaf 1 van dit artikel uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam, is de winst die aan die inwoner kan worden toegerekend, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij een inwoner is.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat;

of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, door een overeenkomstsluitende Staat worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 20 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest of met betrekking tot andere rechten- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

#### INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot die interest is.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 2 percent van het brutobedrag van de interest die werd betaald :

(i) in verband met de verkoop op krediet van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of in verband met de verkoop of de levering op krediet van goederen of diensten door een onderneming aan een andere onderneming;

(ii) op niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die zijn toegestaan door een bank of enige andere financiële instelling;

b) 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest waarvan de uiteindelijk gerechtigde de andere overeenkomstsluitende Staat zelf is, een van zijn staatkundige onderdelen of een lichaam dat eigendom is van of wordt beheerst door die overeenkomstsluitende Staat of dat onderdeel;

b) interest waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die hem is betaald uit hoofde van een lening of andere schuldverdring die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen die eigendom zijn van of worden beheerst door die andere overeenkomstsluitende Staat en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer en waaromtrent overeenstemming is bereikt in een wisseling van brieven tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldverdringen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's zoals omschreven in subparagraaf a) van paragraaf 4 van dit artikel.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, zijn royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat indien zulke inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is en indien de royalty's vergoedingen zijn zoals omschreven in subparagraaf b) van paragraaf 4 van dit artikel.

4. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook :

a) voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie; en

b) voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een wetenschappelijk werk, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.



5. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van rechten.

8. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van :

a) aandelen van een vennootschap, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, of

b) een belang in een personenvennootschap of een trust, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen,

mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is, op voorwaarde dat die voordelen aan belasting zijn onderworpen in die overeenkomstsluitende Staat.

#### Artikel 14

#### ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

#### NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig of spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de onderneming die het schip, het luchtvaartuig, het spoor- of wegvoertuig exploiteert, inwoner is.

#### Artikel 16

#### TANTIEMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

#### Artikel 17

#### ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn de in dit artikel bedoelde inkomsten vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht, indien deze werkzaamheden voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de beide Staten of worden verricht in het kader van een akkoord tot culturele samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 18

PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede de lijfrenten betaald aan zulke inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen en uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van een Pensioenplan van de Staat of van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) van deze paragraaf, zijn die beloningen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat; of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2.a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) van deze paragraaf, zijn die pensioenen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### Artikel 20

#### STUDENTEN

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in de eerstgenoemde Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

2. Inkomsten die een student of een in opleiding zijnde persoon, bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, ontvangt voor de werkzaamheden die hij in de overeenkomstsluitende Staat waarin hij uitsluitend verblijft voor zijn studie of opleiding, uitoefent binnen het gewone kader van zijn studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar gedurende de periode die nodig is om zijn studie of opleiding te voltooien. De bovenvermelde periode mag in geen geval meer bedragen dan 3 jaar vanaf de datum van aankomst van die persoon in die andere Staat.

#### Artikel 21

#### ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.



Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
  
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
  
3. Vermogen bestaande uit schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.
  
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

1. In Oekraïne wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
  - a) Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Oekraïne betreffende de eliminatie van belasting die in een grondgebied buiten Oekraïne betaald is (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting die krachtens de Belgische wetgeving en overeenkomstig deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald ter zake van winst of inkomsten uit bronnen in België of ter zake van belastbaar vermogen gelegen in België, verrekend met de Oekraïense belasting berekend ter zake van die winst, die inkomsten of dat vermogen. Het aldus verrekende bedrag mag niet meer bedragen dan de Belgische belasting berekend ter zake van winst, inkomsten of vermogen dat overeenkomstig de Oekraïense wetgeving belastbaar is.
  - b) In geen van beide gevallen mogen die verminderingen dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of het vermogen, naar het geval, dat in Oekraïne mag worden belast.
  - c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Oekraïne verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Oekraïne is vrijgesteld van belasting, mag Oekraïne niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.
  - d) Voor de toepassing van deze paragraaf worden winst, inkomsten en vermogenswinst die toebehoren aan een inwoner van Oekraïne en die overeenkomstig deze Overeenkomst in België mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit bronnen in België.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Oekraïne zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Oekraïense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Oekraïne en die in Oekraïne onderworpen zijn aan het stelsel voorzien in artikel 10, paragraaf 2, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Oekraïne gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Oekraïne door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
  
2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
  
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.
  
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragrafen 6 en 7, van toepassing zijn, worden interest -niet zijnde interest die als dividend wordt beschouwd overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3 van deze Overeenkomst-, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerst

bedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan natuurlijke personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die worden verleend aan de natuurlijke personen die inwoner zijn van die Staat uit hoofde van hun gezinstoestand of gezinslasten.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winst die kan worden toegerekend aan een in die overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
  
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.
  
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
  
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de praktische maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde tot een overeenkomst te komen in de zin van de vorige paragrafen.

#### Artikel 26

### UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden en om de uitvoering van wettelijke bepalingen tegen belastingontwijking te vergemakkelijken. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

De bevoegde autoriteiten trachten, door overleg, de geschikte voorwaarden, methodes en technieken te ontwikkelen met betrekking tot de gevallen die het voorwerp kunnen zijn van een dergelijke uitwisseling van inlichtingen, daaronder begrepen, indien nodig, de uitwisseling van inlichtingen betreffende het ontgaan van belastingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij de bevoegde autoriteit van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk die gelden in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

#### LEDEN VAN DIPLOMATIEKE OF PERMANENTE VERTEGENWOORDIGINGEN EN VAN CONSULAIRE POSTEN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of de bepalingen van bijzondere overeenkomsten zijn toegestaan aan leden van diplomatieke of permanente vertegenwoordigingen of consulaire posten.

#### Artikel 28

#### INWERKINGTREDING

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten zal de andere langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn interne wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen, en zal vervolgens van toepassing zijn :



a) in Oekraïne :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op de bedragen die zijn betaald op of na de zestigste dag die volgt op de dag waarop de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar winst voor elk belastbaar tijdperk dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De bepalingen van de op 17 december 1987 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Oekraïense of Belgische belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel uitwerking heeft.

Artikel 29

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de overeenkomstsluitende Staten is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, van de beëindiging kennis te geven.

In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in Oekraïne :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op de bedragen die zijn betaald op of na de zestigste dag die volgt op de dag waarop de kennisgeving is gedaan;

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar winst voor elk belastbaar tijdperk dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev , op 20 Mei 1996 , in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Oekraïense taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK BELGIË :



ERICK DERYCKE  
MINISTER

VAN BUITENLANDSE ZAKEN

VOOR DE REGERING VAN  
OEKRAÏNE :



GUENNADY OUDOVENKO  
MINISTER

VAN BUITENLANDSE ZAKEN

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen Oekraïne en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, c)

Niettegenstaande de voorwaarde van "het onderworpen zijn aan belasting" waarin de Belgische wetgeving voorziet, worden dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Oekraïne en die zijn betaald uit winst die in Oekraïne tijdelijk is vrijgesteld van de belasting op de winst van ondernemingen overeenkomstig het Decreet van het Kabinet van Ministers van Oekraïne "inzake het stelsel voor buitenlandse investeringen", in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting gedurende maximaal twee opeenvolgende belastbare tijdperken, waarvan het eerste begint gedurende het eerste kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

De vorige paragraaf is niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of overdragen van het recht uit hoofde waarvan de dividenden betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel of inkomstenbelasting te vermijden door middel van het creëren of overdragen van dit recht.

## 2. Invorderingsbijstand

Indien Oekraïne na het ondertekenen van deze Overeenkomst, met een derde Staat een Verdrag sluit waarin invorderingsbijstand is voorzien, zijn de volgende bepalingen van toepassing vanaf de datum waarop het Verdrag tussen Oekraïne en die derde Staat van toepassing is:

- a) De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.
- b) Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in subparagraaf a) bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.
- c) De in subparagraaf b) bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.
- d) Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de subparagrafen a) tot c) zijn van toepassing door ze, indien nodig, aan die maatregelen aan te passen.

e) Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

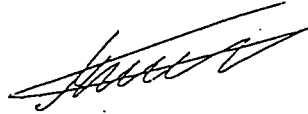
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev , op 20 Mei 1996 , in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Oekraïense taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN  
OEKRAÏNE :



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de L'Ukraine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et confirmant leur intention de développer et d'approfondir leurs relations économiques réciproques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la valeur totale de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Ukraine :

- (i) l'impôt sur le bénéfice des entreprises; et
- (ii) l'impôt sur le revenu des citoyens;  
(ci-après dénommés « l'impôt ukrainien »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale sur revenus mobiliers;

(vi) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Ukraine », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son Plateau Continental et sa zone économique (maritime) exclusive, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée comme une zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de l'Ukraine afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique possédant la citoyenneté de l'Ukraine ou la nationalité belge;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

d) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Ukraine ou la Belgique;

e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres gouvernements de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;



i) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Ukraine, le ministère des Finances de l'Ukraine ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances de Belgique ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant, où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle est un national;

d) si cette personne est un national des deux États contractants ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une installation ou une structure destinée à l'exploration de ressources naturelles, à moins que cette exploration ne constitue une activité visée au paragraphe 4, e), du présent article;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise ou conserve un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel des marchandises sont régulièrement prélevées en vue d'être vendues au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise

pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable à l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable par l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement y relatif destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

à condition que cette location, ou cet usage, entretien ou location, selon le cas, soit accessoire par rapport à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des bénéfices au sens du paragraphe 1 du présent article de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à ce résident ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque
  - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;

ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 20 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus même attribués sous la forme d'intérêts ou en raison d'autres droits sociaux soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 2 pour cent du montant brut des intérêts qui sont payés :

(i) en relation avec la vente à crédit d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou avec la vente ou la fourniture à crédit de marchandises ou de services par une entreprise à une autre entreprise;

(ii) en raison de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par une banque ou toute autre institution financière;

b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans cet État lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est l'autre État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou tout organisme détenu ou contrôlé par cet État contractant ou cette subdivision;

b) d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant et qui lui sont payés en raison d'un prêt ou de tout autre créance ou crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics détenus ou contrôlés par cet autre État contractant dont l'objet est de promouvoir les exportations et qui sont désignés et agréés par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au

moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si ce résident en est la bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances au sens du paragraphe 4, a), du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si ce résident en est le bénéficiaire effectif et si les redevances constituent des rémunérations au sens du paragraphe 4, b), du présent article.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision; et

b) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale

par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits en raison desquels les redevances sont payées était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

8. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions d'une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou un trust dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.



4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident à condition que ces gains soient soumis à l'impôt dans cet État contractant.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant le navire, le bateau, l'aéronef ou le véhicule routier ou ferroviaire est un résident.

*Article 16. Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exemptés d'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées, si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics des deux États ou sont exercées dans le cadre d'un accord de coopération culturelle entre les États contractants.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à ce résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires et les allocations, payées en exécution d'un Plan de Pension d'Etat

ou de la législation sociale d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions du a) du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) est un national de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions du a) du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un national de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Etudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les revenus qu'un étudiant ou un stagiaire visé au paragraphe 1 du présent article reçoit au titre des activités qu'il exerce dans le cadre ordinaire de ses études ou de sa formation dans l'État contractant où il séjourne à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État pendant la période de temps qui est nécessaire à l'achèvement de ses études ou de sa formation. La période précitée ne peut en aucun cas excéder 3 ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet État ne sont pas imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination des doubles impositions*

1. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Sous réserve des dispositions de la législation ukrainienne concernant l'élimination des impôts payés dans un territoire situé en dehors de l'Ukraine (qui n'affectent pas le principe général de la présente disposition), l'impôt belge payé en vertu de la législation belge et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement soit par voie de déduction, sur les bénéfices ou revenus de sources belges ou sur la fortune imposable située en Belgique, est imputé sur l'impôt ukrainien calculé en raison des mêmes bénéfices, revenus ou fortune. Le montant ainsi imputé ne peut excéder l'impôt belge calculé en raison des bénéfices, des revenus ou de la fortune imposables en vertu de la législation ukrainienne.

b) Dans l'un ou l'autre cas, ces déductions ne peuvent excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Ukraine.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Ukraine reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt en Ukraine, l'Ukraine peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

d) Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices, les revenus et les gains en capital d'un résident de l'Ukraine qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources belges.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Ukraine conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt ukrainien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Ukraine, et qui sont soumis en Ukraine au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Ukraine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Ukraine en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

#### *Article 24. Nondiscrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique

aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphes 6 et 7, ne soient applicables, les intérêts autres que les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordées aux personnes physiques résidentes de cet État en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille.

7. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer au taux prévu par sa législation les bénéfices d'un établissement stable situé dans cet État contractant d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier État contractant.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État

contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures pratiques nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin d'éviter la fraude et de faciliter l'exécution des dispositions légales visant à combattre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes s'efforcent, par voie de consultation, de développer les conditions, méthodes et techniques appropriées concernant les cas pouvant faire l'objet d'un tel échange de renseignements, y compris, si nécessaire, l'échange de renseignements concernant des cas de fraude fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative qui prévalent dans l'un ou l'autre des États contractants;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes  
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications et s'appliquera dès lors :

a) en Ukraine :

(i) aux impôts dus à la source sur les montants payés à partir du soixantième jour qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus ou des bénéficiaires pour toute période d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles, le 17 décembre 1987, cesseront de s'appliquer à tout impôt ukrainien ou belge à l'égard duquel la présente



Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en Ukraine :

(i) aux impôts dus à la source sur les montants payés à partir du soixantième jour qui suit la date de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus ou des bénéfices pour toute période d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de la dénonciation;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kiev, le 20 mai 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

GUENNADY OUDOVENKO

Ministre des Affaires Étrangères

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre l'Ukraine et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

### 1. Ad article 23, paragraphe 2, c).

Nonobstant la condition d'assujettissement fiscal prévue par la législation belge, les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Ukraine et qui sont payés au moyen de bénéfices qui sont temporairement exemptés, en Ukraine, de l'impôt sur le bénéfice des entreprises en vertu du Décret du Cabinet des Ministres de l'Ukraine intitulé "Du régime de l'investissement étranger" ("On foreign investment regime"), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique pendant un maximum de deux périodes imposables successives, la première commençant au cours de la première année civile qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas lorsque le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession du droit en raison duquel les dividendes sont payés était de tirer avantage de ces dispositions ou d'é luder l'impôt sur le revenu par le biais de cette création ou de cette cession.

### 2. Assistance au recouvrement.

Si, après la signature de la présente Convention, l'Ukraine signe avec un Etat tiers un Accord qui prévoit une assistance au recouvrement, les dispositions suivantes s'appliqueront à partir de la date à laquelle l'Accord entre l'Ukraine et cet Etat tiers sera en vigueur :

a) Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

b) Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées à l'alinéa a), qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

c) Les requêtes visées à l'alinéa b) sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

d) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues

par la législation de celui-ci; les dispositions des alinéas a) à c) sont applicables, en les adaptant, si nécessaire, à ces mesures.

e) Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kiev, le 20 mai 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement de l'Ukraine:

GUENNADY OUDOVENKO

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Ukraine,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property

And confirming their endeavour to the development and deepening of mutual economic relations,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total value of property, or on elements of income or of property including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on property appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of Ukraine:
  - (i) the tax on profit of enterprises; and
  - (ii) the income tax on citizens;  
( hereinafter referred to as "Ukrainian tax");
- b) in the case of Belgium:
  - (i) the individual income tax;
  - (ii) the corporate income tax;
  - (iii) the income tax on legal entities;
  - (iv) the income tax on non-residents;
  - (v) the special levy on movable property income;

(vi) the supplementary crisis contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Ukraine" when used in geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ukraine with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Belgium", used in geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of Ukraine or the Belgian nationality;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ukraine or Belgium, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means, in the case of Ukraine, the Ministry of Finance of Ukraine or its authorised representative, and, in the case of Belgium, the Minister of Finance of Belgium or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which, the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) an installation or structure for the exploration of natural resources unless that exploration is an activity referred to in paragraph 4, sub-paragraph e) of this Article;

g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

h) a store or any premises used as a sales outlet

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, from which regular sales of such goods and merchandise is carried on in the name of the enterprise that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its law, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.



5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. International Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State. 2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft;

and

b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Where profits within the meaning of paragraph 1 of this Article are derived by a resident of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the

two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest or with respect to other corporate rights - which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of this interest.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 2 per cent of the gross amount of the interest which is paid :

(i) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment or in connection with the sale or supply on credit of any merchandise or services by an enterprise to another enterprise;

(ii) on loans of any nature - not represented by bearer instruments - granted by a bank or any other financial institution;

b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is :

a) interest received and beneficially owned by the other Contracting State itself, one of its political subdivisions, or any agency owned or controlled by that Contracting State or that subdivision;

b) interest beneficially owned by a resident of the other Contracting State and paid to him in respect of a loan or any other debt-claim or credit granted, guaranteed or insured by public entities owned or controlled by that other Contracting State the objective of which is to promote the export and which are specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been

agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties within the meaning of subparagraph a) of paragraph 4 of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed only in the other Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties and if the royalties are payments within the meaning of subparagraph b) of paragraph 4 of this Article.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration :

a) for the use of, or the right to use, any copyright of literary or artistic work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting; and

b) for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assign-

ment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

8. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of -

a) shares of a company the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or

b) an interest in a partnership or a trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft, road or railway vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship, boat or aircraft, road or railway vehicle is a resident.

*Article 16. Director's Fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 of this Article from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

*Article 17. Artistes and Sportmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion pic-

ture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income referred to in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, if such activities are substantially financed from the public funds of both States, or are carried on under a cultural cooperation agreement between the Contracting States.

#### *Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration, and any allowances paid under a State Pension Plan or under the social security legislation of a Contracting State, its political subdivisions or local authorities, shall be taxed only in that State.

#### *Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Income which a student or apprentice referred to in paragraph 1 of this Article receives for his activities performed in the Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training in connection with the ordinary course of his education or training shall not be taxed in that State for a period of time that is necessary for the completion of his education or training. In no case may the aforesaid period exceed 3 years from the date of his arrival in that other State.

#### *Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

#### *Article 22. Property*

1. Property represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a



Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property represented by ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows: a) Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax paid in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Belgian tax paid under the laws of Belgium and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within or chargeable property situated in Belgium shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to those profits, income or property. The credit so given shall not exceed the Belgian tax computed with respect to profits, income or property taxable under Ukrainian tax law.

b) Such deductions in either case shall not exceed that part of income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in Ukraine.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or property owned by a resident of Ukraine is exempt from tax in Ukraine, Ukraine may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident take into account the exempted income or property.

d) For the purposes of this paragraph, profits, income and property gains owned by a resident of Ukraine which may be taxed in Belgium in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of property which are taxed in Ukraine in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of property from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of property had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Ukrainian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Ukraine, and which are subjected in Ukraine to the regime provided for in paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Ukraine, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of the other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Ukraine by reason of compensation for the said losses.

#### *Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraphs 6 and 7 of Article 12, apply, interest -not being interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10 of this Convention-, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the property of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident on account of their civil status or family responsibilities.

7. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from taxing the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State at the rate provided by the law of the first Contracting State provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of the first Contracting State.

8. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or Will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on practical measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic

laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The competent authorities shall endeavour to develop the appropriate conditions, methods and technics regarding cases, in respect of which such exchange of information may be done, including where it is necessary exchange of information regarding tax evasions, by way of consultations.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27. Members of Diplomatic or Permanent Missions  
and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements,

*Article 28. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Ukraine:
  - (i) in respect of taxes due at source for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income or profits for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(iii) in respect of taxes on property charged on elements of property existing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in Belgium:

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year next following the year in which the Convention entered into force;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention entered into force;

(iii) in respect of taxes on property charged on elements of property existing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention entered into force.

2. The provisions of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect on income and on capital, signed in Brussels, on 17 December 1987 shall cease to be effective in respect to any Ukrainian or Belgian tax for which this Convention has effect, in accordance with the provisions of paragraph I of this Article.

#### *Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Ukraine:

(i) in respect of taxes due at source for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income or profits for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(iii) in respect of taxes on property charged on elements of property existing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Belgium:

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

(iii) in respect of taxes on property charged on elements of property existing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kiev this 20th day of May 1996 in the English, French, Dutch and Ukrainian languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Ukraine:

GUENNADY OUDOVENKO  
Minister of Foreign Affairs

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Ukraine and Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

### 1. Ad paragraph 2. c) of Article 23

Notwithstanding the condition of tax liability provided for in Belgian law, dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Ukraine and paid out of profits which are temporarily exempted in Ukraine from the tax on profits of the enterprise under the Decree of Cabinet of Ministers of Ukraine "On foreign investment regime", shall be exempt from the corporate income tax in Belgium during a maximum of two successive taxable periods, the first one beginning during the first calendar year next following the year in which the Convention entered into force.

The preceding paragraph shall not apply if it was the main purpose, or one of the main purposes, of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the dividends are paid, to take advantage of those provisions or to avoid income tax by means of that creation or assignment.

### 2. Aid in recovery

If, after the signing of this Convention, Ukraine signs with a third State an Agreement which provides for an aid in recovery, the following provisions shall apply from the date of which the Agreement between Ukraine and that third State will have effect:

a) The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

b) At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and recovery of tax claims referred to in subparagraph a) which are due in the first-mentioned state. Such claims shall not have any priority in the requested State and that state shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

c) Requests referred to in subparagraph b) shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

d) With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of subparagraphs a) to c) shall apply by adopting them to such measures insofar as it is necessary.

e) The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed this Protocol. DONE in duplicate at Kiev this 20th day of May 1996 in the English, French, Dutch and Ukrainian languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of Ukraine:

GUENNADY OUDOVENKO



[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

## КОНВЕНЦІЯ

між Урядом Королівства Бельгії і  
Урядом України  
про уникнення подвійного оподаткування та попередження  
податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно

Уряд Королівства Бельгії і Уряд України,

бажаючи укласти Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно і підтверджуючи своє прагнення до розвитку та поглиблення взаємних економічних стосунків, домовились про таке:

### СТАТТЯ 1

#### Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція застосовується до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

### СТАТТЯ 2

#### Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція поширюється на податки на доходи і на майно, що стягуються від імені Договірної Держави або її політико-адміністративних підрозділів чи місцевих органів влади, незалежно від способу їх стягнення.
2. Податками на доходи і на майно вважаються всі податки, що стягуються із загальної суми доходу, із загальної вартості майна або з елементів доходу чи майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна, податки на загальну суму заробітної плати або жалування, сплачувані підприємством, а також податки на приріст вартості майна.
3. Існуючими податками, на які поширюється Конвенція, зокрема, є:
  - а) у Бельгії:
    - (i) прибутковий податок фізичних осіб;
    - (ii) корпоративний прибутковий податок;

(iii) прибутковий податок юридичних осіб;  
(iv) прибутковий податок нерезидентів;  
(v) спеціальний збір з доходу від рухомого майна, що прирівнюється до прибуткового податку фізичних осіб;  
(vi) додаткове кризове стягнення,  
включаючи попередні відрахування, додаткові стягнення до цих податків та попередніх відрахувань, та падбавки до прибуткового податку фізичних осіб  
(надалі "бельгійський податок");

b) в Україні:

(i) податок на прибуток підприємств; і  
(ii) прибутковий податок з громадян  
(надалі "український податок").

4. Ця Конвенція поширюється також на будь-які ідентичні або подібні по суті податки, які справляються після дати підписання цієї Конвенції в доповнення або замість існуючих податків. Компетентні органи Договірних Держав повідомлять один одного про будь-які істотні зміни, які відбулися в їх відповідних податкових законодавствах.

### СТАТТЯ 3

#### Загальні визначення

1. Для цілей цієї Конвенції, якщо з контексту не випливає інше:

a) термін „Бельгія“, використаний у географічному значенні, означає територію Королівства Бельгії, включаючи територіальне море і будь-яку морську територію та повітряний простір, в межах яких згідно з міжнародним правом Королівство Бельгія здійснює суверенні права і юрисдикцію;

b) термін "Україна" при використанні в географічному значенні означає територію України, її континентальний шельф і її виключну (морську) економічну зону, включаючи будь-яку територію за межами територіального моря України, яка відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої можуть здійснюватись права України стосовно морського дна, надр та їх природних ресурсів;

c) термін „національна особа“ означає:

(i) будь-яку фізичну особу, що має підданство Бельгії або громадянство України;

(ii) будь-яку юридичну особу, товариство або асоціацію, що одержує свій статус як такий за чинням законодавством Договірної Держави;

d) термін " Договірна Держава" і "друга Договірна Держава" означають залежно від контексту Бельгію або Україну;

e) термін "особа" включає фізичну особу, компанію або будь-яке інше об'єднання осіб;

f) термін „компанія“ означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;

g) терміни "підприємство Договірної Держави" та „підприємство другої Договірної Держави“ означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;

h) термін "міжнародне перевезення" означає будь-яке перевезення морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, за винятком тих випадків, коли морське або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

i) термін "компетентний орган" означає стосовно Бельгії Міністра фінансів Бельгії або його повноважного представника; і стосовно України Міністерство фінансів України або його повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений у Конвенції, буде мати те значення, яке він має за законодавством цієї Держави стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція, якщо з контексту не випливає інше.

## СТАТТЯ 4

### Резидент

1. Для цілей цієї Конвенції термін "резидент Договірної Держави" означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі постійного місця проживання, постійного місцеперебування, місцезнаходження керівного органу, місця реєстрації або будь-якого іншого аналогічного критерію. Але цей термін не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі, тільки на підставі одержання доходів з джерел у цій Державі

або стосовно майна, що в ній знаходиться.

2. Якщо відповідно до положень пункту 1 цієї статті фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

а) вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має у своєму розпорядженні постійне житло; якщо вона має у своєму розпорядженні постійне житло в обох Договірних Державах, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, в якій вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

б) у разі, якщо Договірна Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена або коли вона не має постійного житла в жодній з Договірних Держав, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, де вона звичайно проживає;

с) якщо вона звичайно проживає в обох Договірних Державах або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, національною особою якої вона є;

д) якщо вона є національною особою обох Договірних Держав або якщо вона не є національною особою жодної з них, тоді компетентні органи Договірних Держав вирішують питання за взаємною згодою.

3. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 цієї статті особа, що не є фізичною особою, є резидентом обох Договірних Держав, вона буде вважатися резидентом тієї Договірної Держави, де міститься її фактичний керівний орган.

## СТАТТЯ 5

### Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін "постійне представництво" означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється підприємницька діяльність підприємства.

2. Термін "постійне представництво", зокрема, включає:

а) місце управління;

б) відділення;

c) контору;

d) фабрику;

e) майстерню;

f) установку або споруду для розвідки природних ресурсів, якщо тільки така розвідка не є діяльністю, що згадана у підпункті e) пункту 4 цієї статті;

g) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце видобутку природних ресурсів; і

h) склад або будь-яке приміщення, яке використовується як торгова точка.

3. Будівельний майданчик, або монтажний, або складальний об'єкт утворюють постійне представництво лише в тому разі, якщо вони існують більше дванадцяти місяців.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, термін "постійне представництво" не включає :

a) використання споруд виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки товарів чи виробів, що належать підприємству;

b) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки;

c) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;

d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;

e) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності підготовчого чи допоміжного характеру;

f) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від a) до e), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності.

яка випикає внаслідок такої комбінації, має підготовчий або допоміжний характер.

5. Незалежно від положень пунктів 1 і 2 цієї статті, якщо особа, інша ніж агент з незалежним статусом, про якого йдеться в пункті 6 цієї статті, діє від імені підприємства і має, і звичайно використовує в Договірній Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства або утримує запаси товарів чи виробів, що належать підприємству, з яких здійснюється регулярний продаж цих товарів і виробів від імені підприємства, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в цій Державі щодо будь-якої діяльності, яку ця особа здійснює для підприємства, за винятком, коли діяльність цієї особи обмежується тією, що зазначена в пункті 4 цієї статті, яка, якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не перетворює це постійне місце діяльності у постійне представництво відповідно до положень цього пункту.

6. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише в разі, якщо воно здійснює підприємницьку діяльність у цій Державі через брокера, комісіонера чи будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави або яка здійснює підприємницьку діяльність у цій другій Державі (через постійне представництво або іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

## СТАТТЯ 6

### Доходи від нерухомого майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи доходи від сільського або лісового господарства), яке знаходиться в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Термін "нерухоме майно" повинен мати те значення, яке він має у законодавстві Договірної Держави, в якій знаходиться майно, що розглядається. Цей термін повинен у будь-якому випадку включати майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, яке використовується в сільському і лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності,

узурфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів. Морські і повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно.

3. Положення пункту 1 цієї статті будуть застосовуватись до доходів, що одержуються від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна.

4. Положення пунктів 1 і 3 цієї статті застосовуються також до доходів від нерухомого майна підприємства і до доходів від нерухомого майна, що використовуються для здійснення незалежних особистих послуг.

## СТАТТЯ 7

### Прибуток від підприємницької діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується лише в цій Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо підприємство здійснює підприємницьку діяльність, як вказано вище, прибуток підприємства може оподатковуватись у другій Державі, але тільки стосовно тієї частини, яка відноситься до цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3 цієї статті, якщо підприємство Договірної Держави здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відноситься прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим і самостійним підприємством, зайнятим такою ж або аналогічною діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло цілком незалежно від підприємства, постійним представництвом якого воно є.

3. При визначенні прибутку постійного представництва допускається віднімання витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи управлінські та загальноадміністративні витрати, понесені таким чином як у Державі, де розташоване постійне представництво, так і за її межами. Однак такі вирахування не дозволяються стосовно сум, що сплачуються (інакше, ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійним представництвом підприємству або будь-якому з його інших підрозділів у вигляді роялті, гонорарів або інших подібних платежів за користування патентами або іншими правами, або як комісійні за надані особливі послуги чи управління, чи, виключаючи банки, як проценти за

позику, падану постійному представництву підприємством.

4. У міру того, як визначення в Договірній Державі відповідно до її законодавства прибутку, що стосується постійного представництва, на базі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різним підрозділам, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 цієї статті не буде перешкоджати цій Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це диктується практикою; обраний спосіб розподілу, однак, повинен бути таким, що його результати будуть відповідати принципам, які містяться в цій статті.

5. Жодний прибуток не відноситься до постійного представництва лише на основі простої закупки постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, визначається щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

## СТАТТЯ 8

### Морський і повітряний транспорт

1. Прибутки, одержані резидентом Договірної Держави від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях, будуть оподатковуватись лише в цій Державі.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

а) прибуток від здавання в оренду порожніх морських або повітряних суден; і

б) прибутки від використання, утримання або здавання в оренду контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), що використовуються для транспортування товарів чи виробів;

де така оренда або таке використання, утримання або оренда, залежно від випадку, є побічними стосовно експлуатації морського або повітряного судна у міжнародних перевезеннях.



3. Якщо прибутки, відповідно до пункту 1 цієї статті, отримуються резидентом Договірної Держави від участі у пулі, спільному підприємстві чи міжнародному транспортному агентстві, прибутки, що відносяться до такого резидента, будуть оподатковуватись тільки в Договірній Державі, резидентом якої він є.

## СТАТТЯ 9

### Асоційовані підприємства

1. У випадку, коли:

а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави; або

б) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави;

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних і фінансових взаємовідносинах створюються або складаються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який міг би бути нарахований одному з них, але з причин наявності цих умов не був йому нарахований, може бути включений Договірною Державою до прибутку цього підприємства і відповідно оподаткований.

2. У разі, коли одна Договірна Держава включає в прибутки підприємства цієї Держави - і відповідно оподатковує - прибутки, по яких підприємство другої Договірної Держави було оподатковано в цій другій Державі, і прибутки, таким чином включені, є прибутками, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна, якщо вона вважає таке включення виправданим, зробити відповідні поправки в сумі податку, що стягується з цих прибутків. При визначенні такої поправки повинні бути розглянуті інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав можуть проконсультуватися один з одним при необхідності.

## СТАТТЯ 10

### Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на дивіденди, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 5 процентів загальної суми дивідендів, якщо право на дивіденди фактично має компанія, яка безпосередньо володіє принаймні 20 процентами капіталу компанії, яка сплачує дивіденди;

б) 15 процентів загальної суми дивідендів в інших випадках.

Цей пункт не впливає на оподаткування компанії стосовно прибутку, з якого сплачуються дивіденди.

3. Термін "дивіденди" при використанні в цій статті означає дохід від акцій чи інших прав, які не є борговими виплатами, що дають право на участь у прибутку, а також дохід, навіть якщо він сплачується у вигляді процентів або у відношенні інших корпоративних прав, який підлягає такому ж оподаткуванню як і дохід від акцій, відповідно до законодавства цієї Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток.

4. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою в ній постійною базою, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. В такому випадку залежно від обставин застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції.

5. У разі, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або дохід з другої Договірної Держави, ця друга Держава може не стягувати будь-яких податків з дивідендів, що

сплачуються компанією, за винятком, коли ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави, або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і з нерозподіленого прибутку компанії не стягуються податки на нерозподілений прибуток, навіть якщо дивіденди сплачуються або нерозподілений прибуток складається повністю або частково з прибутку або доходу, що утворюються у цій другій Державі.

## СТАТТЯ 11

### Проценти

1. Проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись в цій другій Державі, якщо такий резидент фактично має право на ці проценти.

2. Однак такі проценти можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на проценти, податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

a) 2 процентів від загальної суми процентів, що сплачуються

i) у зв'язку з продажем у кредит будь-якого промислового, комерційного або наукового обладнання;

ii) у зв'язку з продажем або наданням у кредит будь-яких виробів чи послуг одним підприємством іншому підприємству; або

iii) за позиками будь-якого виду, що надаються банком або іншою фінансовою установою;

b) 5 процентів від загальної суми процентів в усіх інших випадках.

3. Незважаючи на положення пункту 2 цієї статті, проценти, що виникають у Договірній Державі, підлягають звільненню від оподаткування у цій Державі, якщо це:

a) проценти, одержувачем і фактичним власником яких є сама друга Договірна Держава або її політико-адміністративні підрозділи, або будь-яке агентство, що перебуває у власності або контролюється цією Договірною Державою або таким підрозділом;

b) проценти, фактичне право на які має резидент другої Договірної

Держави, і які сплачуються йому стосовно позики або будь-якої іншої боргової вимоги або кредиту, наданих, гарантованих або застрахованих суспільними організаціями, що належать або контролюються цією другою Договірною Державою, метою яких є стимулювання експорту і які визначаються і узгоджуються у листах, якими обмінюються компетентні органи Договірних Держав.

4. Термін "проценти" при використанні в цій статті означає доход від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і зокрема, дохід від урядових цінних паперів і дохід від облігацій чи боргових зобов'язань, включаючи премії та винагороди, що сплачуються стосовно таких цінних паперів, облігацій або боргових зобов'язань. Однак для цілей цієї статті термін „проценти“ не включає проценти, що розглядаються як дивіденди згідно з пунктом 3 статті 10.

5. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою там постійної бази, і боргова вимога, на підставі якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку, залежно від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції.

6. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама ця Держава, політико-адміністративний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума сплачуваних процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на одержання процентів, при відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми

процентів. У такому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

## СТАТТЯ 12

### Роялті

1. Роялті, які виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі, якщо резидент є фактичним власником роялті.

2. Однак такі роялті можуть також оподатковуватись у тій Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач є фактичним власником роялті, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати 5 процентів загальної суми роялті у межах значення підпункту а) пункту 4 цієї статті.

3. Незважаючи на положення пункту 2 цієї статті, роялті, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки в другій Договірній Державі, якщо цей резидент є фактичним власником роялті, та якщо роялті є виплатами в межах значення підпункту b) пункту 4 цієї статті.

4. Термін „роялті“ при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування:

а) за користування або за надання права використання будь-яких авторських прав на твори літератури, мистецтва або науки, включаючи кінематографічні фільми і фільми або плівки для радіомовлення чи телебачення; і

б) за користування або за надання права на використання будь-якого авторського права на наукову працю, патент, торгову марку, дизайн або модель, план, таємну формулу або процес, або за інформацію щодо промислового, комерційного або наукового досвіду.

5. Положення пункту 1 цієї статті не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, що є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з цим постійним представництвом

чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції залежно від обставин.

6. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником роялті або між ними обома і будь-якою третьою особою сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на підставі яких вони сплачуються, перевищує з будь-яких причин суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним власником роялті за відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

7. Положення пунктів 2 і 3 цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має причетність до утворення або передачі прав, стосовно яких сплачуються роялті, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

8. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, її політико-адміністративний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має у Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникло зобов'язання сплачувати роялті, і витрати по сплаті цих роялті несе таке постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

### СТАТТЯ 13

#### Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, як воно визначено у статті 6 цієї Конвенції і яке знаходиться у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування:

а) акцій компанії, активи якої складаються головним чином з нерухомого майна, розташованого в другій Договірній Державі, або

б) паїв у партнерстві або трасті, активи якого складаються головним

чином з рухомого майна, розташованого в другій Договірній Державі,

можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що складає частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або від рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, доступної резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі для цілей надання незалежних особистих послуг, які включають такі доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або такої постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації таких морських або повітряних суден, оподатковуються тільки в цій Договірній Державі.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йдеться у пунктах 1, 2, 3 і 4 цієї статті, підлягають оподаткуванню тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно, і підлягає оподаткуванню щодо цих доходів у цій Договірній Державі.

## СТАТТЯ 14

### Незалежні особисті послуги

1. Доход, що одержується резидентом Договірної Держави щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковується тільки в цій Державі, за винятком випадку, коли він володіє регулярно доступною постійною базою в другій Договірній Державі з метою проведення цієї діяльності. Якщо у нього є така постійна база, доход може оподатковуватись у другій Державі, але тільки тією мірою, якою він відноситься до цієї постійної бази.

2. Термін "професійні послуги" включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

## СТАТТЯ 15

### Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18, 19 і 20 цієї Конвенції жалування, заробітна плата та інші подібні винагорода, що одержуються резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки в цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, одержана в зв'язку з цим винагорода може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незалежно від положень пункту 1 цієї статті, винагорода, що одержується резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій згаданій Державі, якщо:

а) одержувач перебуває в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду, що починається або закінчується у даному фінансовому році; і

б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави; і

в) витрати по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень цієї статті, винагорода, що одержується у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється на борту морського, річкового або повітряного судна, автодорожнього або залізничного транспортного засобу, що експлуатується в міжнародних перевезеннях, може оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є підприємство, що експлуатує морське, річкове або повітряне судно, автодорожній або залізничний транспортний засіб.

## СТАТТЯ 16

### Гонорари директорів

1. Директорські гонорари та інші аналогічні виплати, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів або аналогічного органу компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.



2. Винагороди, які одержує особа, про яку йдеться у пункті 1 цієї статті, від компанії за виконання щоденних функцій управлінського або технічного характеру, а також винагороди, які резидент однієї Договірної Держави одержує за свою особисту діяльність як партнер компанії, іншої ніж компанія з акціонерним капіталом, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватися відповідно до положень статті 15 таким же чином, як якщо б ця винагорода була б винагородою, що одержується службовцем за роботу за наймом, і якщо б при посляпні на „наймача“ малася на увазі компанія.

## СТАТТЯ 17

### Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 14 і 15 цієї Конвенції, доход, що одержується резидентом Договірної Держави як працівником мистецтв, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або спортсменом від його особистої діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Якщо доход від особистої діяльності, що здійснюється працівником мистецтв або спортсменом у цій своїй якості, нараховується не самому працівнику мистецтв чи спортсмену, а іншій особі, цей доход може незалежно від положень статей 7, 14 і 15 цієї Конвенції оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтв чи спортсмена.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, доход, вказаний у цій статті, буде звільнений від оподаткування в Договірній Державі, в якій діяльність артиста або спортсмена здійснюється, якщо така діяльність суттєвою мірою фінансується за рахунок суспільних фондів обох Держав, або якщо ця діяльність виконується на підставі угоди про культурне співробітництво, укладеної між Договірними Державами.

## СТАТТЯ 18

### Пенсії

1. З урахуванням положень пункту 2 статті 19 цієї Конвенції пенсії й інші подібні винагороди, що сплачуються резиденту Договірної Держави як відшкодування за роботу за наймом у минулому, і будь-які аннуїтети, сплачувані такому резиденту, будуть оподатковуватись тільки в цій Державі.

2. Термін „аннуїтет“ означає встановлену суму, сплачувану фізичній

особі періодично в установлений час шід час її життя або протягом визначеного або встановленого періоду часу за зобов'язанням зробити зворотні платежі для адекватної або повної компенсації у грошах або вартості грошей.

3. Незважаючи на положення пункту 1 цієї статті, пенсії та інші подібні винагороди, а також будь-які аннуїтети, що сплачуються за державною пенсійною програмою або на підставі законодавства щодо соціального забезпечення Договірної Держави, її політико-адміністративних підрозділів або місцевих органів влади, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі.

## СТАТТЯ 19

### Державна служба

1.

а) Винагорода, інша ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади фізичній особі за службу, що здійснюється для цієї Держави, підрозділу або органу влади, оподатковується тільки в цій Державі.

б) Незважаючи на положення підпункту а) цього пункту така винагорода оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо послуги надаються в цій Державі і фізична особа є резидентом цієї Держави, яка:

(i) є національною особою цієї Держави; або

(ii) не стала резидентом цієї Держави тільки з метою здійснення служби.

2.

а) Будь-яка пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом чи місцевим органом влади, або із створених ними фондів фізичній особі за службу, що здійснюється для цієї Держави, або підрозділу, або органу влади, оподатковується лише в цій Державі.

б) Незважаючи на положення підпункту а) цього пункту, така пенсія буде оподатковуватись тільки в другій Договірній Державі, якщо фізична особа є резидентом і національною особою цієї Держави.

3. Положення статей 15, 16 і 18 цієї Конвенції будуть застосовуватись до

винагород і пенсій стосовно служби, що здійснюється у зв'язку з проведенням підприємницької діяльності Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади.

## СТАТТЯ 20

### Студенти

1. Платежі, одержувані студентом або стажувальником, який є або був безпосередньо до приїзду в Договірну Державу резидентом другої Договірної Держави і який перебуває у першій згаданій Державі виключно з метою навчання або одержання освіти, і призначені для проживання, навчання або одержання освіти, не оподатковуються в першій згаданій Державі, якщо джерела цих платежів знаходяться за межами цієї Держави.

2. Доход, що одержується студентом або стажувальником, про якого йдеться у пункті 1 цієї статті, у зв'язку з діяльністю, що виконується в тій Договірній Державі, в якій він перебуває виключно з метою навчання чи одержання освіти у зв'язку із звичайною програмою навчання або одержання освіти, не буде оподатковуватись у цій Державі протягом періоду часу, необхідного для завершення навчання або одержання освіти. В жодному разі вищезгаданий період часу не може перевищувати 5 років з дня його прибуття в цю другу Державу.

## СТАТТЯ 21

### Інші доходи

1. Види доходів резидента Договірної Держави, незалежно від джерела їх виникнення, про які не йдеться у попередніх статтях цієї Конвенції і які підлягають оподаткуванню в цій Державі, будуть оподатковуватись тільки в цій Державі.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовуються до доходів інших, ніж доходи від нерухомого майна, визначеного в пункті 2 статті 6 цієї Конвенції, якщо одержувач таких доходів є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. В такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції залежно від обставин.

## СТАТТЯ 22

### Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, про яке йдеться у статті 6 цієї Конвенції, що є власністю резидента Договірної Держави і яке розташоване у другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Майно, представлене морськими та повітряними судами, що експлуатуються підприємством Договірної Держави у міжнародних перевезеннях, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських, річкових та повітряних суден, автодорожніх або залізничних транспортних засобів оподатковується тільки в цій Договірній Державі.

4. Усі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки в цій Державі.

## СТАТТЯ 23

### Усунення подвійного оподаткування

1. У Бельгії подвійне оподаткування усувається таким чином:

а) Якщо резидент Бельгії одержує доходи чи володіє елементами майна, що підлягають оподаткуванню в Україні згідно з положеннями цієї Конвенції, за винятком положень пункту 2 статті 10, пунктів 2 та 7 статті 11 і пунктів 2 та 6 статті 12, Бельгія звільняє від оподаткування ці доходи чи ці елементи майна, але може при обчисленні суми податку на доход чи майно цього резидента, що залишилися, застосовувати ставку податку, яка була б застосована, якщо б такі доходи чи елементи майна не були звільнені від оподаткування.

б) З урахуванням положень законодавства Бельгії, які стосуються вирахування з бельгійського податку податків, сплачених за кордоном, якщо резидент Бельгії отримує види його сукупного доходу для цілей

бельгійського оподаткування, які є дивідендами, що підлягають оподаткуванню згідно з пунктом 2 статті 10 і не звільнюються від бельгійського податку згідно з підпунктом с), наведеним нижче, які є процентами, що підлягають оподаткуванню згідно з пунктом 2 або 7 статті 11, або які є роялті, що підлягають оподаткуванню згідно з пунктом 2 або 6 статті 12, український податок, що справляється з цього доходу, дозволяється у вигляді кредиту проти бельгійського податку, що відноситься до такого доходу.

с) Дивіденди, як вони визначені у пункті 3 статті 10, що одержуються компанією, яка є резидентом Бельгії, від компанії, яка є резидентом України і яка підлягає в Україні оподаткуванню, передбаченому пунктом 2 статті 10, підлягають звільненню від податку на корпоративний дохід у Бельгії на умовах і у рамках обмежень, передбачених бельгійським законодавством.

д) Якщо згідно з бельгійським законодавством збитки, що понесені підприємством, яким керує резидент Бельгії, у постійному представництві, розташованому в Україні, були дійсно вираховані з прибутку цього підприємства для його оподаткування у Бельгії, то звільнення від оподаткування, передбачене підпунктом а), не буде застосовуватись у Бельгії до прибутку за інші податкові періоди, що відносяться до цього представництва, тією мірою, якою такий прибуток був також звільнений від оподаткування в Україні на підставі відшкодування згаданих збитків.

## 2. В Україні подвійне оподаткування усувається таким чином:

а) З урахуванням положень законодавства України, що стосуються звільнення податку, сплаченого на території за межами України (які не будуть суперечити головним принципам цього пункту), на бельгійський податок, сплачуваний за законодавством Бельгії, та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахування, на прибуток, або доходи з джерел, розташованих у Бельгії, або на майно, що підлягає оподаткуванню, розташоване у Бельгії, буде робитися знижка у вигляді кредиту проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно таких прибутку, доходу або майна. Наданий таким чином кредит не повинен перевищувати бельгійський податок, обчислений стосовно прибутку, доходу або майна, що підлягають оподаткуванню згідно з українським податковим законодавством.

б) Ці вирахування в будь-якому випадку не повинні перевищувати тієї частини податку з доходу або податку з майна, як було підраховано до надання вирахування, яка стосується доходу або майна, що можуть

оподатковуватись в Україні, залежно від обставин.

с) Якщо відповідно до будь-якого положення Конвенції одержуваний доход або майно резидента України звільнено від податку в Україні, Україна може, незважаючи на це, при підрахунку суми оподаткування на частину доходу, прибутку або майна цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений доход або майно.

д) Для цілей цього пункту прибуток, доход і дохід від відчуження майна, що належать резиденту України, які можуть оподатковуватись у Бельгії відповідно до цієї Конвенції, будуть вважатися такими, що виникають із джерел у Бельгії.

## СТАТТЯ 24

### Недискримінація

1. Національні особи Договірної Держави, не підлягатимуть у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню або будь-якому пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї другої Держави за тих же обставин, зокрема з точки зору резиденції. Це положення також застосовується, незалежно від положень статті 1 цієї Конвенції, до фізичних осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи Держави, за тих же умов.

3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не повинно бути менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств цієї другої Держави, які здійснюють подібну діяльність.

4. За винятком випадків, коли застосовуються положення пункту 1 статті 9, пункту 7 статті 11 або пунктів 6 і 7 статті 12, проценти, що не є процентами, які розглядаються як дивіденди у рамках значення пункту 3 статті 10 цієї Конвенції, роялті та інші виплати, що сплачуються підприємством Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, з метою визначення оподаткованого прибутку такого

підприємства підлягають обчисленню за таких же умов, за яких вони сплачувались резиденту першої згаданої Держави. Таким же чином будь-які борги підприємства однієї Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави повинні, з метою визначення оподаткованого майна цього підприємства, підлягати вирахуванням за таких же умов, що й борги резидента першої згаданої Держави.

5. Підприємства Договірної Держави, майно яких повністю або частково належить або контролюється прямо чи посередньо одним або кількома резидентами другої Договірної Держави, не підлягатимуть в першій згаданій Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися інші подібні підприємства першої згаданої Держави.

6. Ніщо в цій статті не буде мати тлумачення як зобов'язання однієї з Договірних Держав надавати фізичній особі, що не є резидентом цієї Держави, будь-які персональні звільнення, пільги і вирахування для податкових цілей, які надаються фізичним особам, що є резидентами, на підставі їх громадянського статусу або сімейних зобов'язань.

7. Ніщо в цій статті не буде мати тлумачення як таке, що забороняє Договірній Державі оподаткування прибутку, що відноситься до постійного представництва в цій Договірній Державі, компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, за ставкою, передбаченою законодавством першої Договірної Держави, за умови, що ця ставка не перевищує максимальну ставку, яка застосовується стосовно прибутку компаній, що є резидентами першої Договірної Держави.

8. Положення цієї статті, незважаючи на положення статті 2, застосовуються до податків будь-якого виду і роду.

## СТАТТЯ 25

### Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування невідповідно до положень цієї Конвенції, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених національним законодавством цих Держав, подати свій випадок до компетентних органів Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її випадок підпадає під дію пункту 1 статті 24, тієї Договірної Держави, національною особою якої вона є. Справа повинна бути подана протягом трьох років з моменту першого повідомлення про дію, яка призводить до оподаткування, що не відповідає положенням

#### Конвенції.

2. Компетентний орган прагнучиме, якщо він вважатиме заперечення обґрунтованим і якщо він сам не в змозі дійти до задовільного рішення, вирішити випадок за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, яке не відповідає Конвенції. Будь-яка досягнута домовленість повинна виконуватись незалежно від будь-яких обмежень часу, передбачених внутрішнім законодавством Договірних Держав.

3. Компетентні органи Договірних Держав прагнутимуть вирішувати за взаємною згодою будь-які труднощі або сумніви, що виникають при тлумаченні або застосуванні Конвенції.

4. Компетентні органи Договірних Держав будуть узгоджувати практичні заходи, необхідні для виконання положень Конвенції і, зокрема, докази, які повинні бути надані резидентами кожної з Договірних Держав з метою одержання у другій Державі звільнення від сплати податку або його зменшення, які передбачені Конвенцією.

5. Компетентні органи Договірних Держав можуть вступати в прями контакт з одні з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів.

### СТАТТЯ 26

#### Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав будуть обмінюватися інформацією, необхідною для виконання положень цієї Конвенції або національних законодавств Договірних Держав, що стосуються податків, на які поширюється Конвенція, тією мірою, якою оподаткування не суперечить цій Конвенції, зокрема, щоб попереджувати ухилення від сплати податків і полегшувати застосування встановлених законом положень проти легальних ухилень. Обмін інформацією не обмежується статтею 1. Будь-яка інформація, отримана Договірною Державою, буде вважатися конфіденційною таким же чином, як і інформація, що одержана у межах національного законодавства цієї Держави, і буде розкрита тільки особам або органам (включаючи суди і адміністративні органи), які займаються оцінкою або стягненням, примусовим стягненням або судовим переслідуванням, або розглядом апеляцій стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція. Такі особи чи органи будуть використовувати інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати інформацію в ході відкритого судового засідання або при прийнятті юридичних рішень.



Компетентні органи шляхом консультацій прагнутимуть розвивати відповідні умови, методи та техніку, що стосуються справ, щодо яких такий обмін інформацією може бути зроблений, включаючи, якщо необхідно, обмін інформацією, яка стосується податкових ухилень.

2. У жодному випадку положення пункту 1 цієї статті не будуть тлумачитись як такі, що покладають на компетентні органи кожної з Договірних Держав зобов'язання:

- а) здійснювати адміністративні заходи, такі, що відрізняються від законів або адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;
- б) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході звичайної адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;
- в) надавати інформацію, яка розкриває будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б установлений практиці.

## СТАТТЯ 27

### Члени дипломатичних або постійних місій та консульських постів

Ніщо у цій Конвенції не буде впливати на податкові привілеї членів дипломатичних або постійних місій чи консульських постів за загальними нормами міжнародного права або відповідно до положень спеціальних угод.

## СТАТТЯ 28

### Набуття чинності

1. Кожна з Договірних Держав повідомить іншу по дипломатичних каналах про завершення процедур, необхідних відповідно до внутрішнього законодавства для набуття чинності цієї Конвенцією. Ця Конвенція набуває чинності у день одержання останнього з таких повідомлень і її положення матимуть дію:

(а) у Бельгії:

- (і) стосовно податків, що стягуються у джерела доходу, які

кредитуються або сплачуються з або після першого січня року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності;

(ii) стосовно інших податків, що стягуються з доходу протягом будь-яких періодів оподаткування, що починаються з або після першого січня календарного року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності;

(iii) стосовно податків на майно, що стягуються з елементів майна, які існують на або після першого січня календарного року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності;

в) в Україні:

(i) стосовно податків, що стягуються у джерела доходу для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем, коли Конвенція набуває чинності;

(ii) стосовно інших податків на доход або прибуток для будь-якого оподаткованого періоду, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності;

(iii) стосовно податків на майно, що стягуються з елементів майна, існуючих на або після першого січня календарного року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності.

3. Положення Конвенції між Урядом Королівства Бельгії і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доход і капітал, підписаної у Брюсселі 17 грудня 1987 р., припиняють свою дію щодо будь-яких українських чи бельгійських податків, стосовно яких ця Конвенція є чинною згідно з положеннями пункту 1 цієї статті.

## СТАТТЯ 29

### Припинення дії

1. Ця Конвенція залишається чинною до припинення її дії однією з Договірних Держав. Кожна з Договірних Держав може припинити дію Конвенції шляхом повідомлення через дипломатичні канали про припинення дії принаймні за 6 місяців до закінчення будь-якого календарного року, що починається після закінчення п'яти років з дня, коли Конвенція набуває чинності.

2. У такому разі Конвенція припиняє свою дію:

а) у Бельгії:

(i) стосовно податків, що стягуються у джерела доходу, які кредитуються або сплачуються з або після першого січня року, наступного за роком подачі повідомлення про припинення дії;

(ii) стосовно інших податків, що стягуються з доходу протягом будь-яких періодів оподаткування, що починаються з або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення про припинення дії;

(iii) стосовно податків на майно, що стягуються з елементів майна, які існують на або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення про припинення дії;

б) в Україні:

(i) стосовно податків, що стягуються у джерела доходу для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення;

(ii) стосовно інших податків на доход або прибуток для будь-якого оподаткованого періоду, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення;

(iii) стосовно податків на майно, що стягуються з елементів майна, існуючих на або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення.

На засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено у м. ----- "-----"----- 1996 року в двох примірниках французькою, голландською, англійською та українською мовами, всі тексти є однаково аутентичними. У разі розходжень у текстах перевагу має англійський текст.

За Уряд  
Королівства  
Бельгії



За Уряд  
України



## ПРОТОКОЛ

При підписанні Конвенції між Бельгією і Україною про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, ті, що підписалися нижче, домовилися по нижченаведених положеннях, що складають невід'ємну частину цієї Конвенції.

### 1. Стосовно пункту 1 с) статті 23:

Незважаючи на умови податкового зобов'язання, передбачені бельгійським законодавством, дивіденди, що отримуються компанією, яка є резидентом Бельгії від компанії, яка є резидентом України, і що сплачуються з прибутку, тимчасово звільненого від оподаткування в Україні податком на прибуток підприємств згідно з Декретом Кабінету Міністрів України „Про режим іноземного інвестування“, підлягають звільненню від корпоративного прибуткового податку у Бельгії щонайбільше протягом двох наступних податкових періодів, перший з яких починається протягом першого календарного року, наступного за роком, у якому Конвенція набуває чинності.

Попередній пункт не застосовується, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має причетність до створення або передачі прав, стосовно яких сплачуються дивіденди, було одержання переваг цих положень або ухилення від сплати податку на доход шляхом цього створення або передачі.

### 2. Допомога у відшкодуванні

Якщо після підписання цієї Конвенції Україна підпише з третьою країною Угоду, яка передбачає допомогу у відшкодуванні, наступні положення будуть застосовуватися з дати, коли Угода між Україною і цією третьою Державою набуде чинності:

а) Договірні Держави повинні надавати одна одній сприяння і допомогу в оновіщенні і відшкодуванні податків, згаданих у статті 2, а також додаткових стягнень, приростів, відсотків, витрат та пені, які не мають кримінального характеру.

б) За запитом компетентного органу однієї Договірної Держави компетентний орган другої Договірної Держави згідно з положеннями і інструкціями, які мають юридичну силу, щодо оновіщення та відшкодування згаданих податків останньої Держави повинен забезпечити оповіщення і відшкодування податкових позовів, згаданих у підпункті а), які повинні бути відшкодовані першій згаданій Державі. Такі позови не

повинні мати жодного пріоритету у Державі, до якої звертаються, і ця Держава не зобов'язана застосовувати будь-які заходи примусового характеру, які не передбачені положеннями або інструкціями, що мають юридичну силу у Державі, яка запитує.

с) Запити, згадані у підпункті b), повинні супроводжуватись офіційною копією документа, що дозволяє виконання запиту, і при необхідності офіційною копією будь-якого остаточного адміністративного чи судового рішення.

d) Стосовно податкових позовів, що оскаржуються, компетентний орган Договірної Держави для забезпечення своїх прав може зажадати від компетентного органу другої Договірної Держави прийняття охоронних засобів, передбачених законодавством цієї другої Держави; положення підпунктів з а) до с) застосовуються шляхом пристосування їх щодо таких засобів такою мірою, якою це необхідно.

e) Положення пункту 1 статті 26 застосовуються також до будь-якої інформації, яка на підставі цієї статті надається компетентному органу Договірної Держави.

Вчинено у м. ----- "-----"----- 1996 року в двох примірниках французькою, голландською, англійською та українською мовами, всі тексти є однаково аутентичними. У разі розходжень у текстах перевагу має англійський текст.

За Уряд  
Королівства  
Бельгії

За Уряд  
України





**No. 36304**

---

**Belgium  
and  
Sweden**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Stockholm, 5 February 1991**

**Entry into force:** *24 February 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 6 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Suède**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Stockholm, 5 février 1991**

**Entrée en vigueur :** *24 février 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 6 décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET  
KONINKRIJK ZWEDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING  
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

WENSENDE een nieuwe Overeenkomst te sluiten tot het vermijden  
van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van  
belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het  
vermogen, zijn het volgende overeengekomen :



HOOFDSTUK I. - WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de verveemeling van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen "Belgische belasting");

b) in Zweden :

- 1° de staatsbelasting op het inkomen (den statliga inkomstskatten), met inbegrip van de belasting op de lonen van zeelieden (sjömansskatten) en de belasting op dividenden van aandelen (kupongskatten);
  - 2° de belasting op inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars (bevillningsafgiften för vissa offentliga föreställningar);
  - 3° de gemeentebelasting op het inkomen (kommunalskatten);
  - 4° de belasting op de onroerende eigendom (fastighets-skatten);
  - 5° de staatsbelasting op het vermogen (den statliga förmögenhetsskatten);
- (hierna te noemen "Zweedse belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II.- BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) 1° betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;  
2° betekent de uitdrukking "Zweden" het Koninkrijk Zweden; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar Zweden, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;
- b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Zweden, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die in de Staat waarvan zij inwoner is voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onder-

neming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

- 1° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen, en
- 2° in Zweden, de Minister van Financiën, zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger of de autoriteit die voor de toepassing van de Overeenkomst als de bevoegde autoriteit is aangeduid.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid maar ze omvat niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

Die uitdrukking betekent echter ook in Zweden, de personenvennootschappen die hun plaats van leiding in die Staat hebben, maar slechts in zoverre als het inkomen dat zij verkrijgen of het vermogen dat zij bezitten, in Zweden te hunnen name of ten name van hun vennoten aan belasting is onderworpen zoals het inkomen of het vermogen van een inwoner.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van die Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

§ 3. De plaats van uitvoering van een brunnwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;



- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inrichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 6 wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat beschouwd in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten indien zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert, door middel van een agent die een onafhankelijk statuut geniet en die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III.- BELASTINGHEFFING WAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, gebouwde onroerende goederen, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebruikt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastingbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. a) Bij ontstentenis van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, die aan haar in de andere overeenkomstsluitende

Staat gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat met name worden gevestigd op een forfaitair winstbedrag dat overeenkomstig de wetgeving van die Staat wordt bepaald met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van diezelfde Staat die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen. Dat forfaitair bedrag mag, wanneer het een verzekeringsonderneming betreft, worden bepaald door middel van de brutopremies die de onderneming door tussenkomst van die vaste inrichting heeft ontvangen.

b) Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEE- EN LUCHTVAART

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

§ 4. Met betrekking tot winst verkregen door het Deense, Noorse en Zweedse luchtvaartconsortium, bekend onder de naam "Scandinavian Airlines System (SAS)", zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 3 slechts van toepassing op het gedeelte van de winst dat evenredig is aan de deelneming van "All Aerotransport (ABA)", de Zweedse partner van "Scandinavian Airlines System (SAS)", in dat Consortium.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Subparagraaf a) van het voorgaande lid is niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een personenvennootschap is die haar plaats van leiding in Zweden heeft.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rech-



ten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuld- vorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennoot- schappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking betekent ook inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennoot- schappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de divi- denden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mag de interest slechts worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, wanneer het gaat om :

- a) interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;
- b) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook, verstrekt door bankondernemingen;
- c) interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

§ 4. De uitdrukking "interest", zoals gehesigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aan-

spraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet de boeten voor laattijdige betaling noch de interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ten zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

§ 2. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of opnamen voor radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beoep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis inlijfsont en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inrichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Met betrekking tot de hierboven vermelde voordelen verkregen door het consortium "Scandinavian Airlines System (SAS)" is deze bepaling slechts van toepassing op het gedeelte van die voordelen dat evenredig is aan de deelneming van "AB Aerotransport (ABA)", de Zweedse partner van "Scandinavian Airlines System (SAS)", in dat consortium.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 4 mogen voordelen die een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, in die andere Staat worden belast indien die natuurlijke persoon onderdaan is van die andere Staat en daarvan inwoner is geweest op enig tijdstip in een tijdvak van vijf jaren dat onmiddellijk de datum van de vervreemding van de aandelen voorafgaat. Deze bepaling is eveneens van toepassing op voordelen verkregen uit de vervreemding van andere rechten op een aandeel in de winst van zulke vennootschap, die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als voordelen uit de vervreemding van aandelen in de belastingheffing worden betrokken.



Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPM

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die binnen de grenzen van enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat beloningen verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een door het consortium "Scandinavian Airlines System (SAS)" in internationaal verkeer geëxploiteerd luchtvaartuig, zijn die beloningen slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

TANTIEMES

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van zaakvoerder of lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

In het geval van een vennootschap die inwoner is van België zijn deze bepalingen eveneens van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de Belgische wetgeving worden behandeld als werkzaamheden van gelijksoortige aard als diegene die worden verricht door een persoon als bedoeld in deze bepalingen.

§ 2. Beloningen die een persoon als bedoeld in paragraaf 1 van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede renten betaald aan die inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen betaald ter uitvoering van de sociale verplichting van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

§ 3. De uitdrukking "rente" betekent een vaste som, regelmatig op vaste tijdstippen betaalbaar gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, die tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- 1° onderdaan is van die Staat, of
- 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

STUDENTEN

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vòòr zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de gewijzer van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.



HOOFDSTUK IV.- BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

VERMOGEN

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Vermogen bestaande uit aandelen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, die in het bezit zijn van een natuurlijke persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, wordt geacht inwoner van die Staat te zijn, mag in die Staat worden belast indien de waarde van dat vermogen, bepaald overeenkomstig de belastingwetgeving van de

genoemde Staat, 400.000 Zweedse kronen of de tegenwaarde in Belgische frank te boven gaat en de som van dat vermogen en van de andere vermogensbestanddelen van die natuurlijke persoon 800.000 Zweedse kronen of de tegenwaarde in Belgische frank te boven gaat. Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking "aandelen" andere rechten op een aandeel in de winst van een dergelijke vennootschap.

§ 5. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V.- WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEIDEN

Artikel 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, belastbaar zijn, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in Zweden mogen worden belast, stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet zouden zijn vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van

Zweden, worden de dividenden die haar door de staatsbedoude vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Zweden mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden die binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

- d) Indien verliezen die een door een inwoner van België geëxploiteerde onderneming in een in Zweden gelegen vaste inrichting heeft geleden, volgens de Belgische wetgeving voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als die winst ook in Zweden door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

§ 2. In Zweden wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Onder voorbehoud van de bepalingen van c) en d) hierna, indien een inwoner van Zweden inkomsten verkrijgt die ingevolge de artikelen 6 tot 21 in België mogen worden belast, vermindert Zweden, onder voorbehoud van de bepalingen van de Zweedse wetgeving (en van elke latere wijziging van die wetgeving die het algemeen grondbeginsel niet zou wijzigen), de belasting die zij over de inkomsten van die inwoner heft, met een bedrag dat gelijk is aan de in België over het inkomen betaalde belasting.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van c) hierna, indien een inwoner van Zweden vermogen bezit dat ingevolge artikel 22 in België mag worden belast, verleent Zweden een belastingkrediet op de belasting over dat vermogen tot een bedrag dat gelijk is aan de in België over dat vermogen betaalde belasting.

ting. Dat krediet mag echter niet hoger zijn dan dat deel van de Zweedse belasting berekend vóór de aftrek van het krediet, dat overeenstemt met het in België belastbare vermogen.

- c) Indien een inwoner van Zweden inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat ingevolge de artikelen 8, 13, paragraaf 3, 19, paragrafen 1 en 2, of 22, paragraaf 3, slechts in België belastbaar zijn, stelt Zweden, onder voorbehoud van de bepalingen van e), die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting.
- d) Indien een vennootschap die inwoner is van Zweden aandelen bezit van een vennootschap die inwoner is van België, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in België mogen worden belast, in Zweden van belasting vrijgesteld op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Zweedse wetgeving zijn bepaald.
- e) Indien een inwoner van Zweden inkomsten of voordelen verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst van Zweedse belasting zijn vrijgesteld, mag Zweden niettemin, om het progressief tarief van de Zweedse belasting over de niet vrijgestelde inkomsten of voordelen of over het niet vrijgestelde vermogen te bepalen, rekening houden met die vrijgestelde inkomsten of voordelen, of met dat vrijgestelde vermogen.

HOOFDSTUK VI.- BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 in deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De uitdrukking "onderdanen" betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoon-

lijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Bij toepassing van deze bepaling zijn vennootschappen die inwoner zijn van België in Zweden niet onderworpen aan de belasting op het vermogen zolang die belasting er niet wordt geheven ten laste van zelfstandige vennootschappen die inwoner zijn van Zweden.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag als dusdanig worden uitgelegd dat ze België zou beletten :

- a) het totale bedrag van de winst van een vaste inrichting in België van een vennootschap die inwoner is van Zweden of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Zweden heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;
- b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Zweden of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Zweden heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.



Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het verzoekschrift haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Zij kunnen in het bijzonder overleg plegen :

- a) omtrent de toerekening van winst, verminderingen, verrekeningen en aftrekken van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan haar vaste inrichting die in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen;
- b) omtrent de toerekening van winst, verminderingen, verrekeningen en aftrekken bij afhankelijke ondernemingen in de zin van artikel 3;
- c) omtrent de interpretatie van een in de Overeenkomst gebezigde uitdrukking;
- d) omtrent de kwalificatie van bestanddelen van het inkomen of van het vermogen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn ~~om uitvoering~~ te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met ~~betrekking~~ tot de belastingen waarop de ~~Overeenkomst~~ van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de admi-

nistratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelsverkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

INVORDERINGSBIJSTAND

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkaander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom alsmede van alle opcentiemen, verhogingen en aanvullende belastingen (~~skattetillegg~~), interest, kosten en boeten van strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of gerechtelijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat

verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, worden kwesties betreffende de verjaringstermijn van belasting-~~schuld~~vorderingen uitsluitend geregeld door de wetgeving van de ~~verrekenende~~ Staat.

§ 6. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn eveneens van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Artikel 28

BEPERKING VAN DE UITWERKING VAN DE OVEREENKOMST

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen ~~zake~~ opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan ~~de algemene regelen~~ van het volkenrecht of aan bepalingen van ~~andere~~ bijzondere overeenkomsten ontlelen.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat, indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belasting naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Artikel 29

ONVERDEELDE NALATENSCHAPPEN

Wanneer een inwoner van België inkomsten uit bronnen in Zweden verkrijgt door tussenkomst van een onverdeelde nalatenschap die een inwoner is van Zweden, zijn de vrijstellingen of verminderingen van de Zweedse belasting van toepassing op die inkomsten alsof ze onmiddellijk door de inwoner van België zouden zijn verkregen.

In dat geval zijn de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, a) of b), naar het geval, in België van toepassing met inachtneming van de aard van die inkomsten.



HOOFDSTUK VII.- SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

INWERKINGTREDING

§ 1. ~~Deze Overeenkomst~~ zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te ...*Brussel*..... worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari 1991;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december 1990;
- c) op de Zweedse vermogensbelasting geheven voor de aanslagjaren 1992 en volgende.

§ 3. De op 31 mei 1929 tussen België en Zweden gesloten Overeenkomst ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der ~~scheepvaart~~ondernemingen te vermijden zal een einde nemen en ~~ophoeden~~ uitwerking te hebben vanaf de inwerkingtreding van deze ~~Overeenkomst~~.

Artikel 31

BEEINDIGING

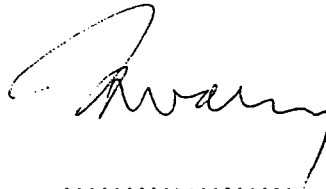
Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een overeenkomstsluitende Staat werd opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst op elk ogenblik vóór het einde van elk kalenderjaar, langs diplomatieke weg opzeggen op het verstrijken van een termijn van vijf jaren vanaf de datum van haar inwerkingtreding, door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar voor het einde waarvan de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van het kalenderjaar voor het einde waarvan de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- c) op de Zweedse vermogensbelasting geheven voor de aanslagjaren die volgen op het jaar van de beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk  
gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst  
hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

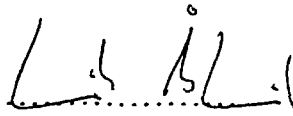
GEDAAN te *Stockholm*....., op *5 Februari 1991*.  
IN tweevoud in de ~~Nederlandse~~, de Franse en de Zweedse taal,  
zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :



.....  
DE HEER HUGCO WALSHAP  
AMBASSADEUR VAN BELGIË

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN :



.....  
DE HEER ERIK ÅSBRINK

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME  
DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.- CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1er. Personnes Visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts Visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1<sup>0</sup> l'impôt des personnes physiques;

2<sup>0</sup> l'impôt des sociétés;

3<sup>0</sup> l'impôt des personnes morales;

4<sup>0</sup> l'impôt des non-résidents;

5<sup>0</sup> la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) en ce qui concerne la Suède :

1<sup>0</sup> l'impôt d'Etat sur le revenu (den statliga inkomstskatten), y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer (sjömansskatten) et l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten);

2<sup>0</sup> la taxe sur les revenus des artistes et sportifs (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

3<sup>0</sup> l'impôt communal sur le revenu (kommunalskatten);

4<sup>0</sup> l'impôt sur la propriété immobilière (fastighetsskatten);

5<sup>0</sup> l'impôt d'Etat sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten);

(ci-après dénommés "l'impôt suédois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique au analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II.- DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions Générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1<sup>0</sup> le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

2<sup>0</sup> le terme "Suède" désigne le Royaume de Suède; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Suède exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Suède;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

1<sup>0</sup> en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes, et  
2<sup>0</sup> en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances, son représentant dûment autorisé ou l'autorité désignée comme l'autorité compétente au sens de la Convention.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue mais elle ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

Toutefois, cette expression désigne également en ce qui concerne la Suède, les sociétés de personnes ayant leur siège de direction dans cet Etat, mais uniquement dans la mesure où les revenus qu'elles recueillent ou la fortune qu'elles possèdent sont assujettis à l'impôt en Suède comme les revenus ou la fortune d'un résident, soit dans leur chef, soit dans le chef de leurs associés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Etablissement Stable*

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction
- b) une succursale
- c) un bureau
- d) une usine
- e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.



6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'entremise d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs qu'il exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. - IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus Immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les immeubles bâtis, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. a) À défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat sur un montant forfaitaire de bénéfices déterminé conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues. Lorsqu'il s'agit d'une entreprise d'assurances, ce montant forfaitaire peut être fixé en fonction des primes brutes reçues par l'entreprise à l'intervention dudit établissement stable.

b) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation Maritime et Aérienne*

1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires au d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si la siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, connu sous le nom de "Scandinavian Airlines System (SAS)", les dispositions des paragraphes 1er et 3 ne s'appliquent qu'à la partie des bénéfices qui se rapporte à la participation détenue dans ledit consortium par "AB Aerotransport (ABA)", partenaire suédois de "Scandinavian Airlines System (SAS)".

*Article 9. Entreprises Associées.*

Lorsque,

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le sous-paragraphe a) de l'alinéa précédent ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société de personnes ayant son siège de direction en Suède.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales

soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1er et 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fourniture de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

c) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties, ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obliga-

tions d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements conçus pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rat-

tache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 13. Gains en Capital*

1er. Les gains qu'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Cette disposition ne s'applique, en ce qui concerne les gains susvisés réalisés par le consortium "Scandinavian Airlines System (SAS)", qu'à la partie de ceux-ci qui se rapporte à la participation détenue dans ce consortium, par "AB Aerotransport (ADA)", partenaire suédois de "Scandinavian Airlines System (SAS)".

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si cette personne physique est un national dudit autre Etat et en a été un résident à un moment quelconque au cours d'une période de cinq années précédant immédiatement la date de l'aliénation des actions. Cette disposition s'applique aussi aux gains provenant de l'aliénation d'autres parts bénéficiaires dans une telle société et qui sont soumis au même régime fiscal que les gains

provenant de l'aliénation d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident.

*Article 14. Professions Indépendantes*

1<sup>er</sup>. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions Dépendantes*

1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur au pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium "Scandinavian Airlines System (SAS)", ces rémunérations ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 16. Tantièmes*

1<sup>er</sup>. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de gérant ou de membre du conseil d'administra-

tion ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le cas d'une société qui est un résident de la Belgique, ces dispositions s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation belge, sont traitées comme des fonctions analogues à celles exercées par une personne visée auxdites dispositions.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### *Article 17. Artistes et Sportifs*

1<sup>er</sup>. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à un tel résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Le terme "rente" désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

#### *Article 19. Fonctions Publiques*

1<sup>er</sup>. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1<sup>o</sup> possède la nationalité de cet Etat, ou



2<sup>o</sup> n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 21. Autres Revenus*

1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

### CHAPITRE IV - IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22. Fortune*

1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant

dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. La fortune constituée par des actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant possédées par une personne physique considérée comme un résident de cet Etat en vertu de la législation de celui-ci, est imposable dans cet Etat, lorsque la valeur de cette fortune, déterminée conformément à la législation fiscale dudit Etat, excède 400,000 couronnes suédoises ou la contre-valeur en francs belges et que le total formé par cette fortune et les autres éléments de la fortune de cette personne physique excède 800,000 couronnes suédoises ou la contre-valeur en francs belges. Pour l'application du présent paragraphe, le terme "actions" comprend les autres parts bénéficiaires dans une telle société.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V - METHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

### *Article 23*

1 er. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Suède conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Suède, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Suède conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Suède ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique,

l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéficiaires d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéficiaires ont aussi été exemptés d'impôt en Suède en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions des c) et d) ci-après, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, conformément aux articles 6 à 21, sont imposables en Belgique, la Suède déduit, sous réserve des dispositions prévues par la législation suédoise (et de toute modification ultérieure de cette législation qui n'en affecterait pas le principe général), de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique.

b) Sous réserve des dispositions du c) ci-après, lorsqu'un résident de la Suède possède de la fortune qui, conformément à l'article 22, est imposable en Belgique, la Suède accorde sur l'impôt dont elle frappe cette fortune un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt sur cette fortune payé en Belgique. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois, calculé avant la déduction du crédit, correspondant à la fortune imposable en Belgique.

c) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux articles 8, 13, paragraphes 3, 19, paragraphes 1 et 2, ou 22, paragraphe 3, ne sont imposables qu'en Belgique, la Suède exempte l'impôt de ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du e).

d) Lorsqu'une société qui est un résident de la Suède a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Belgique, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2 sont exemptés d'impôt en Suède dans les conditions et limites prévues par la législation suédoise.

e) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou des gains ou possède de la fortune qui, conformément à une disposition quelconque de la Convention, sont exemptés de l'impôt suédois, la Suède peut néanmoins, pour déterminer le taux progressif de l'impôt suédois sur les revenus, les gains ou la fortune non exemptés, tenir compte des revenus, des gains ou de la fortune exemptés.

## CHAPITRE VI - DISPOSITION SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1<sup>er</sup>. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme "nationaux" désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Par application de cette disposition, les sociétés qui sont des résidents de la Belgique ne sont pas soumises en Suède à l'impôt sur la fortune aussi longtemps que cet impôt ne sera pas perçu à charge des sociétés similaires qui sont des résidents de la Suède.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Suède ou d'une association ayant son siège de direction effective en Suède pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Suède ou une association ayant son siège de direction effective en Suède et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure Amiable*

1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non confor-

me aux dispositions de la présente Convention, elle peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes dans Etat contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Elles peuvent notamment se concerter au sujet de :

- a) l'imputation des bénéfices, déductions et crédits d'une entreprise d'un Etat contractant à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;
- b) l'imputation des bénéfices, déductions et crédits dans le cas d'entreprises associées au sens de l'article 9;
- c) l'interprétation d'une expression utilisée dans la Convention;
- d) la qualification d'éléments du revenu ou de la fortune.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article 26. Echange de Renseignements*

1er. Les autorités compétentes des Etats contractante échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visée par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Assistance au Recouvrement*

1er. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements et suppléments d'impôt (skattetillägg), intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat, contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1er à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les questions concernant le délai de prescription dont créances fiscales sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

6. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

*Article 28. Limitation des Effets de la Convention*

1er. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

#### *Article 29. Successions Indivises*

Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus de sources situées en Suède, par l'intermédiaire d'une succession indivise qui est un résident de la Suède, les exemptions ou réductions d'impôt suédois s'appliquent à ces revenus comme si le résident de la Belgique en était le bénéficiaire direct.

Dans ce cas, les dispositions de l'Article 23, paragraphe 1er, a) ou b), suivant les cas, s'appliquent en Belgique compte tenu de la nature desdits revenus.

### CHAPITRE VII - DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 30. Entrée en Vigueur*

1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribuée ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1991;

b) aux autres impôts établis sur des revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1990;

c) à l'impôt suédois sur la fortune établi pour les années d'imposition 1992 et suivantes.

3. La Convention conclue entre la Belgique et la Suède le 31 mai 1929 en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 31. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention pour la fin de toute année civile, à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis d'au moins six mois donné par la voie diplomatique. Dans cette éventualité, La Convention cessera d'être applicable :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribuée ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) aux autres impôts établis sur des revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) à l'impôt suédois sur la fortune établi pour les années d'imposition suivant l'année de la dénonciation.

En foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Stockholm, le 5 février 1991, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

HUGO WALSCHAP  
Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ERIK ASBRINK  
Ministre délégué auprès du Ministre des Finances chargé du Budget



[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET BELGIEN  
FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRA SKATTEFLYKT  
BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH PÅ FÖRMÖGENHET

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Belgiens regering, som önskar ingå ett nytt avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande bestämmelser:

KAPITEL I

AVTALETS TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och på förmögenhet som påförs för en avtalsslutande stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst och på förmögenhet förstås alla skatter som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) I Belgien:

- 1) skatten på fysiska personer;
- 2) skatten på bolag;
- 3) skatten på juridiska personer;
- 4) skatten på personer med hemvist utomlands;
- 5) den särskilda avgiften som likställs med skatten på fysiska personer,

däri inbegripna de förskottsvis uttagna skatterna, tilläggsbeloppen till de angivna skatterna och de förskottsvis uttagna skatterna liksom tilläggsskatterna till skatten på fysiska personer (i det följande benämnda "belgisk skatt").

b) I Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
- 2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
- 3) kommunalskatten;

- 4) fastighetsskatten;
- 5) den statliga förmögenhetsskatten  
(i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

## Kapitel II

### DEFINITIONER

#### Artikel 3

##### Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

- a) 1) "Belgien" åsyftar Konungariket Belgien och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Belgiens territorium, Belgiens territorialvatten och andra havsområden över vilka Belgien, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;
- 2) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

b) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Belgien eller Sverige allteftersom sammanhanget kräver;

c) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen i den stat där han har hemvist behandlas såsom juridisk person;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den

andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sin verkliga leJning i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) I Belgien, generaldirektören för direkta skatter, och
- 2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av avtalet;

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

Detta uttryck åsyftar emellertid även beträffande Sverige, handelsbolag som har sin verkliga ledning där, men endast i den utsträckning bolagets inkomst eller dess förmögenhet beskattas i Sverige, antingen hos bolaget eller hos dess delägare, som om person med hemvist i Sverige uppburit inkomsten eller innehaft förmögenheten.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.



Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet

uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) - e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag - utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 - ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som - om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet - inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 6 anses försäkringsbolag i en avtalsslutande stat ha fast driftställe

i den andra avtalsslutande staten, om bolaget uppbär premier i denna andra stat eller försäkrar vär belägna risker genom förmedling av en oberoende representant som har och regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagens namn.

8. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

KAPITEL III

BESKATTNING AV INKOMST

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
  
2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, byggnader, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.
  
3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.
  
4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. a) Saknas ordnad bokföring eller annat bevisunderlag för att bestämma beloppet av den inkomst för ett företag i en avtalsslutande stat som är hänförlig till företagets fasta driftställe i den andra staten, får skatten i denna andra stat bestämmas att utgå på ett enligt den statens lagstiftning skönsmässigt bestämt inkomstbelopp, varvid skall beaktas den normala inkomsten för liknande företag i samma stat som bedriver verksamhet av samma eller liknande slag

under samma eller liknande villkor. I fråga om försäkringsföretag får den skönsmässigt beräknade inkomsten bestämmas med utgångspunkt från de bruttopremier som företaget erhållit genom det fasta driftstället.

b) I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.
2. Om företag, som bedriver sjöfart, har sin verkliga ledning ombord på ett skepp, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där skeppet har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn inte finns, i den avtalsslutande stat där skeppets redare har hemvist.
3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.
4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av det danska, norska och svenska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.



Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Punkt a i föregående stycke tillämpas inte om den som har rätt till utdelningen är ett handelsbolag som har sin verkliga ledning i Sverige.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier. Uttrycket omfattar jämväl inkomst - även när denna betalas i form av ränta - som beskattas som avkastning av kapital tillskjutet av delägarna i bolag, som inte är

aktiebolag, med hemvist i Belgien.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
  
2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till röntan har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.
  
3. Med avvikelse från bestämmelserna i punkterna 1 och 2 beskattas ränta endast i den avtalsslutande stat där den som har rätt till röntan har hemvist i fråga om:
  - a) ränta på kommersiella fordringar - däri inbegripna sådana som representeras av växlar - som uppkommit genom att företag levererat varor eller produkter eller tillhandahållit tjänster på kredit;
  
  - b) ränta på lån av varje slag som medgivits av bankföretag och som inte kommit till uttryck i innehavarpapper;
  
  - c) ränta på penninginsättningar som inte har kommit till uttryck i innehavarpapper och som gjorts i bankföretag, allmänna kreditinstitut däri inbegripna.
  
4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana

värdepapper, obligationer eller debentures. Emellertid omfattar uttrycket "ränta" i denna artikel inte straffavgift på grund av sen betalning eller ränta som enligt artikel 10 punkt 3 andra meningen behandlas som utdelning.

5. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband med vilken den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat varifrån räntan härrör.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till royaltyn.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biografiffilm och film eller inspelning för radio- eller televisionssändning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning för vars räkning det avtal som föranleder betalningen har slutits och

royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses dock royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem bada och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat varifrån royaltyn härrör.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
  
2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.
  
3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande vinst som förvärvas av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).
  
4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2 och 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.
  
5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 får vinst, som

fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktier i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra stat om den fysiska personen är medborgare i denna andra stat och har haft hemvist där vid något tillfälle under en femårsperiod omedelbart före dagen för aktieöverlåtelsen. Denna bestämmelse tillämpas även på sådan vinst på grund av överlåtelse av andra rättigheter i sådant bolag som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som vinst på grund av överlåtelse av aktier.



Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i denna stat.

## Artikel 16

### Styrelsearvode

1. Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av bolagsman, medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

I fall då fråga är om ett bolag med hemvist i Belgien tillämpas dessa bestämmelser även på ersättning som uppbärs på grund av utövandet av funktioner som enligt belgisk lagstiftning anses motsvara de funktioner som utövas av person som avses i nämnda bestämmelser.

2. Ersättning, som en person som avses i punkt 1 erhåller från ett bolag på grund av daglig verksamhet av företagsledande eller teknisk natur, beskattas enligt bestämmelserna i artikel 15 punkt 1.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

Artikel 18

Pension

1. Om inte bestämmelserna i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, beskattas pension och liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av tidigare arbetsanställning samt livränta som betalas till en sådan person, endast i denna stat.

2. Pensioner och andra utbetalningar, oavsett om de är periodiska eller inte, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat får beskattas i denna stat.

3. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tidpunkter under en persons livstid eller under annan fastställd eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 19

offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och:

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om personen i fråga har hemvist och är medborgare i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom på grund av vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.



## KAPITEL IV

### BESKATTNING AV FÖRMÖGENHET

#### Artikel 22

##### Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
3. Förmögenhet bestående av skepp och luftfartyg, som används i internationell trafik, samt av lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.
4. Förmögenhet bestående av aktier i bolag med hemvist i en avtalsslutande stat som innehas av en fysisk person som anses ha hemvist i denna stat enligt dess lagstiftning får beskattas i denna stat om värdet av förmögenheten, beräknad enligt skattelagstiftningen i denna stat, överstiger 400 000 svenska kronor eller motsvärdet i belgiska franc och om det totala värdet av denna persons förmögenhet, som utgörs av dessa tillgångar och övriga förmögenhetstillgångar, överstiger 800 000 svenska kronor eller motsvärdet i belgiska franc. Uttrycket "aktier" innefattar andra andelar i vinst i

ett sådant företag vid tillämpning av denna artikel.

5. Alla andra slag av förmögenhet som en person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar beskattas endast i denna stat.

KAPITEL V

METODER FÖR ATT UNDANRÖJA DUBBELBESKATTNING

Artikel 23

1. I Belgien undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Belgien förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal - med undantag för bestämmelserna i artikel 10 punkt 2, artikel 11 punkterna 2 och 7 samt artikel 12 punkt 5 - får beskattas i Sverige, skall Belgien undanta sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning. Belgien får dock vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats som skulle ha tillämpats om inkomsten eller förmögenheten i fråga inte undantagits från beskattning.

b) Om person med hemvist i Belgien förvärvar inkomst som ingår i denna persons totala inkomst som beskattas i Belgien och som utgörs av utdelning som beskattas enligt artikel 10 punkt 2 och som inte undantagits från belgisk skatt enligt c) nedan, ränta som beskattas enligt artikel 11 punkterna 2 och 7 eller royalty som beskattas enligt artikel 12 punkt 5, skall Belgien, på de villkor och i den omfattning som följer av belgisk lagstiftning, från den belgiska skatten på sådan inkomst avräkna en enligt denna lagstiftning schablonmässigt beräknad andel av den utländska skatten.

c) Om ett bolag med hemvist i Belgien äger aktier eller andelar i ett aktiebolag med hemvist i Sverige, skall utdelning, som betalas från sistnämnda bolag till bolaget med hemvist i Belgien och som får beskattas i Sverige enligt artikel 10 punkt 2, vara undantagen från bolagsskatten i Belgien på de villkor och med de begränsningar som föreskrivs i belgisk lagstiftning.

d) I fall då enligt belgisk lagstiftning ett företag som bedrivs av en person med hemvist i Belgien vid beskattningen där erhållit ett faktiskt avdrag från intäkterna för förlust som uppkommit i fast driftställe i Sverige, skall sådant undantagande från beskattning som föreskrivs i punkt a inte medges i Belgien beträffande vinst som uppkommit under andra beskattningsperioder och som är hänförlig till det fasta driftstället, i den mån vinsten undantagits från skatt även i Sverige på grund av avräkning mot nämnda förlust.

2. I Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt artiklarna 6-21 får beskattas i Belgien, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i c eller d nedan föranleder annat, med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning - såsom den kan komma att ändras från tid till annan utan att den allmänna princip som anges här ändras - från denna persons svenska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i Belgien.

b) Om person med hemvist i Sverige innehar förmögenhet som enligt artikel 22 får beskattas i Belgien, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i c nedan föranleder annat, från skatten på denna förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Belgien för denna förmögenhet. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i Belgien.

c) Om en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt artikel 8, artikel 13 punkt 3, artikel 19 punkt 1 och 2 eller artikel 22 punkt 3 beskattas endast i Belgien, skall, såvida inte bestämmelserna i punkt e föranleder annat, Sverige undanta inkomsten eller förmögenheten från skatt.

d) Om ett bolag med hemvist i Sverige äger aktier eller andelar i ett bolag med hemvist i Belgien, skall utdelning, som betalas från sistnämnda bolag till bolaget med hemvist i Sverige och som får beskattas i Belgien enligt artikel 10 punkt 2, vara undantagen från bolagsskatten i Sverige på de villkor och med de begränsningar som föreskrivs i svensk lagstiftning.

e) I fall då en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller vinst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från svensk skatt, får Sverige, vid fastställandet av skattesatsen för svensk progressiv skatt på inkomst, vinst eller förmögenhet som inte är undantagen från svensk skatt, beakta den inkomst, vinst eller förmögenhet som är undantagen från svensk skatt.

## KAPITEL VI

### SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

#### Artikel 24

##### Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Uttrycket "medborgare" åsyftar:

- a) fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat;
- b) juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen eller sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall bolag med hemvist i Belgien inte vara underkastat förmögenhetsskatt i Sverige så länge som sådan skatt inte tas ut av liknande bolag med hemvist i Sverige.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 5 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

6. Bestämmelserna i denna artikel skall inte anses hindra Belgien att:

a) beskatta hela den inkomst som är hänförlig till fast driftställe som ett bolag med hemvist i Sverige eller en personsammanslutning med verklig ledning där har i Belgien med den skattesats som föreskrivs i belgisk lagstiftning, förutsatt att denna skattesats inte överstiger den högsta skattesats som är tillämplig på hela eller del av den inkomst som förvärvas av bolag med hemvist i Belgien;

b) ta ut förskottskatten på värdepapper på utdelning hänförlig till andel som äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning som bolag med hemvist i Sverige eller personsammanslutning med verklig ledning där har i Belgien och som i Belgien beskattas såsom juridisk person.

7. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.



Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person gör gällande att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 24 punkt 1; i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan särskilt överlägga om

a) fördelningen av inkomst, avdrag eller avräkning mellan ett företag i en avtalsslutande stat och dess fasta driftställe i den andra avtalsslutande staten;

b) fördelningen av inkomst, avdrag eller avräkning mellan sådana företag med intressegemenskap som avses i artikel 9;

c) tolkningen av uttryck som används i avtalet;

d) beteckningen på olika slag av inkomst eller förmögenhet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall överlägga om de administrativa åtgärder som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser, särskilt om den utredning som personer med hemvist i endera staten skall förete för att i den andra staten erhålla de skattebefrielser eller skattenedsättningar som föreskrivs i detta avtal.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att tillämpa avtalet.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat, och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 27

Bistånd med indrivning

1. De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra bistånd med delgivning och handräckning för att driva in skatter som anges i artikel 2 samt alla tillägg, förhöjningar av skatt och skattetillägg, räntor och kostnader samt viten utan straffrättslig karaktär.

2. På framställning av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat skall den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten, i enlighet med bestämmelserna i lagar och författningar i den sistnämnda staten om delgivning och indrivning av sådana skatter, verkställa delgivning och indrivning av sådana i punkt 1 angivna skattekrav vilka är exigibla i den förstnämnda staten. Sådana skattekrav åtnjuter inte någon förmånsrätt i den stat till vilken framställningen görs och denna stat har inte någon skyldighet att vidta verkställighetsåtgärder som inte är tillåtna enligt lagar och författningar i den stat som gjort framställningen.

3. Framställning enligt punkt 2 skall vara åtföljd av en officiell avskrift av exekutionshandlingarna samt i förekommande fall en officiell avskrift av lagakraftvunna administrativa eller rättsliga beslut.

4. I fråga om skattekrav som ännu inte blivit slutgiltigt fastställt kan den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat, för att säkerställa sin rätt, begära att den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten vidtar säkringsåtgärder enligt lagstiftningen i denna stat. Beträffande sådana åtgärder äger bestämmelserna i punkterna 1-3 motsvarande tillämpning.

5. Frågor rörande preskription av skattekrav regleras, utan hinder av bestämmelserna i punkt 2, uteslutande av

lagstiftningen i den stat som gör framställningen.

6. Bestämmelserna i artikel 26 punkt 1 tillämpas även på varje upplysning som vid genomförandet av bestämmelserna i förevarande artikel lämnas till den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat.

Artikel 28

Begränsning av avtalets tillämpning

1. Bestämmelserna i avtalet berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer personer som tillhör diplomatiska beskickningar eller konsulat.

2. Vid tillämpningen av avtalet, skall person, som tillhör en avtalsslutande stats ackrediterade diplomatiska beskickning eller konsulat i den andra avtalsslutande staten eller i en tredje stat och som är medborgare i den utsändande staten, anses ha hemvist i den utsändande staten om han där är underkastad samma skyldigheter beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som person med hemvist där.

3. Avtalet tillämpas inte beträffande internationella organisationer, deras organ eller tjänstemän eller beträffande person som tillhör en tredje stats diplomatiska beskickning eller konsulat och som befinner sig i en avtalsslutande stat och som inte anses ha hemvist i någondera avtalsslutande staten i fråga om skatter på inkomst och förmögenhet.

Artikel 29

Oskiftade dödsbon

Då en person med hemvist i Belgien erhåller inkomst från källa i Sverige genom förmedling av ett oskiftat dödsbo som har hemvist i Sverige, skall befrielse från eller nedsättning av svensk skatt tillämpas beträffande inkomsten som om personen med hemvist i Belgien hade uppburit inkomsten direkt.

I sådant fall skall bestämmelserna i artikel 23 punkt 1 a) respektive b), beroende på inkomstslaget, tillämpas i Belgien.



KAPITEL VII

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 30

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i snarast möjligt.
2. Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter den då ratifikationshandlingarna utväxlas och dess bestämmelser tillämpas:
  - a) beträffande skatter som innehålls vid källan, på inkomster som blir tillgängliga för lyftning eller förfaller till betalning den 1 januari 1991 eller senare;
  - b) beträffande andra inkomstskatter, på skatter som påförs för beskattningsperioder som slutar den 31 december 1990 eller senare;
  - c) beträffande svensk förmögenhetsskatt, på skatt som påförs för beskattningsåret 1992 och efterföljande beskattningsår.
3. Konventionen den 31 maj 1929 mellan Sverige och Belgien angående förhindrande av dubbelbeskattning av inkomster, härrörande från rederirörelse, skall upphöra att gälla och skall inte längre tillämpas när förevarande avtal börjar tillämpas.

Artikel 31

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft tills det sägs upp av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan när som helst efter utgången av en tidrymd av fem år, räknat från dagen för ikraftträdandet, säga upp avtalet att upphöra att gälla vid utgången av ett kalenderår, genom meddelande om uppsägning på diplomatisk väg sex månader i förväg. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet inte längre tillämpas:

- a) beträffande skatter som innehålls vid källan, på inkomster som blir tillgängliga för lyftning eller förfaller till betalning den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det till vars utgång avtalet sagts upp eller senare;
- b) beträffande andra inkomstskatter som avser beskattningsperioder som slutar den 31 december det kalenderår till vars utgång avtalet sagts upp eller senare;
- c) beträffande svensk förmögenhetsskatt som påförs för beskattningsår som följer efter det år då avtalet sagts upp.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i                      den                      i två exemplar, på svenska, franska och nederländska språken, vilka tre texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

För Konungariket Belgiens regering:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) With respect to Belgium:

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(iii) The income tax on legal entities;

(iv) The income tax on non-residents;

(v) The special contribution comparable to the individual tax;

including the prepayments, the charges and surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

(b) With respect to Sweden:

- (i) The state income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);
- (ii) The tax on the income of artistes and athletes (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
- (iii) The communal income tax (kommunalskatten);
- (iv) The tax on immovable property (fastighetsskatten);
- (v) The State tax on capital (den statliga förmögenhetsskatten) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and the other maritime areas over which, in accordance with international law, Belgium exercises rights of sovereignty or of jurisdiction;

(ii) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and the other maritime areas over which, in accordance with international law, Sweden exercises rights of sovereignty or of jurisdiction;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Sweden, as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In Belgium, the Director-General of direct taxation; and,

(ii) In Sweden, the Minister of Finance, his duly authorized representative or the authority designated as the competent authority within the meaning of this Convention.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax in that State by reason of his domicile, residence, place of general management or any other criterion of a similar nature but does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources situated in that State or capital situated therein.

However, this term shall also mean, in the case of Sweden, partnerships having their place of management in that State, but only insofar as the income they earn or the capital they own is liable to tax in Sweden as the income or capital of a resident, either in their own name, or in the name of their associates.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or development of natural resources.

3. A construction site or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent of an independent status and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, buildings, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. (a) In the absence of regular accounting or other reliable means of determining the amount of the profits of an enterprise of a Contracting State which is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax may be established in that other State on a fixed amount of profit determined in accordance with the laws of that State, taking into account the normal profits of similar enterprises of that State engaged in



the same activity or similar activities under identical or similar conditions. In the case of an insurance company, this fixed amount may be established on the basis of the gross premiums received by the enterprise through that permanent establishment.

(b) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to be contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. With respect to profits made by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

#### *Article 9. Associated Enterprises*

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in

their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) Five per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Subparagraph (a) of the preceding paragraph shall not apply when the beneficial owner of the dividends is a partnership having its place of management in Sweden.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term also means income, even allocated in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by associates in companies other than joint-stock companies which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply of the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest may be taxed only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident in the case of:

(a) Interest on commercial debt-claims, including those represented by bills of exchange, resulting from payment by instalments for the supply of goods, products or services by enterprises;

(b) Interest on loans of any kind not represented by bearer certificates and accepted by banking enterprises;

(c) Interest on deposits of sums of money not represented by bearer certificates and effected in banking enterprises, including public credit institutions.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such instruments; however, the term "interest" does not include, within the meaning of this article, penalty charges for late payment or interest regarded as dividends pursuant to article 10, paragraph 3, second sentence.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such fixed base. In that case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess

part of the interest shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the interest arises.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or recordings intended for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract which gave rise to the payment of the royalties was concluded and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with its laws.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing indepen-

dent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. With respect to gains made by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, this provision shall apply only to such part of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of stocks of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State if that individual is a national of that other State and has been a resident thereof at any time in the five years immediately preceding the date of the alienation of the stocks. This provision shall also apply to gains deriving from the alienation of other beneficiary shares in such a company which are subject to the same tax regime as gains deriving from the alienation of stocks under the laws of the Contracting State of which the company is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless that resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a base, the income shall be taxable in the other State, but only to the extent that it is attributable to the fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any given 12-month period;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a manager or member of the Board of Directors or of a similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

In the case of a company which is a resident of Belgium, these provisions shall apply also to payments derived in respect of the performance of functions which, under Belgian law, are regarded as similar to those performed by a person referred to in those provisions.

2. The remuneration which a person referred to in paragraph 1 derives from a company by virtue of the performance of managerial or technical activities on a daily basis shall be taxable in accordance with the provisions of article 15, paragraph 1.

#### *Article 17. Entertainers and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and annuities paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other benefits, whether periodic or not, which are paid under the social legislation of a Contracting State, shall be taxable in that State.

3. The term "annuity" means a fixed sum, payable periodically on specific dates for the entire lifespan or during a defined or definable period of time by virtue of an obligation to make payments in return for a full and adequate exchange in money or its equivalent.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first- mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital represented by stocks of a company which is a resident of a Contracting State which are owned by an individual regarded as a resident of that State under the latter's laws shall be taxable in that State when the value of that capital, determined in accordance with the tax laws of that State, exceeds 400,000 Swedish kronor or the equivalent in Belgian francs and the total represented by this capital and the other elements of capital of that individual exceeds 800,000 Swedish kronor or the equivalent in Belgian francs. For the purposes of the implementation of this paragraph, the term "stocks" includes other beneficiary shares in such a company.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR THE ELIMINATION  
OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, other than the provisions of article 10, paragraph 2; article 11, paragraphs 2 and 7; and article 12, paragraph 5, Belgium shall exempt such income or elements of capital from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income or capital of such resident, apply the same rate which would have been applicable if the income or elements of capital in question had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and which comprise dividends which are taxable in accordance with article 10, paragraph 2 and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (c) below, interest which is taxable in accordance with article 11, paragraphs 2 or 7, or royalties which are taxable in accordance with article 12, paragraph 5, the fixed



proportion of foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be applied, under the conditions and at the rates envisaged in that law, to the Belgian tax relating to such income.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a joint stock company which is a resident of Sweden, the dividends paid to it by the latter which are taxable in Sweden in accordance with article 10, paragraph 2 shall be exempted from the corporation tax in Belgium under the conditions and within the limits established by Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Sweden have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in Sweden by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of subparagraphs (c) and (d) below, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with articles 6 to 21, may be taxed in Belgium, Sweden shall, subject to the provisions laid down in Swedish law (and any later amendments to that law which do not change its general principle), deduct from the tax it levies on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Belgium.

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c) below, where a resident of Sweden owns capital which, in accordance with article 22, may be taxed in Belgium, Sweden shall allow as a tax credit on the tax which it levies on this capital an amount equal to the tax on that capital paid in Belgium. However, such credit shall not exceed that part of the Swedish tax, as computed before the deduction of the credit, pertaining to the capital which is taxable in Belgium.

(c) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with articles 8, 13, paragraph 3, 19, paragraphs 1 and 2, or 22, paragraph 3, is taxable only in Belgium, Sweden shall exempt such income or capital from tax, subject to the provisions of subparagraph (e).

(d) Where a company which is a resident of Sweden owns stocks or shares in a company which is a resident of Belgium, the dividends paid to it by the latter company which are taxable in Belgium in accordance with article 10, paragraph 2 shall be exempted from tax in Sweden under the conditions and within the limits established by Swedish law.

(e) Where a resident of Sweden derives income or capital gains or owns capital which, in accordance with any provision of the Convention, is exempt from the Swedish tax, Sweden may nevertheless, in determining the progressive rate of Swedish tax on non-exempt income, capital gains or capital, take into account the exempted income, capital gains or capital.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

In application of this provision, companies which are residents of Belgium shall not be subject in Sweden to the tax on capital as long as this tax is not levied on similar companies which are residents of Sweden.

4. Except where the provisions of article 9; article 11, paragraph 7; or article 12, paragraph 6 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises or the first-mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article may be interpreted as preventing Belgium from:

(a) Taxing at the rate laid down in Belgian law the total profits of a Belgian permanent establishment of a company which is a resident of Sweden or an association having its place of effective management in Sweden, provided that the aforementioned rate does not exceed

the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of Belgium.

(b) Charging a deduction on dividends relating to a holding effectively connected with a permanent establishment or a fixed base which is available in Belgium to a company which is a resident of Sweden or to an association having its place of effective management in Sweden which is taxable as a body corporate in Belgium.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the application appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

They may, in particular, reach agreement on:

(a) The attribution of profits, deductions and credits from an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) The attribution of profits, deductions and credits in the case of associated enterprises within the meaning of article 9;

(c) The interpretation of a term used in the Convention;

(d) The categorization of items of income or elements of capital.

4. The competent authorities of the Contracting States shall also consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Convention, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly regarding the implementation of the Convention.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted in article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Assistance in Recovery*

1. The Contracting States undertake to afford each other mutual support and assistance in the notification and recovery of the taxes envisaged in article 2 and all additional, increased and supplementary taxes (*skattetillägg*), interest, costs and fines of a non-criminal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall ensure, in accordance with the legal and regulatory provisions applicable to the notification and recovery of such taxes from that State, the notification and recovery of the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in the first State. Such claims shall not have any priority in the requested State and the latter is not obliged to take any measures of execution which are not authorized by the legal or regulatory provisions of the applicant State.

3. The requests envisaged in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the writs of execution, along with, where appropriate, an official copy of the administrative or judicial decisions which have become *res judicata*.

4. With regard to tax claims which are subject to recourse, the competent authority of a Contracting State may, in order to protect its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the interim protective measures envisaged in its legislation; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to such measures.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, questions concerning time limits for tax claims shall be governed exclusively by the laws of the applicant State.

6. The provisions of article 26, paragraph 1 shall apply also to any information reported, in implementation of this article, to the competent authority of a Contracting State.

*Article 28. Limitation of the Effects of the Convention*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, the members of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State who are accredited in the other Contracting State or in a third State and who have the nationality of the accrediting State shall be deemed to be residents of that State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as the residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, organs and staff, or to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State when they are in the territory of a Contracting State and are not treated as residents in either Contracting State in respect of taxes on income or capital.

*Article 29. Undivided Estates*

Where a resident of Belgium derives income from sources situated in Sweden through an undivided estate in Sweden, the exemptions or reductions of Swedish tax shall apply to this income as if the resident of Belgium were the direct beneficiary.

In such cases, the provisions of article 23, paragraph 1, subparagraphs (a) or (b), as appropriate, shall apply in Belgium, bearing in mind the nature of such income.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 30. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifth day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

- (a) To taxes due at the source on income attributed or paid as of 1 January 1991;
- (b) To other taxes established on income for tax periods ending as of 31 December 1990;
- (c) To the Swedish tax on capital established for 1992 and subsequent tax years.

3. The Convention concluded between Belgium and Sweden on 31 May 1929 for the prevention of double taxation on profits accruing from the business of shipping in the two

countries shall be terminated and shall cease to have effect as of the entry into force of this Convention.

*Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force unless denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention at the end of any calendar year, at any time after the expiry of a period of five years following the date of its entry into force, by providing at least six months' notice through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) For taxes due at the source on income attributed or paid as of 1 January of the calendar year immediately following the year for the end of which the denunciation was made;

(b) For other taxes levied on income for tax periods ending as of 31 December of the calendar year for the end of which the denunciation was made.

(c) For the Swedish tax on capital established for the tax years following the year of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and affixed their seals.

DONE at Stockholm on 5 February 1991, in two original copies in the Dutch, French and Swedish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

HUGO WALSCHAP  
Ambassador of Belgium

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ERIK ÅSBRINK  
Minister delegated to the Minister of Finance, responsible for the budget

**No. 36305**

---

**Austria  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary regarding railway transit at the Austrian-Hungarian business park located in the vicinity of the city of Szentgotthárd (with annex). Vienna, 24 November 1998**

**Entry into force:** *1 July 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 1 December 1999*

---

**Autriche  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transit par chemin de fer sur le terrain industriel austro-hongrois à proximité de la ville de Szentgotthárd (avec annexe). Vienne, 24 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 1er décembre 1999*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

### ABKOMMEN

#### **zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über den Eisenbahndurchgangsverkehr des österreichisch-ungarischen Industrieparks in der Umgehung der Stadt Szentgotthárd**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Ungarn (im folgenden: Vertragsparteien) sind:

vom Wunsche geleitet,

- die zwischen den beiden Staaten bestehenden gutnachbarlichen Beziehungen weiterzuentwickeln und
- den in der Umgebung der Stadt Szentgotthárd verlaufenden Eisenbahnverkehr des ungarisch-österreichischen Industrieparks zu fördern,

sowie unter Berücksichtigung

- des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen (im folgenden: Eisenbahngrenzverkehrsabkommen), das am 14. September 1978 in Budapest unterzeichnet wurde, und
- des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF), das am 9. Mai 1980 in Bern abgeschlossen wurde, sowie der Anhang B des COTIF bildenden Einheitlichen Rechtsvorschriften (CIM) vorgeschriebenen Frachtbedingungen und unter besonderer Beachtung der Bedingungen der Anlage I zum Anhang B des COTIF bildenden Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID),

wie folgt übereingekommen:

#### **Artikel 1**

(1) Die österreichischen Eisenbahnen sind berechtigt, auf der Strecke zwischen Szentgotthárd/Mogersdorf (Nagyfalva) und Szentgotthárd/Heiligenkreuz (Szentkereszt) Industriepark Heiligenkreuz (Grenzzeichen C 100/2 - C 100/3) den Verkehr unter Bahnverschluß (im folgenden: grenzüberschreitender nicht öffentlicher Eisenbahnverkehr) über den Bahnhof Szentgotthárd durch das Gebiet der Republik Ungarn abzuwickeln.

(2) Unter Bahnverschluß sind sämtliche Maßnahmen zu verstehen, deren Zweck darin besteht, zu verhindern, daß auf die im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr eingesetzten Züge auf dem Staatsgebiet der Republik Ungarn Waren gelangen oder diese verlassen, beziehungsweise Personen in diese Züge einsteigen oder aus diesen aussteigen.

#### **Artikel 2**

(1) Die Vertragsparteien betrachten den im Rahmen des grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehrs abgewickelten Gütertransport nicht als Teil des internationalen Gütertransportes. Bei



der Anwendung des vorliegenden Abkommens hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Eisenbahnen sind jedoch das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF), das am 9. Mai 1980 in Bern abgeschlossen wurde, sowie die durch Anhang B des COTIF bildenden Einheitlichen Rechtsvorschriften (CIM), vorgeschriebenen Frachtbedingungen unter besonderer Berücksichtigung der Anlage I zum Anhang B des COTIF bildenden Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) anzuwenden und einzuhalten. Beide Vertragsparteien gehören diesen internationalen Verträgen an.

(2) Unter Anwendung der Bestimmungen gemäß Absatz 1 sind die österreichischen Eisenbahnen verpflichtet, im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr nur solche Eisenbahn-Triebfahrzeuge, beförderte Fahrzeuge, Eisenbahn-Arbeitsmaschinen und Ladungen zu verwenden, die den für den internationalen Eisenbahnverkehr vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen.

(3) Die ungarischen Eisenbahnen gewährleisten zum Zwecke der Abwicklung des grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehrs den sicheren und störungsfreien Betrieb der ungarischen Eisenbahnstrecke und deren Anlagen gegen Entgelt.

(4) Die am grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr beteiligten Triebfahrzeuge und beförderten Fahrzeuge sowie deren Ladungen werden durch die Eisenbahnen nicht übernommen und keine Übergabe-Übernahmeprüfungen vorgenommen.

#### Artikel 3

(1) Für Schäden, die bei einer Beförderung im grenzüberschreitenden Eisenbahndurchgangsverkehr beim Betrieb der Eisenbahnen zugefügt werden, richtet sich die Schadenersatzpflicht nach den Haftungsbestimmungen, die anwendbar wären, wenn die Beförderung von den österreichischen Eisenbahnen auf dem Gebiet der Republik Österreich durchgeführt worden wäre. Die österreichischen Eisenbahnen haben dabei für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute einzustehen.

(2) Den österreichischen Eisenbahnen steht gegen die ungarischen Eisenbahnen ein Rückgriffsanspruch zu, wenn das schädigende Ereignis durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder deren Leute oder durch einen Mangel der ungarischen Eisenbahnstrecke oder deren Anlagen verursacht wurde.

(3) Zur Entscheidung über die aus einem Schadensfall abgeleiteten außervertraglichen Ansprüche sind auch die Gerichte des Staates jener Vertragspartei zuständig, in dessen Gebiet der Anspruchsberühmte seinen Wohnsitz (Sitz) oder gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(4) Rechtskräftige Entscheidungen und Vergleiche, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 3 dieses Artikels von einem Gericht des Staates einer Vertragspartei gefällt oder vor einem solchen Gericht geschlossen worden sind, werden im Staat der anderen Vertragspartei anerkannt und vollstreckt. Hat sich die unterlegene Partei auf das Verfahren nicht eingelassen, so ist ein Nachweis darüber vorzulegen, daß der dieses Verfahren einleitende Schriftsatz oder ein gleichwertiges Schriftstück dieser Partei ordnungsgemäß und rechtzeitig zugestellt wurde. Die Anerkennung und Vollstreckung ist zu versagen,

- wenn die Entscheidung einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Staates der Vertragspartei gefällt worden ist, in dem die Entscheidung anzuerkennen und zu vollstrecken ist;
- wenn die Entscheidung die Grundsätze der Gesetzgebung (öffentliche Ordnung) der Vertragspartei, in der sie vollstreckt werden soll, verletzt;
- oder wenn die Entscheidung nicht auf die Rechtsvorschriften gegründet worden ist, die nach diesem Abkommen anzuwenden gewesen wären; diese Bestimmung steht jedoch der Anerkennung und Vollstreckung nicht entgegen, wenn die Entscheidung den im Sinne dieses Abkommens anzuwendenden Rechtsvorschriften entspricht.

#### Artikel 4

Hinsichtlich der zwischen den Eisenbahnen erwiesenen gegenseitigen Hilfeleistung und des Schutzes ist Artikel 12 des Eisenbahngrenzverkehrsabkommens anzuwenden.

#### Artikel 5

(1) Für das Dienstverhältnis der Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen – besonders in dienststrafrechtlicher Hinsicht – sind die in der Republik Österreich geltenden Vorschriften maßgebend.

(2) Die zuständigen ungarischen Organe sind verpflichtet, die zuständigen österreichischen Organe unverzüglich über durch die in Absatz 1 genannten Bediensteten im Staatsgebiet der Republik Ungarn begangenen Straftaten zu unterrichten.

#### Artikel 6

(1) Im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr führt im allgemeinen keine der Vertragsparteien Grenzabfertigungskontrollen durch. Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, durch ihre die Grenzabfertigung durchführenden Organe im Sinne des am 5. Juli 1991 in Wien unterzeichneten Abkommens über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn sowie der am 14. April 1993 in Budapest über dessen Durchführung unterzeichneten Vereinbarung auf dem Bahnhof Szentgotthárd Kontrollen des Grenzverkehrs durchzuführen. Die die Zugbeförderung durchführende Eisenbahn ist verpflichtet, die für die Grenzabfertigungskontrolle erforderliche Aufenthaltszeit zu gewährleisten.

(2) Die Eisenbahnbediensteten müssen über einen die Beilage zu dem vorliegenden Abkommen bildenden und dem darin festgelegten Muster entsprechenden Grenzübergangsausweis verfügen, welcher die Eisenbahnbediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben im Sinne dieses Abkommens berechtigt. Die im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr ihren Dienst versiehenden und über einen Grenzübergangsausweis verfügenden Eisenbahnbediensteten sind berechtigt, im Dienst ihre Dienstkleidung und ihre Dienstabzeichen zu tragen und die Staatsgrenze mit der für die Vernehmung des Dienstes erforderlichen Dienstausrüstung zu überschreiten.

(3) Im Interesse der Kontrolle der Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und der Verhinderung von Handlungen, die dessen Vorschriften zuwiderlaufen, sind die ungarischen Grenzabfertigungsorgane berechtigt, die unter Bahnverschluß verkehrenden Züge im Staatsgebiet der Republik Ungarn zu begleiten und zu beaufsichtigen. Weiters sind sie berechtigt, im Interesse der Verhinderung geplanter oder der Aufklärung begangener Straftaten vorzugehen.

#### Artikel 7

(1) Die im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr beförderten Waren sind von der Bezahlung und Sicherung der Zölle, Einfuhrumsatzsteuer, Abgaben, Gebühren und anderen von einer Rechtsnorm festgelegten Zahlungen sowie von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen befreit, wenn die für den Eisenbahndurchgangsverkehr geltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens eingehalten werden.

Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen wird von der Erhebung der Zölle, der Einfuhrumsatzsteuer, der Gebühren und Abgaben und anderer von einer Rechtsvorschrift festgelegten Einzahlungen abgesehen, wenn zweifelsfrei glaubhaft gemacht wird, daß die Ware in unverändertem Zustand in das Gebiet der Republik Österreich zurückgebracht worden ist.

(2) Hinsichtlich der im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr beförderten Güter üben die Zollbehörden die Aufsicht aus. Unter der durch die Zollbehörden ausgeübten Aufsicht sind alle Maßnahmen zu verstehen, die ergriffen werden, damit zollabfertigungspflichtige Waren dieser Pflicht nicht entzogen werden können. Die Zollorgane der Vertragsparteien erkennen die jeweiligen Zollbeziehungsweise Eisenbahnverschlüsse an. Bei Bedarf sorgen die Eisenbahnen dafür, daß die Waren dem Zoll vorgeführt werden, und stellen die erforderlichen Dokumente zur Verfügung.

#### Artikel 8

(1) Im Interesse der Durchführung des vorliegenden Abkommens vereinbaren die Eisenbahnen die mit der Abwicklung des Eisenbahnverkehrs verbundenen detaillierten Regeln, insbesondere hinsichtlich der Art und Weise und des Zeitpunktes der vorherigen Ankündigung.

(2) In der zwischen den Eisenbahnen abzuschließenden Vereinbarung sind die im grenzüberschreitenden nicht öffentlichen Eisenbahnverkehr gegenseitig zu erbringenden Dienstleistungen zu regeln.

(3) Die Höhe des in Artikel 2 Absatz 3 angeführten Entgeltes wird auf privatrechtlichem Wege von den Eisenbahnen festgelegt.

**Artikel 9**

Bei der Auslegung sowie Anwendung des vorliegenden Abkommens entstehende Streitfragen sind durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beziehungsweise – wenn auf diesem Wege keine Einigung erzielt werden kann – auf diplomatischem Weg beizulegen.

**Artikel 10**

Die Vertragsparteien bringen ihre Bereitschaft zum Ausdruck, über eine mögliche Ausdehnung des vorliegenden Abkommens erforderlichenfalls gesonderte Vereinbarungen zu treffen.

**Artikel 11**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Es tritt mit Ablauf von drei Monaten nach Einlangen der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1998, in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen authentisch.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Dr. Wolfgang Schüssel**

Für die Regierung der Republik Ungarn:

**Dr. János Martonyi**

**Deckblatt**

**Beilage**

**REPUBLIK ÖSTERREICH**

**Wappen**

**Grenzübertrittsausweis**

Nummer:

## **REPUBLIK ÖSTERREICH**

### **Wappen**

### **Grenzübertrittsausweis**

Zur Versehung der in dem zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn abgeschlossenen Abkommen über den Eisenbahndurchgangsverkehr des österreichisch-ungarischen Industrieparks in der Umgebung der Stadt Szentgotthárd festgelegten eisenbahndienstlichen Aufgaben.

Der Ausweis enthält zehn nummerierte Seiten

Familienname .....

.....

Vorname .....

.....

Bei Frauen Geburtsname .....

.....

Geschlecht .....

.....

Geburtsort und Geburtsdatum .....

.....

Ständiger Wohnsitz .....

.....

Zu versender Aufgabenbereich .....

.....

(Raum für Lichtbild)

(.....)

Siegel

Unterschrift

.....

Ausstellungsbehörde .....

.....

Ausstellungsort und -datum .....

.....

Gültigkeit .....

.....

Unterschrift der Amtsperson

.....

Siegel



Verlängernde Behörde .....

.....

Zeit der Verlängerung .....

.....

Gültig bis .....

.....

Unterschrift der Amtsperson

.....

Siegel

**Amtliche Eintragungen**

### **Erläuterungen**

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, die Staatsgrenze an den im Artikel I Absatz I des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über den Eisenbahndurchgangsverkehr des österreichisch-ungarischen Industrieparks in der Umgebung der Stadt Szentgotthárd angeführten Stellen mehrmals zu überschreiten und sich für die Dauer seiner Dienstverrichtung auf der Eisenbahnstrecke von der Staatsgrenze bis zum Bahnhof Szentgotthárd sowie auf dem Gebiet des Bahnhofes Szentgotthárd aufzuhalten.

**Erläuterungen**

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

## EGYEZMÉNY

### az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szentgotthárd város környéki osztrák-magyar ipari park vasúti átmenő forgalmáról

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól a szándéktól vezérelve, hogy

- a két állam között meglévő jószomszédi kapcsolatokat továbbfejlessze és
- elősegítse Szentgotthárd város környékén átmenő osztrák-magyar ipari park vasúti forgalmát,

továbbá figyelemmel

- az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határon átmenő vasúti forgalomról szóló Egyezményre (a továbbiakban: Vasúti Határforgalmi Egyezmény), melyet Budapesten, 1978. évi szeptember hó 14. napján írtak alá, és
- a Bernben, 1980. évi május hó 9. napján kelt Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezményre (COTIF) és a COTIF B) Függelékét képező Egységes Szabályok (CIM) által előírt fuvarozási feltételekre, különös tekintettel a COTIF B) Függelék I. Mellékletét képező Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzatának (RID) feltételeire,

az alábbiakban állapodtak meg:

#### 1. Cikk

(1) Az Osztrák Államvasutak jogosultak a Szentgotthárd/Mogersdorf (Nagyfalva), Szentgotthárd/Heiligenkreuz-i (Szentkereszt) Ipari Park (C 100/2 - C 100/3 határjel) közötti vonalon a Magyar Köztársaság területén át, Szentgotthárd vasúti pályaudvaron keresztül vasúti zár alatt átmenő vasúti forgalmat (a továbbiakban: vasúti ipari átmenő forgalom) lebonyolítani.

(2) Vasúti zár alatt minden olyan intézkedést érteni kell, amelynek célja megakadályozni, hogy a vasúti ipari átmenő forgalomban a Magyar Köztársaság területén a vonatokra árukat bejuttassanak vagy kijuttassanak, illetőleg ezen vonatokra személyek felszálljanak vagy azokról leszálljanak.

#### 2. Cikk

(1) A Szerződő Felek a vasúti ipari átmenő forgalomban lebonyolított árufuvarozást nem tekintik nemzetközi fuvarozás részének. A jelen Egyezmény alkalmazásában azonban, a vasutak jogai és kötelezettségei tekintetében betartják és alkalmazzák a Bernben, 1980. évi május hó 9. napján kelt Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) és a COTIF B) Függelékét képező Egységes Szabályok (CIM) által előírt fuvarozási feltételeket, különös tekintettel a COTIF B) Függelék I. Mellékletét képező Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzatában (RID) előírt feltételeket. E nemzetközi szerződéseknél mindkét Szerződő Fél részese.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseinek alkalmazásával az osztrák vasutak vállalják, hogy a vasúti ipari átmenő forgalomban csak olyan vasúti vontató és vontatott járművet, vasúti munkagépeket, valamint rakományokat alkalmaznak, amelyek megfelelnek a nemzetközi vasúti forgalomra előírt fuvarozási feltételeknek.

(3) A magyar vasutak biztosítják a vasúti ipari átmenő forgalom lebonyolításához a magyar vasúti pálya és az ahhoz szükséges berendezések biztonságos és zavartalan működését díjazás ellenében.

(4) A vasúti ipari átmenő forgalomban résztvevő vontató és vontatott járműveket, valamint azok rakományát a vasutak nem veszik át, átadási és átvételi vizsgálatot sem végeznek.

#### 3. cikk

(1) Olyan károkkért, amelyek a vasutak üzemeltetése során a határokon átmenő forgalomban történő fuvarozás során következnek be, a kártérítési kötelezettség azokhoz a felelősségi szabályokhoz igazodik, amelyeket alkalmazni kellene, ha az osztrák vasutak az Osztrák Köztársaság területén végezték volna a fuvarozást. Az osztrák vasutaknak ilyen esetben helyt kell állniuk a magyar vasutakért valamint azok alkalmazottaiért.

(2) Az osztrák vasutak a magyar vasutakkal szemben viszontkeresettel élhet, ha a károkozó esemény úgy következett be, hogy azt a magyar vasutak, illetőleg alkalmazottainak szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartása idézte elő vagy pedig a magyar vasúti pályának vagy berendezéseinek a hiányossága következtében állt elő.

(3) A szerződésen kívül keletkezett károk megtérítése iránti jogviták elbírálására annak a Szerződő Fél államának a bírósági is illetékesek, amelynek területén a károsult lakóhelye (székhelye) vagy ahol szokásos tartózkodási helye van.

(4) Olyan jogerős határozatokat vagy egyezségeket, amelyeket a jelen cikk (3) bekezdése szerint járó kártérítési igények ügyében valamelyik Szerződő Fél államának bírósága hozott vagy amelyekben egy ilyen bíróság előtt állapodtak meg, a másik Szerződő Fél állama elismeri és végrehajtja. Ha a pereszes fél nem bocsátkozott az eljárásba, akkor be kell mutatni olyan értelmű igazolást, hogy ennek a félnek szabályszerűen és kellő időben kézbesítették a keresetlevelet, vagy az ezzel egyenértékű iratot. Az elismerést és a végrehajtást meg kell tagadni,

- ha a határozat egy korábban ugyanazon felek között, ugyanazon igényről hozott jogerős határozattal ellentétben áll, amelyet annak a Szerződő Fél államának a bírósága hozott, amelynek területén a határozatot el kell ismerni és végre kell hajtani;
- ha a határozat sérti ama Szerződő Fél jogrendszerének alapelveit (közrendjét), amelyben a végrehajtást kérik;
- vagy ha a határozat nem azokon a jogszabályokon alapul, amelyeket a jelen Egyezmény szerint alkalmazni kellett volna; ez a rendelkezés azonban nem gátolja az elismerést vagy a végrehajtást, ha a határozat a jelen Egyezmény szerint alkalmazandó jogszabályoknak megfelel.

#### 4. Cikk

A vasutak egymásnak adott segítségnyújtása és a védelem tekintetében, a Vasúti Határforgalmi Egyezmény 12. cikkét kell alkalmazni.

#### 5. Cikk

(1) Az osztrák vasutak alkalmazottainak szolgálati viszonyára, különös tekintettel a fegyelmi rendelkezésekre, az Osztrák Köztársaságban érvényes előírások irányadóak.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt vasúti alkalmazottak által a Magyar Köztársaság területén elkövetett büntetendő cselekményekről a magyar illetékes szervek az osztrák illetékes szerveket kötelesek haladéktalanul értesíteni.

#### 6. Cikk

(1) A vasúti ipari átmenő forgalomban általában egyik Szerződő Fél sem végez határforgalom ellenőrzést. A Szerződő Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy határellenőrzést végző szervei az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény, melyet Bécsben, 1991. július 5-én írtak alá, valamint az ennek végrehajtása tárgyában Budapesten, 1993. április 14-én aláírt Megállapodás értelmében Szentgothárd pályaudvaron határforgalom ellenőrzést végezzenek. A vontatást végző vasút köteles a határforgalom ellenőrzéséhez szükséges tartózkodási időt biztosítani.

(2) A vasúti alkalmazottaknak a jelen Egyezmény mellékletét képező, az abban meghatározott mintának megfelelő határátlépési igazolvánnyal kell rendelkezniük, mely a vasúti alkalmazottakat a jelen Egyezményben foglalt végrehajtására jogosítja. A vasúti ipari átmenő forgalomban szolgálatot teljesítő, határátlépési igazolvánnyal rendelkező vasúti alkalmazottak jogosultak szolgálati ruhájukat, szolgálati jelvényeiket szolgálatban viselni és a szolgálat ellátásához szükséges szolgálati felszereléssel az államhatárt átlépni.

(3) A jelen Egyezmény rendelkezései betartásának ellenőrzésére és a rendelkezéseivel ellentétes cselekmények megakadályozása céljából a magyar határforgalom ellenőrzését végző szervek jogosultak a vasúti zár alatt közlekedő vonatokat a Magyar Köztársaság területén kísérni és felügyelni, továbbá jogosultak a tervezett vagy az elkövetett büntetendő cselekmények megakadályozása vagy felderítése érdekében eljárni.

#### 7. Cikk

(1) A vasúti ipari átmenő forgalomban fuvarozott áruk mentesek a vámok, termékimportot terhelő forgalmi adók, illetékek, díjak és egyéb, jogszabályon alapuló kötelező befizetések megfizetése és biztosítása, valamint a gazdasági behozatali-, kiviteli- és átviteli tilalmak és korlátozások alól, ha a jelen Egyezményben meghatározott vasúti átmenő forgalomra érvényes rendelkezéseket betartják.

A jelen rendelkezések be nem tartása esetén a vámok, termékimportot terhelő forgalmi adók, díjak és illetékek, továbbá más, jogszabály által meghatározott pénzügyi terhek megfizetésétől akkor tekintenek el, ha kétséget kizáróan bizonyítják, hogy az árut változatlan állapotban az Osztrák Köztársaság területére visszavitték.

(2) A vasúti ipari átmenő forgalomban fuvarozott áruk felett a vámhatóságok felügyeletet gyakorolnak. A vámhatóságok által gyakorolt felügyelet alatt minden olyan intézkedést kell érteni, amelyet annak megakadályozása érdekében tesznek, hogy a vámkezelési kötelezettség alá eső árukat e

kötelezettség alól ne vonhassák ki. A mindenkori vám-, illetve vasúti zárat a Szerződő Felek vámszervei elismerik. A vasutak szükség esetén gondoskodnak az áruknak vám elé állításáról és a szükséges okmányokat rendelkezésre bocsátják.

#### 8. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a vasutak megállapodnak a vasúti forgalom lebonyolításával kapcsolatos részletes szabályokról, így különösen az előzetes értesítés módjáról és idejéről.

(2) A vasutak közötti megállapodásban kell szabályozni a vasúti ipari átmenő forgalomban egymásnak nyújtandó szolgáltatásokat.

(3) A 2. Cikk (3) bekezdésében hivatkozott díj mértékében a vasutak magánjogi szerződésben állapodnak meg.

#### 9. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezése, valamint alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti tárgyalásokkal, illetőleg, ha ezen az úton nem jön létre megegyezés, diplomáciai úton kell rendezni.

#### 10. Cikk

A Szerződő felek kifejezik készségüket, hogy a jelen Egyezmény alkalmazásának lehetséges kiterjesztéséről szükség szerint külön megállapodásokat kössenek.

#### 11. Cikk

(1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A jelen Egyezmény az azt követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban értesítik egymást, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi kötelezettségeiknek.

(2) A jelen Egyezményt bármelyik Szerződő Fél, bármikor diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Az Egyezmény attól az időponttól számított három hónap elteltével veszti hatályát, amikor a felmondás a másik Szerződő Félhez megérkezett.

KÉSZÜLT BÉCSBEN, 1998. év november hónap 24. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. Wolfgang Schüssel

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. János Martonyi

**Melléklet**



Borítólap

**OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG**

– címer –

**Határátlépesi igazolvány**

Száma:

(1. oldal)

**OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG**

– címer –

**Határátlépesi igazolvány**

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szentgotthárd város környéki osztrák-magyar ipari park vasúti átmenő forgalmáról szóló Egyezményben meghatározott vasútforgalmi feladatok ellátására.

Az igazolvány tíz számozott oldalt tartalmaz

(2. oldal)

Családi név: .....

Utónév: .....

Nőknél leánykori név: .....

Neme: .....

Születés helye és időpontja: .....

Állandó lakóhelye: .....

Munkaköre: .....

(3. oldal)

(Fénykép helye)

– pecsét –

Aláírás

(4. oldal)

Kiállító hatóság:

Kiállítás helye, ideje:

Érvényessége:

A hatósági személy aláírása:

Pecsét

(5. oldal)

Hosszabbító hatóság:

Hosszabbítás időpontja:

Érvényessége:

A hatósági személy aláírása:

Pecsét

(6. oldal)

Hivatalos bejegyzések

(7. oldal)

Hivatalos bejegyzések

(8. oldal)

Hivatalos bejegyzések

(9. oldal)

**Tudnivalók:**

A jelen határátlépesi igazolvány viselője jogosult az államhatárt az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szentgotthárd város környéki osztrák-magyar ipari park vasúti átmend forgalmáról szóló Egyezmény 1. Cikk (1) bekezdésében megjelölt helyeken többször átlépni, és szolgálata ellátásának időtartamára az államhatártól Szentgotthárd pályaudvarig terjedő vasúti vonalon, illetve Szentgotthárd pályaudvar területén tartózkodni.

(10. oldal)

**Tudnivalók:**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING RAILWAY TRANSIT AT THE AUSTRIAN-HUNGARIAN INDUSTRIAL PARK LOCATED IN THE VICINITY OF THE CITY OF SZENTGOTTHÁRD

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter the Contracting Parties),

Desiring to develop further the existing good-neighbourly relations between their two States, and to promote railway traffic in the Austrian-Hungarian industrial park in the vicinity of the city of Szentgotthárd,

And having regard to the Agreement between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning railway frontier crossings (hereinafter referred to as the Railway Frontier Crossing Agreement), signed at Budapest on 14 September 1978, and the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), concluded at Berne on 9 May 1980, together with Appendix B to COTIF containing the Uniform Rules concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail (CIM), having special regard to Annex I of Appendix B to COTIF containing the Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID),

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Austrian railways shall be authorized to operate closed rail traffic on the section of track between Szentgotthárd/Mogersdorf (Nagyfalva) and the Szentgotthárd/Heiligenkreuz (Szentkereszt) industrial park at Heiligenkreuz (boundary mark C 100/2 - C 100/3) through the territory of the Republic of Hungary, via the railway station of Szentgotthárd (hereinafter referred to as closed cross-frontier rail traffic).

(2) Closed rail traffic shall be understood to entail all measures designed to ensure that goods cannot be taken on or off trains used for closed cross-frontier rail traffic in the territory of the Republic of Hungary and that no passengers can board or alight from such trains.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties shall not treat carriage of goods in closed cross-frontier rail traffic as international carriage of goods. However, in the implementation of the present Agreement, the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), concluded at Berne on 9 May 1980, together with Appendix B to COTIF containing the Uniform Rules concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail (CIM), with special regard to Annex I of Appendix B to COTIF containing the Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID), shall be applicable

and shall be observed in respect of the rights and duties of the railway operators. Both Contracting Parties are parties to these international treaties.

(2) In accordance with the provisions of paragraph 1, the Austrian railway operators must operate in closed cross-frontier rail traffic only with engines, rolling stock, railway operating machinery and loads that meet the conditions laid down for international rail traffic.

(3) The Hungarian railways shall ensure, for payment, secure and undisturbed functioning of the Hungarian sections of track and their installations for the purpose of operating closed cross-frontier rail traffic.

(4) The railway operators shall not take possession of the engines and rolling stock and their loads used in closed cross-frontier rail traffic, and no delivery/acceptance inspections shall be performed.

### *Article 3*

(1) Liability for damage occurring in the course of railway operations in cross-frontier rail traffic shall be determined according to the liability regime which would apply if the transport had been effected by Austrian railway operators in the territory of the Republic of Austria. In such case the Austrian railway operators shall assume liability for the Hungarian railway operators and their staff.

(2) The Austrian railway operators shall be authorized to seek recovery from the Hungarian railway operators if the event giving rise to the damage was caused intentionally or through gross negligence on the part of the Hungarian railway operators or their staff, or by a defect in the Hungarian rail line or its installations.

(3) The courts of the State of the Contracting Party in whose territory the claimant is domiciled or headquartered or is ordinary resident shall also have jurisdiction to rule on non-contractual claims arising from a loss.

(4) Final decisions and settlements handed down by a court of the State of one of the Contracting Parties, or concluded before such a court, regarding claims for damages under paragraph 3 of this article shall be recognized and enforced in the State of the other Contracting Party. If the unsuccessful party has failed to appear in court, written proof must be produced that the pleading instituting proceedings, or other document to the same effect, was duly served upon that party in a timely manner. Recognition and enforcement must be refused:

- If the decision conflicts with a previous final decision on the same claim between the same parties by a court in the State of the Contracting Party in which the decision is to be recognized and enforced;

- If the decision is contrary to the principles of law (public policy) of the Contracting Party in which it is to be enforced; or

- If the decision was not based on the legal provisions which would be applicable under this Agreement; however, this shall not prevent recognition and enforcement if the decision is concordant with the legal provisions to be applied for the purposes of this Agreement.

*Article 4*

Article 12 of the Railway Frontier Crossing Agreement shall apply to the mutual assistance and protection afforded by the railway operators to each other.

*Article 5*

(1) The employment conditions of employees of the Austrian railway operators shall be governed, especially as regards disciplinary matters, by the rules in force in the Republic of Austria.

(2) The competent Hungarian authorities shall inform the competent Austrian authorities without delay of criminal offences committed on the territory of the Republic of Hungary by the employees referred to in paragraph 1.

*Article 6*

(1) Frontier clearance inspections will not normally be conducted by either of the Contracting Parties in closed cross-frontier rail traffic. The Contracting Parties reserve the right to have inspections of frontier transit traffic carried out at the Szentgotthárd station by their authorities with responsibility for frontier clearance under the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning frontier clearance in railway traffic signed at Vienna on 5 July 1991 and the arrangement concerning its implementation signed at Budapest on 14 April 1993. The railway operator carrying the rolling stock shall ensure that trains are stopped for the time needed to carry out the frontier clearance inspections.

(2) Railway employees must hold a frontier crossing pass corresponding to the model in the annex to this Agreement, authorizing them to perform their duties under this Agreement. Railway employees engaged in closed cross-frontier rail traffic and holding a frontier crossing pass are entitled to wear their uniforms and service badges while on duty and to cross the frontier with the equipment required for the performance of their duties.

(3) With a view to monitoring compliance with the provisions of this Agreement and preventing conduct contrary to the rules set out herein, the Hungarian frontier clearance authorities shall be authorized to accompany and monitor trains circulating on a closed basis in the territory of the Republic of Hungary. They are also authorized to take action with a view to preventing criminal acts in preparation or investigating any which have been committed.

*Article 7*

(1) Goods carried in closed cross-frontier rail traffic shall be exempt from paying or posting bond for customs duties, import turnover tax, levies, fees and other charges specified by law, and also from prohibitions and restrictions on commercial import, export and transit, provided the provisions of this Agreement applicable to rail transit are observed.

In the event that these provisions are not observed, no customs duties, import turnover taxes, fees and charges, or other payments prescribed by law will be imposed if it can be convincingly shown that the goods have been returned unaltered to the territory of the Republic of Austria.

(2) The customs authorities shall exercise control over goods carried in closed cross-frontier rail traffic. The control exercised by the customs authorities shall be understood to include all measures that are taken to ensure that goods subject to customs clearance cannot evade it. The customs authorities of the Contracting Parties shall recognize each other's customs and railway seals. Where necessary the railway operators shall ensure that goods are brought for customs inspection and shall produce the documentation required.

*Article 8*

(1) With a view to the implementation of this Agreement, the railway operators shall agree on the detailed rules relating to the operation of railway traffic, especially as regards the manner and timing of prior notification.

(2) The reciprocal services to be performed in closed cross-frontier rail traffic shall be regulated by the arrangement to be concluded between the railway operators.

(3) The amount of the payment referred to in article 2, paragraph 3, shall be determined by the railway operators by private contract.

*Article 9*

Disputes arising in the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations between the responsible authorities of the Contracting Parties or, if no agreement can be reached by this means, through the diplomatic channel.

*Article 10*

The Contracting Parties hereby state that they are prepared if necessary to enter into separate agreements concerning a possible extension of this Agreement.

*Article 11*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic law requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party at any time. It shall terminate three months after receipt of denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Vienna on 24 November 1998, in two originals in the German and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. JÁNOS MARTONYI

COVER PAGE

ANNEX

REPUBLIC OF AUSTRIA

COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING PASS

Number:



REPUBLIC OF AUSTRIA

COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING PASS

For the performance of railway duties defined in the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary regarding railway transit at the Austrian-Hungarian industrial park located in the vicinity of the city of Szentgotthárd.

This pass contains ten numbered pages

Surname or family name.....  
.....  
Given name.....  
.....  
Maiden name (women) .....  
.....  
Sex.....  
.....  
Place and date of birth.....  
.....  
Permanent residence.....  
.....  
Nature of duties to be performed.....  
.....

(Space for photograph)

(.....)

Seal

Signature

.....

Issuing authority.....  
.....  
Place and date of issue.....  
.....  
Period of validity.....  
.....

Signature of issuing officer

.....

Seal

Extending authority.....  
.....  
Period of extension.....  
.....  
Valid until.....  
.....

Signature of issuing officer

.....

Seal

For official use

Notes

The holder of this frontier crossing pass is authorized to cross the frontier repeatedly at the points indicated in article 1, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary regarding railway transit at the Austrian- Hungarian industrial park located in the vicinity of the city of Szentgotthárd, and to remain while performing his or her duties on the section of railway track extending from the frontier to Szentgotthárd station and within the area of the Szentgotthárd station.

Notes

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
HONGRIE RELATIF AU TRANSIT PAR CHEMIN DE FER SUR LE  
TERRAIN INDUSTRIEL AUSTRO-HONGROIS À PROXIMITÉ DE LA  
VILLE DE SZENTGOTTHARD

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés : les Parties contractantes),

Désireux de développer les relations de bon voisinage existant entre les deux Etats et de promouvoir le trafic ferroviaire se déroulant à proximité de la ville de Szentgotthard sur le terrain industriel austro-hongrois, et

Prenant en considération

l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Hongrie relatif au passage à la frontière des chemins de fer (ci-après dénommé : Accord relatif au trafic ferroviaire transfrontalier), signé le 14 septembre 1978 à Budapest, et

La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) conclue le 9 mai 1980 à Berne, ainsi que les Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM) constituant l'appendice B de la COTIF, et en tenant plus particulièrement compte du règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses constituant l'Annexe I à l'Appendice B de la COTIF,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Les Chemins de fer autrichiens ont le droit de faire passer le trafic sur le parcours entre Szentgotthard/Mogersdorf (Nagyfalva) et Szentgotthard/ Heiligenkreuz (Szentkereszt) sur le terrain industriel de Heiligenkreuz (Référence de la frontière C 100/2 C 100/3) avec des wagons plombés (ci-après : trafic ferroviaire transfrontalier non public) via la gare de Szentgotthard par le territoire de la République de Hongrie.

2. On entend par wagons plombés toutes les mesures prises dans le but d'empêcher que les marchandises entrent dans les trains utilisés dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public sur le territoire de la République de Hongrie ou en sortent, et/ou que des personnes montent dans ces trains ou en descendent.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes ne considèrent pas le transport de marchandises effectué dans le cadre du trafic ferroviaire transfrontalier non public comme faisant partie du transport international de marchandises. Cependant, en appliquant le présent Accord en ce qui concerne les droits et les obligations des chemins de fer, on appliquera et respectera la Con-

vention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue le 9 mai 1980 à Berne, ainsi que les Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM) constituant l'appendice B de la COTIF, et en tenant plus particulièrement compte du règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses constituant l'annexe I à l'appendice B de la COTIF. Les deux Parties contractantes ont adhéré auxdites conventions internationales.

2. En appliquant les dispositions prévues à l'alinéa 1, les Chemins de fer autrichiens sont obligés de n'utiliser dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public que des véhicules automobiles, des véhicules tractés, des engins de travaux ferroviaires et des chargements qui correspondent aux conditions prévues pour les transports internationaux ferroviaires.

3. Les Chemins de fer hongrois assurent, afin de permettre le déroulement du trafic ferroviaire transfrontalier non public, le fonctionnement sûr et sans défaillance du parcours ferroviaire en Hongrie et de ses installations contre rémunération.

4. Les véhicules automobiles et les véhicules tractés, ainsi que leurs chargements utilisés dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public, ne seront pas repris par les chemins de fer qui n'effectuent pas non plus de contrôles de reprise/réception.

### *Article 3*

1. Pour les dommages provoqués lors d'un transport en transit ferroviaire transfrontalier lors du fonctionnement des chemins de fer, l'obligation de payer des dommages-intérêts dépendra des dispositions en matière de responsabilité applicables dans le cas où le transport aurait été effectué par les Chemins de fer autrichiens sur le territoire de la République d'Autriche. Les Chemins de fer autrichiens devront dans ce contexte répondre des Chemins de fer hongrois et de leurs effectifs.

2. Les Chemins de fer autrichiens ont un droit de recours contre les Chemins de fer hongrois, si l'événement préjudiciable a été provoqué intentionnellement ou par négligence grave de la part des Chemins de fer hongrois et de leurs effectifs ou par un défaut du parcours ferroviaire hongrois ou de ses installations.

3. Les tribunaux de l'Etat de la Partie contractante, sur le territoire duquel l'ayant-droit a son domicile (siège) ou son lieu de séjour habituel sont compétents pour statuer sur les droits extra-contractuels découlant d'un sinistre.

4. Les décisions exécutoires qui sont rendues par un tribunal de l'Etat d'une Partie contractante au sujet de demandes en dommages-intérêts visées à l'alinéa 3 du présent article et les transactions conclues devant un tel tribunal seront reconnues et exécutées dans l'Etat de l'autre Partie contractante. Au cas où la Partie perdante ne se serait pas engagée dans la procédure, la preuve devra être présentée précisant que l'acte introductif de la procédure ou un document équivalent de ladite Partie a été notifié selon les règles et les dans délais impartis. La reconnaissance et l'exécution seront refusées,

- si la décision contredit une autre décision exécutoire intervenue auparavant entre les mêmes parties pour la même demande, la décision prise par un tribunal de l'Etat de la Partie contractante devra être reconnue et exécutée;

- si la décision viole les principes de la législation (de l'ordre public) de la Partie contractante où elle devra être exécutée ;

- ou bien si la décision n'est pas fondée sur les normes légales qui auraient dû être appliquées selon le présent Accord ; la présente disposition ne s'oppose cependant pas à la reconnaissance et à l'exécution, si la décision correspond aux normes légales applicables au sens des Parties contractantes.

#### *Article 4*

En ce qui concerne l'assistance et la protection mutuelles de règle entre les chemins de fer, sera applicable l'article 12 de l'Accord relatif au trafic ferroviaire transfrontalier.

#### *Article 5*

1. Pour les contrats de travail des agents des Chemins de fer autrichiens notamment en matière de sanctions prévues par le droit du travail les dispositions en vigueur dans la République d'Autriche seront applicables.

2. Les organes hongrois compétents sont obligés d'informer sans délai les organes autrichiens compétents sur les infractions commises par les agents mentionnés à l'alinéa 1 sur le territoire de la République de Hongrie.

#### *Article 6*

1. En règle générale, aucune des Parties contractantes n'effectue de contrôles frontaliers pour le trafic ferroviaire transfrontalier non public. Les Parties contractantes se réservent le droit d'effectuer, par l'intermédiaire de leurs organes chargés des contrôles frontaliers, au sens de l'Accord signé le 5 juillet 1991 à Vienne relatif aux contrôles frontaliers dans le trafic ferroviaire entre la République d'Autriche et la République de Hongrie ainsi que de la Convention signée le 14 avril 1993 à Budapest relative à son application à la gare de Szentgotthard, des contrôles pour le trafic transfrontalier. Le chemin de fer effectuant le transport ferroviaire est obligé d'assurer le temps de séjour nécessaire au contrôle frontalier.

2. Les agents des chemins de fer devront disposer d'un laissez-passer frontalier constituant une annexe au présent Accord et correspondant au modèle qui y est défini autorisant les agents de chemins de fer à exercer leurs fonctions au sens du présent Accord. Les agents des chemins de fer exerçant leurs fonctions dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public et disposant d'un laissez-passer frontalier sont autorisés à porter pendant le service leurs uniformes et leurs insignes de service et à franchir la frontière nationale avec l'équipement de travail requis pour l'exercice de leurs fonctions.

3. En vue de contrôler le respect des dispositions du présent Accord et de la prévention d'actes contraires à ses prescriptions, les organes hongrois de contrôle frontalier sont autorisés à accompagner et à surveiller les trains circulant avec des wagons plombés sur le territoire national de la République de Hongrie. En outre, ils sont autorisés à intervenir en vue d'empêcher des actes délictueux prévus ou d'éclaircir des délits commis.



*Article 7*

1. Les marchandises transportées dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public sont exemptées du paiement et du cautionnement de droits de douane, de la taxe sur les produits importés, des impôts, droits et autres paiements prévus par une norme légale ainsi que des interdictions et des restrictions économiques en matière d'entrée, de sortie et de transit, lorsque les dispositions du présent Accord applicables au transit par chemin de fer sont respectées.

2. En cas de non respect desdites dispositions, on s'abstiendra de la perception des droits de douane, de la taxe sur les produits importés, des impôts, droits et autres paiements prévus par une norme légale, si l'on peut prouver que la marchandise a été rapatriée en l'état sur le territoire de la République d'Autriche.

3. En ce qui concerne les marchandises transportées dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public, les autorités douanières exercent la surveillance. On entend par 'surveillance exercée par les autorités douanières' toutes les mesures prises pour que les marchandises sujettes au dédouanement ne soient pas soustraites à cette obligation. Les services douaniers des Parties contractantes reconnaissent les fermetures douanières et/ou les plombs des wagons. En cas de besoin, les chemins de fer veilleront à ce que les marchandises soient présentées à la douane, et mettent à la disposition les documents requis à cette fin.

*Article 8*

1. En vue de l'exécution du présent Accord, les chemins de fer conviennent des règles détaillées liées au déroulement du trafic ferroviaire, notamment en ce qui concerne la manière et la date de l'information préalable.

2. Dans la Convention qui sera conclue entre les chemins de fer, on réglera les services à se rendre mutuellement dans le trafic ferroviaire transfrontalier non public.

3. Le montant de la rémunération mentionnée à l'alinéa 3 de l'article 2 sera déterminé par les chemins de fer, selon les dispositions du droit privé.

*Article 9*

Tous les différends résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglés par des négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou bien si aucun règlement ne peut être trouvé de cette manière - par la voie diplomatique.

*Article 10*

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à conclure, le cas échéant, des conventions séparées relatives à une éventuelle extension du présent Accord.

*Article 11*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique que les conditions nationales requises pour l'entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes par écrit et par la voie diplomatique. Il cesse de prendre effet trois mois après la réception de la lettre de dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Vienne le 24 novembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JÁNOS MARTONYI

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Armoiries

Laissez-passer frontalier

Numéro:

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Armoiries

Laissez-passer frontalier

Pour s'acquitter des fonctions en matière de service ferroviaire fixées dans l'accord conclu entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transit par chemin de fer sur le terrain industriel austro-hongrois à proximité de la ville de Szentgotthard.

Le laissez-passer comprend dix pages numérotées.

Nom de famille .....  
.....  
Prénom.....  
.....  
Nom de jeune fille.....  
.....  
Sexe .....  
.....  
Lieu et date de naissance .....  
.....  
Domicile permanent .....  
.....  
Fonctions à remplir .....  
.....

(Espace réservé à la photo)

(.....)

Sceau

Signature

.....

Autorité habilitée à délivrer le document.....

Lieu et date de délivrance .....

Validité.....

Signature du responsable de l'autorité compétente

.....

Sceau

Autorité accordant la prolongation .....  
.....  
Durée de prolongation .....  
.....  
Valable jusqu'au .....  
.....

Signature du responsable de l'autorité compétente

.....

Sceau

Inscriptions par l'autorité

Explications

Le titulaire du présent laissez-passer frontalier est habilité à franchir à plusieurs reprises la frontière nationale aux points de passage indiqués à l'alinéa 1 de l'article premier de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transit par chemin de fer sur le terrain industriel austro-hongrois à proximité de la ville de Szentgotthard et à y séjourner pendant la durée des fonctions qu'il doit remplir sur le parcours ferroviaire à partir de la frontière nationale jusqu'à la gare de Szentgotthard et dans la zone de la gare de Szentgotthard.

Explications



**No. 36306**

---

**Germany  
and  
Dominican Republic**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Integrated Development of the Dry Forest Zone in the Southwest Region (INDESUR). Santo Domingo, 12 February 1999 and 25 May 1999**

**Entry into force:** *25 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République dominicaine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Développement intégré de la forêt non-tropicale dans la région du Sud-Ouest (INDESUR)". Saint-Domingue, 12 février 1999 et 25 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36307**

---

**Germany  
and  
Dominican Republic**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Revenue System". Santo Domingo, 12 February 1999 and 15 March 1999**

**Entry into force:** *15 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République dominicaine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Modernisation du système des contributions fiscales". Saint-Domingue, 12 février 1999 et 15 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36308**

---

**Germany  
and  
Dominican Republic**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Training and Consultation for Small Entrepreneurs". Santo Domingo, 2 October 1998 and 14 July 1999**

**Entry into force:** *14 July 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République dominicaine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation et du service consultatif pour des petits entrepreneurs". Saint-Domingue, 2 octobre 1998 et 14 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36309**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Elementary Education in Sofala province". Maputo, 23 January 1995 and 6 June 1995**

**Entry into force:** *6 June 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999.  
Also see No. A-36309 in volume 2095.*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'enseignement primaire dans la province de Sofala". Maputo, 23 janvier 1995 et 6 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999. Voir aussi le n<sup>o</sup> A-36309 du volume 2095.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36310**

---

**Germany  
and  
Malawi**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium-Scale Enterprises". Lilongwe, 24 March 1999 and 1 July 1999**

*Entry into force: 1 July 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Malawi**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". Lilongwe, 24 mars 1999 et 1 juillet 1999**

*Entrée en vigueur : 1er juillet 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36311**

---

**Germany  
and  
Malawi**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Promotion of Maintenance in the Public Health Service". Lilongwe, 11 February 1998 and 3 April 1998**

*Entry into force: 3 April 1998, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Malawi**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'entretien dans le service de la santé publique". Lilongwe, 11 février 1998 et 3 avril 1998**

*Entrée en vigueur : 3 avril 1998, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36312**

---

**Germany  
and  
Rwanda**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda on financial cooperation (Project: "HIV Prevention/Social Marketing of Contraceptives II"). Kigali, 24 September 1999**

**Entry into force:** *24 September 1999 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Rwanda**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Prévention du SIDA / marketing social de préservatifs II"). Kigali, 24 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36313**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Rehabilitation of the 220kV Caia Snbstation"). Maputo, 8 July 1999**

**Entry into force:** *8 July 1999 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière (Projet "Réhabilitation de la station transformatrice d'électricité 220 kV à Caia"). Maputo, 8 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 1999 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Euregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 36314

---

**Germany  
and  
Malawi**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Projects: "Road Maintenance Programme, Phase II"; "Improvement of Chitipa Health Services"; "Zomba Urban Health Services"). Lilongwe, 2 September 1999**

*Entry into force: 2 September 1999 by signature, in accordance with article 5*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Malawi**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi (Projets: "Programme -d'entretien des routes, phase II"; "Amélioration des services de santé de Chitipa", "Services de santé dans la région urbaine de Zomba"). Lilongwe, 2 septembre 1999**

*Entrée en vigueur : 2 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36315**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation Project "General Merchandise Aid; Special Measure for the Initiative in favour of Highly Indebted Countries (HIPC-Initiative)" (with annex). Maputo, 8 July 1999**

**Entry into force:** *8 July 1999 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière (Projet "Aide général en marchandises; Mesures spéciales d'initiative en faveur des pays les plus endettés (initiative-HIPC)") (avec annexe). Maputo, 8 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 1999 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36316**

---

**Belgium  
and  
Baugladesh**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 18 October 1990**

**Entry into force:** *9 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Dutch, Bangla, French and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 6 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Baugladesh**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 18 octobre 1990**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *néerlandais, bangla, français et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 6 décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING  
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH,

*Wensende* een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

*Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

*Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is*

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in België :

- 1° de personenbelasting,
- 2° de vennootschapsbelasting,
- 3° de rechtspersonenbelasting,
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders,
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Bangladesh:

de belasting naar het inkomen;  
(hierna te noemen « Bengaalse belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II

### Begripsbepalingen

#### Artikel 3

##### Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

- a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België;  
2° betekent de uitdrukking « Bangladesh » de Volksrepubliek Bangladesh;
- b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Bangladesh, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- g) betekent de uitdrukking « onderdanen » :
  - 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
  - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
- h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
  - 1° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen;
  - 2° in Bangladesh, de « National Board of Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

*Inwoner*

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

*Vaste inrichting*

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een magazijn met betrekking tot een persoon die opslagruimte ter beschikking van derden stelt;
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan 183 dagen overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;



- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is - in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstvermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon:

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
- b) zulke machtiging niet bezit, maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissieair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III

#### Belastingheffing naar het inkomen

##### Artikel 6

#### Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van

de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

##### *Ondernemingswinst*

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar met uitsluiting van alle kosten die ingevolge de wetgeving van die Staat, bij een onderneming van die Staat niet aftrekbaar zouden zijn.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 8

##### *Zeevaart en luchtvaart*

§ 1. Winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Winst afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en verkregen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in de eerstbedoelde Staat worden belast, inaar de in die Staat geheven belasting wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 percent van zodanige belasting.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### Artikel 9

##### *Afhankelijke ondernemingen*

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### Artikel 10

##### *Dividenden*

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste

basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Interest*

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 2 mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het interest is van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «interest» echter niet boeten voor te late betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag

van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 12

##### Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van de Overeenkomst.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinst

§ 1. Vermogenswinst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner

van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### *Zelfstandige beroepen*

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

- a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
- b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 183 dagen in het desbetreffende belastbaar tijdperk bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### *Niet-zelfstandige beroepen*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt

geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

*Tantièmes*

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

*Artiesten en sportbeoefenaars*

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

*Pensioenen*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die overeenkomstig de sociale-zekerheids-wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat worden betaald door die Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon opgericht krachtens het publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 19

*Overheidsfuncties*

- § 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:
- 1° onderdaan is van die Staat, of
  - 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
- § 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### Artikel 20

##### *Hoogleraren en leraren*

Een hoogleraar of leraar die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om aldaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool, school of andere erkende onderwijsinstelling en die inwoner is, of onmiddellijk voor dat verblijf inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van de vergoedingen die hij voor dat onderwijs verkrijgt, op voorwaarde dat hij ter zake van die vergoedingen in de andere overeenkomstsluitende Staat aan belasting is onderworpen.

#### Artikel 21

##### *Studenten, in opleiding zijnde personen en leerlingen*

Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat en in die andere Staat tijdelijk verblijft, uitsluitend :

- a) als student aan een universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere Staat,
- b) als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, of als leerling, of
- c) als verkrijger van een toelage, vergoeding of prijs van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader van een programma van technische bijstand waaraan door de Regering van een overeenkomstsluitende Staat wordt deelgenomen, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :
  - (i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, opvoeding, studie of opleiding,
  - (ii) de beloning van een dienstbetrekking in die andere Staat, op voorwaarde dat de beloning in enig belastbaar tijdperk 120.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Bengaalse taka niet te boven gaat, en
  - (iii) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs.

De voordelen ingevolge subparagraaf (ii) worden slechts verleend voor een tijdvak dat redelijkerwijze of gewoonlijk is vereist om de opvoeding, studie of opleiding te voltooien, maar dat in geen geval een tijdvak van 5 opeenvolgende jaren mag overschrijden.

#### Artikel 22

##### *Andere inkomsten*

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.



§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

#### HOOFDSTUK IV

#### Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

##### Artikel 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder de toepassing van de subparagrafen b) en c) hierna vallen en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Bangladesh mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten. In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet ook met betrekking tot de belasting die in Bangladesh ingevolge de Overeenkomst en de Bengaalse wetgeving mag worden geheven van dividenden, interest en royalty's, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Bangladesh.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Bangladesh en ter zake van haar winst aan de Bengaalse belasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Bangladesh mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner van België waren geweest.
- d) Indien verliezen die een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven in een in Bangladesh gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de heffing van die onderneming in België ingevolge de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) biervoren in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bangladesh door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

§ 2. In Bangladesh wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Bangladesh betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Bangladesh verschuldigde belasting met de belasting van Bangladesh (welke bepalingen het hierna volgende algemene beginsel niet aantasten), wordt de belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is verschuldigd ter zake van winst, inkomen of belastbare voordelen uit bronnen in België, verrekend met de belasting van Bangladesh die op dezelfde winst, hetzelfde inkomen of dezelfde belastbare voordelen is berekend waarop de Belgische belasting is berekend.

## HOOFDSTUK V

### Bijzondere bepalingen

#### Artikel 24

##### *Non-discriminatie*

§1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd:

- a) dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen inwoners verleent;
- b) dat zij België belet:
  - (i) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;
  - (ii) roerende voorheffing te heffen van dividenden van een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is;
- c) dat zij enige bepaling van de belastingwetgeving van Bangladesh met betrekking tot de belastingheffing van niet-inwoners als zodanig inperkt.

§6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### *Regeling voor onderling overleg*

§1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstem-

ming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. Elke overeengekomen regeling met betrekking tot een geval dat overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 werd voorgelegd, wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

#### Artikel 26

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### *Diplomatieke en consulaire ambtenaren*

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten onttelen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij in de Zendstaat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staten.

#### Artikel 28

##### *Beperking van de uitwerking van de Overeenkomst*

De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

#### HOOFDSTUK VI

##### Slotbepalingen

#### Artikel 29

##### *Inwerkingtreding*

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Dhaka worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden:

- a) in België: op alle belastingen met betrekking tot elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
- b) in Bangladesh: voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

#### Artikel 30

##### *Beëindiging*

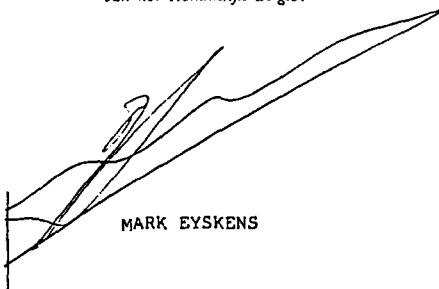
Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30<sup>e</sup> juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a) in België: op alle belastingen met betrekking tot een aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
- b) in Bangladesh: voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

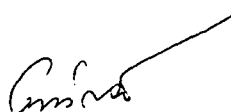
GEDAAN in tweevoud te Brussel , op 18 oktober 1990, in twee originelen in de Nederlandse taal, het Bengali, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:



MARK EYSKENS

Voor de Regering  
van de Volksrepubliek van Bangladesh:



ANISUL ISLAM MAHMUD

[ BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA ]

আয়করের উপর শৈত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য  
রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে

চুক্তি

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

এবং

রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম সরকার

আয়করের উপর শৈত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য চুক্তি সম্পাদনের  
অভিপ্রায়ে নিম্নরূপ চুক্তিতে সম্মত হইলেনঃ

অধ্যায় ১—চরিত্রের আওতা

অনুচ্ছেদ ১

ব্যক্তিগত আওতা

চরিত্র সম্পাদনকারী এক অথবা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী ব্যক্তিদের প্রতি এই চরিত্র প্রযোজ্য  
হইবে।

অনুচ্ছেদ ২

চুক্তির আওতাধীন করসমূহ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অথবা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগের অথবা উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষের পক্ষে আরোপিত আয়করের ক্ষেত্রে, উহা যেভাবেই ধার্যকৃত হউক না কেন এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

২। অস্থাবর অথবা স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের মাধ্যমে অর্জিত মূল্যের উপর আরোপিত আয় সমেত মোট আয় কিংবা আয়ের উপাদানসমূহের উপর আরোপিত কর এবং মূল্যধনের মূল্য বৃদ্ধির উপর আরোপিত কর আয়ের উপর কর বলিয়া গণ্য হইবে।

৩। এই চুক্তি যে সকল বিদ্যমান করের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য সেইগুলি নিম্নরূপ, যথা—

(ক) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে:

১। ব্যক্তিগত আয়কর

২। কর্পোরেট আয়কর

৩। বৈধ সত্ত্বাদির উপর আয়কর

৪। অনাবাসীর উপর আয়কর

৫। ব্যক্তিগত আয়করের উপর আত্মকৃত বিশেষ লেভী যে-কোন ধরণের আগাম প্রদত্ত কর, করের উপর অধিকার ও আগাম প্রদত্ত, এবং ব্যক্তি আয়করের অনুপূরক কর (অতঃপর “বেলজিয়াম কর” বলিয়া উল্লেখিত)।

(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে:

আয়কর

(অতঃপর “বাংলাদেশ কর” বলিয়া উল্লেখিত)।

৪। চুক্তি স্বাক্ষরিত হওয়ার পর বিদ্যমান করসমূহের অতিরিক্ত কিংবা উহাদের পরিবর্তে আরোপিত কোন অভিন্ন বা মূলতঃ একই ধরণের করসমূহের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রস্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ উহাদের নিজ নিজ কর আইনে আনুষ্ঠানিক পরিবর্তন সম্পর্কে পরস্পর পরস্পরকে অবহিত করিবেন।



অধ্যায় ২—সংজ্ঞাসমূহ

অনুচ্ছেদ ৩

সাধারণ সংজ্ঞাসমূহ:

১। প্রসংগের প্রয়োজনে ভিন্নরূপ না হইলে, এই চুক্তির উদ্দেশ্যে

- (ক) (১) “বেলজিয়াম” অর্থ রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম;  
(২) “বাংলাদেশ” অর্থ গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ;
- (খ) “চুক্তি সম্পাদনকারী একরাষ্ট্র” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র” অর্থ প্রসংগ অনুযায়ী বেলজিয়াম অথবা বাংলাদেশ;
- (গ) “বাস্তি” বলিতে কোন একক ব্যক্তি, কোম্পানী বা অন্য কোন ব্যক্তিবর্গ অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (ঘ) “কোম্পানী” অর্থ কোন সাংবিধিবদ্ধ সংস্থাকে অথবা করারোপের উদ্দেশ্যে সাংবিধিবদ্ধ সংস্থারূপে গণ্য অন্য কোন সত্তা;
- (ঙ) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগ” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগ” বলিতে যথাক্রমে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগ এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগকে বুঝাইবে;
- (চ) “আন্তর্জাতিক পরিবহন ব্যবস্থা” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অভ্যন্তরে যে কোন স্থানে কার্যকরীভাবে পরিবহন ব্যবস্থাপনায় নিয়োজিত এবং কোন উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে, তবে কেবল মাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের বিভিন্ন স্থানের মধ্যে পরিচালিত নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে না।
- (ছ) “নাগরিক” অর্থ:
  - (১) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকত্বধারী সকল ব্যক্তি;
  - (২) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে বলবৎ আইন বলে অর্জিত মর্যাদাসম্পন্ন সকল আইনানুগ ব্যক্তি, অংশীদারীত্ব ও সংঘ;
- (জ) “উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ” অর্থ:
  - (১) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে, প্রত্যক্ষ করসমূহ-এর ডাইরেকটর জেনারেল;
  - (২) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে জাতীয় রাজস্ব বোর্ড বা তৎ কর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধি;

২। কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে, প্রসংগের প্রয়োজনে অন্যরূপ না হইলে, এই চুক্তিতে যে শব্দের কোন সংজ্ঞা প্রদান করা হয় নাই সেই শব্দ, উক্ত রাষ্ট্রের কর আইন অনুযায়ী এই চুক্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অর্থ বহন করিবে।

অনুচ্ছেদ ৪

নিবাসী

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যে “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী” বলিতে ঐ রাষ্ট্রে তাহার স্থায়ী নিবাস, অস্থায়ী আবাস স্থল, ব্যবস্থাপনার স্থান থাকার কারণে অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্য কোন নীতি অনুযায়ী কোন কারণে উক্ত রাষ্ট্রের আইনাধীন করারোপণযোগ্য কোন ব্যক্তিকে বুঝাইবে। কিন্তু উক্ত রাষ্ট্রের কেবলমাত্র আভ্যন্তরীণ উৎসের আয়ের উপর করদানে বাধ্য কোন ব্যক্তি এই সংজ্ঞার অন্তর্ভুক্ত বুঝাইবে না।

২। যে ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলীর কারণে কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে নিম্নলিখিত বিধি অনুসারে তাহার মর্যাদা নির্ধারিত হইবে:

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী রহিয়াছে তিনি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী থাকে তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের সহিত তাহার ব্যক্তিগত ও অর্থনৈতিক সম্পর্ক (অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের কেন্দ্র) ঘনিষ্ঠতর তিনি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে তাহার অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস রহিয়াছে তাহা নির্ণয় করিতে না পারা গেলে অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য কোন স্থায়ী বাড়ী না থাকিলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যে রাষ্ট্রে তিনি সচরাচর বসবাস করিয়া থাকেন।
- (গ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তিনি সচরাচর বসবাস করেন, অথবা উহাদের কোনটিতেই যদি তিনি বসবাস না করেন, তাহা হইলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নাগরিক সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (ঘ) যদি তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা উহাদের কোনটিরই নাগরিক না হন, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতিক্রমে বিষয়টির মীমাংসা করিবেন।

৩। যে ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলীর কারণে, একক ব্যক্তি ব্যতীত কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যে রাষ্ট্রে তাহার অর্থকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবশিষ্ট।

অনুচ্ছেদ ৫

স্থায়ী প্রতিষ্ঠান

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে কারবারের সেইরূপ নির্দিষ্ট স্থানকে বুঝাইবে যে স্থানে উক্ত উদ্যোগের কারবার সামগ্রিকভাবে বা আংশিকভাবে পরিচালিত হয়।

২। “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে বিশেষভাবে নিম্নলিখিতগুলি ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে:

- (ক) ব্যবস্থাপনার স্থান;
- (খ) শাখা;
- (গ) কারখানা;
- (ঘ) অফিস;
- (ঙ) কর্ম-শিবির;
- (চ) ব্যক্তি মালিকানাধীন যে পণ্যগার অন্যদের মালামাল গৃহদামজাত করার সুবিধার্থে ব্যবহার করিতে দেওয়া হয় সেইরূপ পণ্যগার; এবং
- (ছ) ষনি, তৈল অথবা গ্যাসকুপ, ডুগর্ভস্থ খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের জন্য অন্য কোন স্থান।

৩। নির্মাণক্ষেত্র, নির্মাণ-প্রকল্প অথবা যন্ত্রাদি সংযোজন অথবা স্থাপন প্রকল্পের কাজ ১৮০ দিনের অধিককাল বিদ্যমান থাকিলে তাহা “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, নিম্নলিখিত “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” ইহার অন্তর্ভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে না:

- (ক) উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী কেবলমাত্র গৃহদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে সুবিধাদির সম্ব্যবহার;
- (খ) কেবল গৃহদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর মণ্ডিত রক্ষণাবেক্ষণ;
- (গ) উদ্যোগের মালিকানাধীন মণ্ডিত দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর অন্য কোন উদ্যোগ কতৃক কেবলমাত্র প্রক্রিয়াজাতকরণের জন্য রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঘ) উদ্যোগের জন্য কেবলমাত্র দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী ক্রয় করার উদ্দেশ্যে কিংবা তথ্য সংগ্রহের নিমিত্ত কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঙ) কেবলমাত্র বিজ্ঞাপন, তথ্য সরবরাহ বৈজ্ঞানিক গবেষণা অথবা প্রস্তুতিমূলক বা উহার সহায়ক প্রকৃতির কার্যাবলী চালাইবার উদ্দেশ্যে উদ্যোগের জন্য কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ।
- (চ) ক হইতে গ উপ-প্যারার উল্লেখিত কার্যাবলীর যে-কোনরূপ সমন্বয় সাধনের জন্য কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ যদি এইরূপ সমন্বিত কাজের সামগ্রিক তৎপরতা প্রস্তুতিমূলক বা সহায়ক প্রকৃতির হয়।

৫। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, ৬ প্যারার বিধান মোতাবেক কোন স্বাধীন মণ্ডাদাসম্পন্ন এজেন্ট ব্যতীত যখন কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন একাট উদ্যোগ-এর পক্ষে কার্য চালনা তাহা হইলে তাহার এই সকল কার্যাবলীর জন্য উক্ত উদ্যোগ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে গণ্য হইবেন, যদি উক্ত ব্যক্তি:

- (ক) উদ্যোগের নামে সেই রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদন করার কর্তৃস্থসম্পন্ন হন এবং উক্ত কর্তৃস্থ সচরাচর প্রয়োগ করেন, তবে তাহার কার্যকলাপ প্যারা ৪-এ বর্ণিত বিধানাবলীর মধ্যে যদি সীমিত না থাকে এবং যদি উক্ত কর্তৃস্থ কোন নির্দিষ্ট ব্যবসা কেন্দ্র হইতে প্রয়োগ করিয়া থাকেন, সেইক্ষেত্রে ঐ ব্যবসা কেন্দ্রকে ঐ প্যারার বিধানানুসারে একটি স্থায়ী প্রতিষ্ঠানে পরিণত করিতে পারিবেন; অথবা
- (খ) অনুরূপ কর্তৃস্থ সম্পর্ক না হন অথচ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে মণ্ডিত দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী সচরাচর রক্ষণাবেক্ষণ করিয়া থাকেন, যাহা হইতে তিনি উক্ত উদ্যোগের পক্ষে দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী নিয়মিতভাবেই সরবরাহ করিয়া থাকেন।

৬। কোন উদ্যোগ যদি কোন চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে উহার কোন দালান, সাধারণ কমিশন এজেন্ট অথবা স্বাধীন মর্ষাদাসম্পন্ন কোন এজেন্টের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করে, এবং যদি উক্ত ব্যক্তিগণ তাহাদের সাধারণ কারবার পরিচালনাকালে তাহারা কার্যরত থাকেন, তবে কেবলমাত্র সেই কারণে উক্ত রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান রহিয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না।

৭। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী যদি অপর চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রের কোন কোম্পানীকে নিয়ন্ত্রণ করিলে বা তন্ম্বারা নিয়ন্ত্রিত হইলেই অথবা উহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে (কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে বা ভিন্নরূপে) উহার কারবার পরিচালনা করিলেই উক্ত যে-কোন কোম্পানী অপর কোম্পানীর স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বলিয়া গণ্য হইবে না।

অধ্যায় ৩—আয়ের উপর করারোপণ

অনুচ্ছেদ ৬

স্বাবর সম্পত্তি হইতে আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত তাহার স্বাবর সম্পত্তি (কৃষি অথবা বন-সম্পদ হইতে প্রাপ্ত আয়সহ) হইতে প্রাপ্ত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে আলোচ্য স্বাবর সম্পত্তি অবস্থিত সেই রাষ্ট্রের আইন অনুসারে “স্বাবর সম্পত্তির” যে অর্থ ব্যবহৃত হইয়াছে সেই অর্থ বহন করিবে। স্বাবর সম্পত্তির আনুষঙ্গিক সম্পত্তি, গবাদি পশু, কৃষি ও বনশিল্পে ব্যবহৃত সরঞ্জামাদি এবং যে-কোন ক্ষেত্রে ভূ-সম্পত্তি সংক্রান্ত যে সকল অধিকারের ক্ষেত্রে সাধারণ আইনের বিধানাবলী প্রযোজ্য এইরূপ অধিকার, স্বাবর সম্পত্তির উপস্বত্ব ভোগের অধিকার এবং কাজের বিনিময়ে পরিবর্তনশীল বা নির্ধারিত পরিমাণ মজুরীর অধিকার বা কাজের অধিকার এবং খনিজ সম্পদ, উহার উৎস ও অন্যান্য প্রাকৃতিক সম্পদের উপর অধিকারসমূহ “স্বাবর সম্পত্তির” অন্তর্ভুক্ত হইবে। জাহাজ, নৌকা ও উড়োজাহাজ স্বাবর সম্পত্তিরূপে গণ্য হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদের ১ প্যারার বিধানসমূহ স্বাবর সম্পত্তির সরাসরি ব্যবহার, ভাড়া দেওয়া বা অন্য যে-কোন উপায়ে উহা ব্যবহার বাবদ প্রাপ্ত আয়ের উপর প্রযোজ্য হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ৩ প্যারার বিধানসমূহ কোন উদ্যোগের স্বাবর সম্পত্তির আয় এবং স্বতন্ত্রভাবে ব্যক্তিগত কর্মে ব্যবহৃত স্বাবর সম্পত্তির আয়ের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ৭

ব্যবসায়ের মূনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মূনাফা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা না করে। যদি উক্ত প্রতিষ্ঠান উক্ত অপর রাষ্ট্রে উহার ব্যবসা পরিচালনা করে, তাহা হইলে উক্ত উদ্যোগের মূনাফার উপর অপর রাষ্ট্রে করারোপণ করা যাইবে, তবে তাহা উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর করারোপযোগ্য মূনাফাসমূহের ক্ষেত্রে মাত্র কার্যকর হইবে।

২। এই অনুচ্ছেদের ৩ প্যারার বিধানাবলী সাপেক্ষে, যে ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে সেখানে ব্যবসা পরিচালনা করে সেইক্ষেত্রে উহা যদি উহা কোন স্বতন্ত্র ও পৃথক উদ্যোগ হিসাবে নিয়োজিত থাকিয়া একই বা অনুরূপ শর্তানুসারে একই বা অনুরূপ কার্যাবলী পরিচালনা করিত এবং উহা যে উদ্যোগের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান উহার সহিত যদি সম্পূর্ণ স্বাধীনভাবে ব্যবসা করিত তাহা হইলে যে পরিমাণ মূনাফা অর্জিত হইত বলিয়া আশা করা যাইত তদ্রূপ মূনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রে ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপিত হইবে।

৩। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মূনাফা নির্ধারণ, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের নির্বাহী ও সাধারণ প্রশাসনিক ব্যয়সহ সকল ব্যয়, উক্ত ব্যয় স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের যেই রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে হউক কিংবা অন্য কোথাও হউক, উহা কর্তন হিসাবে বাদ যাইব, কিন্তু এমন কোন ব্যয় অনুরূপ কর্তনের আওতাভুক্ত হইবে না যাহা উক্ত রাষ্ট্রের আইনের অধীন উহার কোন উদ্যোগ (Enterprise) এর ক্ষেত্রে কর্তনযোগ্য বলিয়া অনুমোদন করা হয় না।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই প্রধানস্থায়ী কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রতি আরোপণীয় মূনাফা উহার বিভিন্ন অংশের মধ্যে সামগ্রিক মূনাফা বন্টনের ভিত্তিতে নির্ধারণের ক্ষেত্রে, ২ প্যারার কোনকিছই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের প্রধানস্থায়ী বন্টনের ভিত্তিতে করযোগ্য মূনাফা নির্ধারণে বাধা প্রদান করিবেন না, তবে এইরূপ গৃহীত বন্টন রীতি এমন হইতে হইবে যে, ইহার ফল এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত নীতিমালার সহিত সংগতিপূর্ণ হইবে।

৫। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক উহার উদ্যোগ-এর জন্য দ্রব্য অথবা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করা হয় কেবলমাত্র এই কারণেই উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর কোন মূনাফা আরোপিত হইবে না।

৬। পূর্ববর্তী প্যারাগুলির উদ্দেশ্যে স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রতি আরোপণীয় মূনাফা, বিপরীতে সঠিক ও পর্যাপ্ত কারণ না থাকিলে, প্রতি বৎসর একই পদ্ধতিতে নির্ধারণ করা হইবে।

৭। যেক্ষেত্রে মূনাফার মধ্যে এইরূপ অল্প অন্তর্ভুক্ত থাকে যাহা সম্পর্কে এই চুক্তির অন্যান্য অনুচ্ছেদ পৃথকভাবে ব্যবস্থা গৃহীত হইয়াছে সেইক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী দ্বারা ঐ সকল অনুচ্ছেদের বিধানাবলী প্রভাবিত হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৮

জাহাজ ও বিমান পরিবহন

১। আন্তর্জাতিক পরিবহন ক্ষেত্রে বিমান পরিচালনা বাবদ প্রাপ্ত ও মনুাফা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনা ক্ষেত্র অবস্থিত।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে আন্তর্জাতিক পরিবহনের ক্ষেত্রে জাহাজ চলাচল বাবদ কোন উদ্যোগ কর্তৃক প্রাপ্ত মনুাফা, যাহার কার্যকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে করারোপিত হইবে, তবে উক্ত রাষ্ট্র কর্তৃক আরোপিত করের পরিমাণ উপরোক্ত করের তুলনায় পঞ্চাশ শতাংশ কম হইবে।

৩। যদি কোন শিপিং এন্টারপ্রাইজের কার্যকর ব্যবস্থাপনা ক্ষেত্র কোন জাহাজে অবস্থিত হয়, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে জাহাজের দেশীয় বন্দর অবস্থিত সেই রাষ্ট্রেই ইহা অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে অথবা সেইরূপ কোন নিজস্ব বন্দর না থাকিলে উক্ত জাহাজের চালক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী কোন পূল, যৌথ ব্যবসা অথবা আন্তর্জাতিকভাবে পরিচালিত এজেন্সিতে অংশগ্রহণের ফলে অর্জিত মনুাফার উপরও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ৯

সহযোগী প্রতিষ্ঠানসমূহ

যে ক্ষেত্রেঃ

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনায় নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন প্রত্যক্ষ অথবা পরোক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে; অথবা
- (খ) একই ব্যক্তিবর্গ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাগত নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে যুগপৎ অংশগ্রহণ করে,

এবং উভয়ক্ষেত্রে উক্ত উদ্যোগস্বরের বাণিজ্যিক অথবা আর্থিক সম্পর্কের ব্যাপারে আরোপিত শর্তাবলী যদি দুইটি স্বাধীন উদ্যোগের মধ্যে প্রযোজ্য শর্তাবলী হইতে ভিন্নতর হয় তাহা হইলে ঐ শর্তাবলী না থাকিলে যে মূনাফা উক্ত উদ্যোগগুলির যে-কোনটির প্রাপ্য হইত কিন্তু উক্ত শর্তাবলীর কারণে প্রাপ্ত হয় নাই, তাহা উক্ত উদ্যোগের মূনাফার অন্তর্ভুক্ত করা যাইবে এবং তদানুযায়ী করারোপিত হইবে।



অনুচ্ছেদ ১০

লভ্যাংশ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশ উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। তবে, অনুরূপ লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উক্ত লভ্যাংশের উপরে অনুরূপ কর আরোপ করা যাইতে পারে, কিন্তু যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হয়, তাহা হইলে এইভাবে ধার্যকৃত কর মোট লভ্যাংশের শতকরা ১৫ ভাগের অধিক হইবে না।

এই প্যারা, কোম্পানীর যে মূনাফা বাবদ উক্ত লভ্যাংশ প্রদান করা হয়, সেই মূনাফা বাবদ কোম্পানীর উপর করারোপণ প্রভাবিত করিবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “লভ্যাংশ” অর্থ শেয়ার আয় ও অন্যান্য করপোরেট অধিকার হইতে উন্মুক্ত আয়কে বুঝাইবে, যাহা মূনাফা বিতরণকারী কোম্পানী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইনানুসারে শেয়ার আয় হিসাবে একই প্রকার করারোপণ নীতির অধীন। এই লভ্যাংশ বলিতে সুদ হিসাবে প্রদত্ত আয়সহ এইরূপ আয়কে বুঝাইবে যাহা বেলজিয়ামের নিবাসী কোন অংশ পূর্জিসহ কোন কোম্পানী ব্যতীত অন্য কোন কোম্পানীর সদস্য কর্তৃক বিনিয়োগকৃত মূলধনের উপর উন্মুক্ত আয় হিসাবে করারোপযোগ্য।

৪। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না, যদি লভ্যাংশের সূবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে যে রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে পরিচালনা করেন অথবা অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীর ব্যবসা পরিচালিত হইতেছে, সেখানে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট অবস্থান হইতে স্বাধীনভাবে পেশাগত সার্ভিস প্রদান করেন এবং যে হোল্ডিং হইতে লভ্যাংশ দেওয়া হইতেছে তাহা যদি উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট অবস্থানের সহিত কার্যকরীভাবে সম্পৃক্ত থাকে তবে এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ এবং ১৪-এর বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৫। যেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র হইতে মূনাফা বা আয় প্রাপ্ত হয় সেইক্ষেত্রে উক্ত কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কোন করারোপ করিতে পারিবেন না। তবে উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের ক্ষেত্রে কিংবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানে বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সংগে কার্যকরীভাবে সম্পর্কযুক্ত কোন হোল্ডিংয়ের ক্ষেত্রে ইহার ব্যতিক্রম হইবে। অনুরূপ অপর রাষ্ট্রে প্রদত্ত লভ্যাংশ বা অবিভক্ত মূনাফা অনুরূপ আয়কৃত মূনাফা বা আয়ের সম্পূর্ণ বা অংশ বিশেষ হইলেও কোম্পানীর অনুরূপ অবিভক্ত মূনাফার উপর কোন কর আরোপ করা হইবে না।

অনুচ্ছেদ ১১

সূদ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে উল্লেখিত এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সূদের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কর ধার্য করা যাইতে পারে।

২। তবে, যে রাষ্ট্রে এইরূপ সূদ উল্লেখিত হয় সেই রাষ্ট্রে এবং উক্ত রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উক্ত সূদের উপর কর ধার্য করা যাইতে পারে, কিন্তু সূদের সুবিধাভোগী মালিক যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন তবে এইরূপ ধার্যকৃত কর মোট সূদের শতকরা ১৫ ভাগের বেশী হইবে না।

৩। ২ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও সূদ যে রাষ্ট্রে উল্লেখিত হইয়াছে সেই রাষ্ট্রে উক্ত সূদের উপর কর ধার্য নাও হইতে পারে, যদি এইরূপ সূদ বাণিজ্যিক দলিলাদিতে প্রদর্শিত ঋণের দাবী-সহ বাণিজ্যিক ঋণের দাবী বাবদ হয়, যাহা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে সরবরাহকৃত মালামাল পণ্য অথবা সেবার বিনিময়ে প্রদেয় স্থগিত অর্থ প্রদান সংক্রান্ত কারণে উল্লেখিত হয়।

৪। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “সূদ” অর্থ বন্ধকের মাধ্যমে নিরাপত্তা নিশ্চিত হউক বা না হউক এবং ঋণ-গৃহীতার মুনামফার অংশগ্রহণের অধিকার থাকুক বা না থাকুক সব ধরনের ঋণ দাবী হইতে অর্জিত আয় এবং বিশেষভাবে সরকারী আমানত, বন্ড অথবা ডিবেঞ্চারের সহিত সংশ্লিষ্ট প্রিমিয়াম ও “প্রাইজ” সমেত এইরূপ জামানত বন্ড অথবা ডিবেঞ্চার হইতে লক্ষ্য আয়। যাহা হউক, এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্যে সূদ বলিতে বিলম্বে পরিশোধের জন্য প্রদত্ত জরিমানার অর্থ অথবা অনুচ্ছেদ ১০-এর প্যারা ৩-এর দ্বিতীয় বাক্যে যেই সূদকে লভ্যাংশ বলা হইয়াছে তাহা অন্তর্ভুক্ত হইবে না।

৫। সূদের সুবিধাভোগী মালিক এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া যদি অপর রাষ্ট্রে যেখানে সূদ উল্লেখিত হইয়াছে সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে সেখানে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সার্ভিস পরিচালনা করেন এবং যে ঋণ দাবীর জন্য সূদ প্রদত্ত হয় সেই ঋণ দাবী উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সংগে কার্যকরভাবে সম্পৃক্ত হয়, তবে ১, ২ ও ৩ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে ৭ ও ১৪ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৬। যখন কোন রাষ্ট্রে স্বয়ং উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ, স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা উক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসী সূদদাতা হন তখন উক্ত রাষ্ট্রেই সূদ উল্লেখিত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে। তবে, যে ব্যক্তি সূদ প্রদান করেন সেই ব্যক্তি কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন, সেই রাষ্ট্রে যদি তাহার কোন ব্যক্তি স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কোন কেন্দ্র থাকে এবং যে ঋণ বাবদ সূদ প্রদান করা হয় তাহা উক্ত প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কেন্দ্র বাবদ হইয়া থাকে এবং উক্ত সূদ যদি ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক বহন করা হয় তাহা হইলে এইরূপ সূদ সেই রাষ্ট্রে উল্লেখিত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৭। সূদদাতা ও সূদের সুবিধাভোগী মালিকদের মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু যে ঋণ দাবী বাবদ সূদ প্রদত্ত হয় উহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া ঐরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে দাতা ও সুবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে যে সূদ স্থিরকৃত হইতে পারিত তাহা অপেক্ষা উক্ত সূদ অধিক হইলে, এই অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ কেবল শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে, প্রদত্ত অর্থের অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথার্থ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১২

রয়ালটি

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে অর্জিত রয়ালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। তবে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে ঐরূপ অর্জিত রয়ালটির উৎস সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উহা সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে। কিন্তু যদি উক্ত রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন তাহা হইলে এইরূপ ধার্যকৃত কর রয়ালটির মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “রয়ালটি” অর্থ কোন সাহিত্য, শিল্পকর্ম অথবা বিজ্ঞান গ্রন্থের গ্রন্থস্বত্ব (কপি রাইট) এবং তৎসহ বেতার বা টেলিভিশনের মাধ্যমে সম্প্রচারের উদ্দেশ্যে চলচ্চিত্র প্রদর্শনী যন্ত্রের ফিল্ম বা টেইপ ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে, অথবা কোন পেটেন্ট, ট্রেড মার্ক, নক্সা বা মডেল, পরিকল্পনা গোপন ফর্মুলা বা প্রক্রিয়া, অথবা শিল্প বাণিজ্য সম্পর্কিত বা বৈজ্ঞানিক যন্ত্রপাতি সরঞ্জাম অথবা শিল্প বাণিজ্য বা বিজ্ঞান বিষয়ক অভিজ্ঞতা সংক্রান্ত তথ্যাদির ব্যবহারের বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে প্রাপ্ত যে-কোন প্রকার অর্থাদি।

৪। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না, যদি রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া যে রাষ্ট্রে রয়ালটির উদ্ভূত হইয়াছে, চুক্তি সম্পাদনকারী সেই অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন অথবা সেই অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে উক্ত অপর রাষ্ট্রে ব্যক্তিগত সার্ভিস প্রদান করেন এবং যে অধিকার অথবা সম্পত্তি বাবদ উক্ত রয়ালটি প্রদান করা হয় তাহা যদি এইরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সক্রিয়ভাবে সম্পৃক্ত হয়। এইরূপ ক্ষেত্রে, ৭ নং বা ১৪ নং অনুচ্ছেদের বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে রয়ালটি তখনই উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যখন রয়ালটি দাতা স্বয়ং সেই রাষ্ট্রে কোন রাজনৈতিক বা প্রশাসনিক উপ-বিভাগ, কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা উক্ত রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী। তবে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন রয়ালটি প্রদানকারী ব্যক্তির চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে যদি কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র এবং যাহার ব্যাপারে রয়ালটি প্রদানের বাধ্যবাধকতা উদ্ভূত হইয়াছে এবং রয়ালটি ঐ প্রতিষ্ঠান বা কেন্দ্রকে বহন করিতে হয়, তাহা হইলে উক্ত রয়ালটি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৬। যেক্ষেত্রে রয়ালটি প্রদানকারী এবং রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিকের মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের ও অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু, রয়ালটির ব্যবহার, অধিকার অথবা যে তথ্য বাবদ রয়ালটি প্রদত্ত হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া প্রদত্ত রয়ালটির পরিমাণ এইরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত রয়ালটি প্রদানকারী এবং উহার সুবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে স্থিরীকৃত পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হয় সেইক্ষেত্রে অনুচ্ছেদের বিধানাবলী কেবলমাত্র শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে, প্রদত্ত রয়ালটির অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি ষথায়থ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী ক্রয়যোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৩

মূলধনী মূনাফা

১। ৬ অনুচ্ছেদে বর্ণিত এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অন্য রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে কোন নিবাসী কর্তৃক কোন মূনাফা অর্জিত হইলে তাহা উক্ত অন্য রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের কারবারী সম্পত্তির অংশ বিশেষ এমন অস্থাবর সম্পত্তি অথবা ব্যক্তিগত পেশাগত কার্যাদি সম্পাদনের উদ্দেশ্যে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর ব্যবহারের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র সংশ্লিষ্ট কোন অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান (এককভাবে অথবা সমগ্র উদ্যোগ সমেত) অথবা এইরূপ নির্দিষ্ট কেন্দ্র হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত অনূরূপ মূনাফা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৩। আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে পরিচালিত জাহাজ বা বিমান অথবা এইরূপ জাহাজ বা বিমান পরিচালিতার সহিত সংশ্লিষ্ট অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা যে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে উক্ত এন্টারপ্রাইজের কার্যকর ব্যবস্থাপনার কর্মক্ষেত্র অবস্থিত কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৪। ১, ২ ও ৩ প্যারাসমূহে উল্লিখিত সম্পত্তি ব্যতীত অন্য কোন সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা, হস্তান্তরকারী যে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রের নিবাসী কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৪

স্বাধীন ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। পেশাগত কার্যাদি অথবা স্বতন্ত্র ধরনের অন্যান্য কার্যাবলী বাবদ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক অর্জিত আয় কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে। তবে নিম্ন বর্ণিত অবস্থার প্রেক্ষিতে কোন ব্যক্তির অনুরূপ প্রায় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে, যদি—

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাবলী সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তাহার নিয়ামত ব্যবহার্য কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে তবে শর্ত এই যে, আয়ের যতটুকু অংশ ঐ নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কযুক্ত কেবলমাত্র ততটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে, অথবা
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাদি সম্পাদনার্থে সংশ্লিষ্ট কর বৎসরে তাহার অবস্থান সাকুল্যে ১৮০ বা ততোধিক দিন হয়, সেক্ষেত্রে তাহার উক্ত কার্যাদি বাবদ যে পরিমাণ আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রের অর্জিত হইয়াছে সেই পরিমাণ আয় ঐ রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। “পেশাগত কার্যাদি” বলিতে বিশেষভাবে বিজ্ঞান, সাহিত্য, শিল্প, শিক্ষা, অথবা শিক্ষাদান বিষয়ক স্বতন্ত্র কার্যাদি বুঝাইবে এবং চিকিৎসক, আইনজীবী, প্রকৌশলী, স্থপতি, দস্ত চিকিৎসক ও হিসাব রক্ষকের স্বতন্ত্র কার্যাবলীও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৫

নির্ভরশীল ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। ১৬, ১৮, ১৯ ও ২০ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক সম্পাদিত কর্ম বাবদ প্রাপ্ত বেতন, মঞ্জুরী ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি উক্ত কর্ম, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত না হয়। যদি উক্ত কর্ম অনুরূপভাবে সম্পাদিত হয়, তাহা হইলে উহা হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। প্যারা ১ এর বিধানাবলীতে যাহা কিছই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত কোন কর্মবাবদ প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদিঃ

- (ক) প্রাপ্ত উক্ত অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট কর বৎসরে অনধিক সর্বমোট ১৮০ দিনের মেয়াদ বা মেয়াদসমূহের জন্য অবস্থান করিয়া থাকেন; এবং
- (খ) উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ কোন নিয়োগকর্তা কর্তৃক অথবা তাহার পক্ষে উক্ত পারিশ্রমিক প্রদান করা হয়; এবং
- (গ) নিয়োগকর্তার মালিকানাধীন অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক পারিশ্রমিক বহন না হইয়া থাকে।

৩। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা কিছই থাকুক না কেন, আন্তর্জাতিক পরিচালিত কোন জাহাজ বা বিমানে সম্পাদিত কার্যাদি অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনা কেন্দ্র অবস্থিত।

অনুচ্ছেদ ১৬

পরিচালকগণের ফিস

চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী তাহার যোগ্যতার বলে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কোন কোম্পানীর পরিচালকমন্ডলীর অথবা অনুরূপ কোন অরগান এর সদস্যরূপে অর্জিত পরিচালকের ফিস বা অনুরূপ অর্থ চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইতে পারে।

অনুচ্ছেদ ১৭

শিল্পী ও ক্রীড়াবিদ (পেশাদার)

১। ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক নাট্য বা চলচ্চিত্র, বেতার বা টেলিভিশন শিল্প কিংবা সংগীতক্ষেত্র ন্যায় চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ হিসাবে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত তাহার ব্যক্তিগত কার্যাবলী ও ক্রীড়াকলাপ প্রদর্শনের মাধ্যমে অর্জিত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ কর্তৃক ব্যক্তিগত ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শনের বিনিময়ে লক্ষ আয় তাহার নিজের কাছে জমা না হইয়া অন্য কোন ব্যক্তির নিকট জমা হয়, সে ক্ষেত্রে উক্ত আয়, ৭, ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে চিত্তবিনোদনকারী কিংবা ক্রীড়াবিদের অনুরূপ ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শিত হয় সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।



অনুচ্ছেদ ১৮

অবসর ভাতা

১। ১৯ অনুচ্ছেদের ২ প্যারার বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসীকে তাঁহার চাকুরীর বিনিময়ে প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অনূরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের সামাজিক নিরাপত্তামূলক আইনের অধীন নিয়তকালিক অথবা অনিয়তকালিক অবসর ভাতা কিংবা অন্যান্য ভাতাদি যাহা উক্ত রাষ্ট্র উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা সরকারী আইনের অধীন গঠিত কোন আইনানুগ সংস্থা কর্তৃক প্রদত্ত তাহা উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৯

সরকারী চাকুরী

১। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ যদি উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ কিংবা কর্তৃপক্ষকে প্রদত্ত কার্ভার্সের বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে অবসর ভাতা ছাড়া কোন পারিশ্রমিক প্রদান করেন, তাহা হইলে উক্ত পারিশ্রমিক কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে কেবল তখনই করযোগ্য হইবে, যখন ঐ ব্যক্তির সার্ভিস উক্ত রাষ্ট্রে প্রদত্ত হয় এবং সেই ব্যক্তি উক্ত রাষ্ট্রের নিবাসী হন এবং:

(অ) উক্ত রাষ্ট্রের নাগরিক হন, কিংবা

(আ) শুধুমাত্র উক্ত সার্ভিস প্রদানের উদ্দেশ্যেই উক্ত রাষ্ট্রের নিবাসী হন নাই।

২। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, যদি উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ কিংবা কর্তৃপক্ষকে প্রদত্ত সার্ভিসের বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে অবসর ভাতা প্রদান করেন অথবা তৎকর্তৃক সৃষ্ট তহবিল হইতে অনুরূপ ভাতা প্রদান করা হয়, তাহা হইলে, এইরূপ ভাতা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ অবসর ভাতা চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে কেবল তখনই করযোগ্য হইবে যখন সংশ্লিষ্ট ব্যক্তি উক্ত রাষ্ট্রের নাগরিক ও নিবাসী হন।

৩। ১৫, ১৬ এবং ১৮ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কর্তৃক পরিচালিত কোন ব্যবসায় বা কারবারের সহিত সংশ্লিষ্ট কোন সার্ভিস প্রদানে পারিশ্রমিক এবং অবসর ভাতার ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২০

শিক্ষকবৃন্দ

কোন অধ্যাপক বা শিক্ষক যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন বিশ্ববিদ্যালয়, মহাবিদ্যালয়, বিদ্যালয় কিংবা অন্য কোন শিক্ষা প্রতিষ্ঠানের শিক্ষকতা সম্পাদনের উদ্দেশ্যে অনধিক দুই বৎসর মেয়াদের সাময়িক সফর করেন এবং যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন কিংবা এইরূপ সফরের অব্যবহিত পূর্বে উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী ছিলেন, তিনি এইরূপ শিক্ষকতা বাবদ পারিশ্রমিকের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কর হইতে অব্যাহতি পাইবেন, যদি তিনি তাহার উক্ত পারিশ্রমিকের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হন।

অনুচ্ছেদ ২১

ছাত্র, শিক্ষানবিশ ও প্রশিক্ষার্থী বৃন্দ

১। কোন ব্যক্তি যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র সফরের অব্যাহতি পূর্বে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী ছিলেন এবং চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে অস্থায়ীভাবে উপস্থিত ছিলেন তিনি কেবলমাত্র—

- (ক) উক্ত অপর রাষ্ট্রের বিশ্ববিদ্যালয়, মহাবিদ্যালয়, বা অন্যান্য শিক্ষা প্রতিষ্ঠানের ছাত্র হিসাবে;
- (খ) ব্যবসায় শিক্ষানবিশ বা প্রশিক্ষার্থী হিসাবে; অথবা
- (গ) বৈজ্ঞানিক, শিক্ষা, ধর্মীয় অথবা দাতব্য প্রতিষ্ঠানের মঞ্জুরী, ভাতা অথবা বৃত্তি প্রাপক হিসাবে কিংবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রের সরকারের সহিত সম্পাদিতব্য কারিগরী সাহায্য কর্মসূচীর অধীনে,

উক্ত অপর রাষ্ট্রে নিম্নলিখিত আয়ের ক্ষেত্রে কর প্রদান করা হইতে অব্যাহতি পাইবেন:

- (অ) তাঁহার নিজের ভরণ পোষণ, শিক্ষা প্রশিক্ষণ বা অনুশীলন বাবদ খরচ মিটানোর উদ্দেশ্যে বিদেশ হইতে প্রাপ্ত অর্থ;
- (আ) চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে তাঁহার ব্যক্তিগত কার্যাদি বাবদ অর্জিত অনধিক এক লক্ষ বিশ হাজার বেলজিয়াম ফ্রাংক অথবা উহার সমপরিমাণ বাংলাদেশী মুদ্রায় অর্জিত পারিশ্রমিক; এবং
- (ই) অনুরূপ মঞ্জুরী ভাতা বা বৃত্তি বাবদ প্রাপ্ত অর্থ,

উপরি-উল্লিখিত উপ-প্যারা (আ) এর সুবিধাসমূহ কেবল ঐ সময় পর্যন্ত সম্প্রসারিত হইবে যাহা শিক্ষা গ্রহণ, প্রশিক্ষণ অথবা অনুশীলনের জন্য সাধারণত প্রয়োজন হইবে, তবে উহা কোন ক্ষেত্রেই একাধারে পাঁচ বৎসরাদিক হইবে না।

অনুচ্ছেদ ২২

অন্যান্য আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই তাহা যে রাষ্ট্রেই উদ্ভূত হউক না কেন উক্ত আয় কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। প্যারা ১-এর বিধানাবলী যাহা স্থাবর সম্পত্তির আয় হিসাবে অনুচ্ছেদ ৬ এর ২ প্যারায় বর্ণিত হইয়াছে উহা ভিন্ন অন্য কোন আয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না, যদি এইরূপ আয়ের গ্রহীতা প্রাপক চুক্তির সম্পাদনকারী একটি দেশের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে স্বাধীনভাবে ব্যক্তিগত কার্যাদি পরিচালনা করেন এবং যে সম্পত্তি হইতে আয় প্রদান করা হইয়াছে সেই সম্পত্তির স্বত্ব কার্যকরভাবে অনুরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কিত হয় এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ অথবা ১৪ এর বিধানাবলী কার্যকর হইবে।

৩। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের যে সকল আইটেম এ চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৪র্থ অধ্যায়—শ্বেত কর-আরোপণ পরিহারকরণ পদ্ধতি

অনুচ্ছেদ ২০

১। বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে, শ্বেত করআরোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে:

(ক) এই চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় যে ক্ষেত্রে, বেলজিয়ামের কোন নিবাসীর আর এই প্যারার উপ-প্যারার (খ) এবং (গ) তে প্রযোজ্য নয় তাহা বাংলাদেশে করযোগ্য হইতে পারে। অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারা, অনুচ্ছেদ ১১ এর ২ ও ৭ প্যারা এবং অনুচ্ছেদ ১২ এর ২ ও ৬ প্যারাসমূহে উল্লেখিত আয়সমূহ সেইক্ষেত্রে বেলজিয়াম এইরূপ অর্জিত আয়কে কর হইতে অব্যাহতি দিতে পারিবে, কিন্তু উক্ত নিবাসীর বেলায় অন্যান্য আয়ের উপর কর নিরূপণের ক্ষেত্রে করের হার প্রয়োগের জন্য বর্ণিত প্যারার আয়সমূহ রেহাইযোগ্য হইবে না, যদি ঐরূপ আয় রেহাইযোগ্য না হইয়া থাকে।

(খ) যে ক্ষেত্রে বেলজিয়ামের নিবাসী বেলজিয়ামের কর প্রদানের ক্ষেত্রে তাহার মোট আয়ের আইটেমসমূহ লভ্যাংশ হইলে অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে, এবং নিম্নে বর্ণিত উপ-প্যারা (গ) অনুসারে বেলজিয়াম কর হইতে অব্যাহতি পাইবে না, সূদ হইলে অনুচ্ছেদ ১১ এর ২ বা ৭ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে কিংবা রয়্যালটি হইলে অনুচ্ছেদ ১২-এর ২ ও ৬ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে। বেলজিয়াম কর আইনের অধীনে বিদেশী কর এর ক্ষেত্রে নির্দিষ্ট অংশ নির্ধারণের বোধ বিধান রহিয়াছে এবং এইরূপ বিধানের অধীন বোধ শর্তাবলী ও করের রেট প্রযোজ্য তাহার পাওনা বেলজিয়াম করের ক্ষেত্রে প্রদান করিতে হইবে। বেলজিয়াম করের ক্ষেত্রে প্রদান করিতে হইবে বেলজিয়াম আইনের অধীন ক্রেডিটর অতিরিক্ত ইহাকে এইরূপ সকল ক্ষেত্রেও ক্রেডিট প্রদান করিতে হইবে যাহা বাংলাদেশে লভ্যাংশ সূদ ও রয়্যালটির ক্ষেত্রে আইনগতভাবে বা প্রচলিত নিয়মের অধীন প্রযোজ্য অথবা বাংলাদেশের অর্থনৈতিক উন্নয়নের জন্য সাময়িকভাবে প্রযোজ্য।

(গ) যে ক্ষেত্রে বেলজিয়াম নিবাসী কোন কোম্পানী বাংলাদেশে নিবাসী কোন কোম্পানী, যাহার আর বাংলাদেশে করযোগ্য, উহাতে অংশীদারী মূলধন থাকে এবং এইরূপ কোম্পানীর লভ্যাংশ বর্ণিত কোম্পানীকে প্রদান করে এবং যাহা অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারার ২ বিধান অনুসারে বাংলাদেশ করযোগ্য হইতে পারে, উহা বেলজিয়ামে সংবিধিবদ্ধ কর প্রদানে ততটুকু অব্যাহতি পাইবে যতটুকু বর্ণিত দুইটি কোম্পানী বেলজিয়ামে নিবাসী হইলে পাইত।

(ঘ) যে ক্ষেত্রে, বেলজিয়ামের আইন অনুসারে বেলজিয়াম নিবাসী কোন উদ্যোগের ক্ষতি বাংলাদেশে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে হইয়াছে ও ক্ষতি বেলজিয়াম করআরোপণ কালে প্রতিষ্ঠানে লাভ হইতে বাদ দেয়া হইয়াছে। উপ-প্যারা (ক) তে বর্ণিত অব্যাহতি বেলজিয়ামে প্রযোজ্য হইবে না, এইরূপ লাভের ক্ষেত্রেই উক্ত প্রতিষ্ঠানসমূহের লাভ ঐ পর্যন্তই বাংলাদেশে করআরোপণ হইতে অব্যাহতি লাভ করিবে, উক্ত ক্ষতির জন্য পূরণ হিসাবে।

২। বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, শ্বেত করআরোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে:

বাংলাদেশের বাহিরে কোন ভূ-খন্ডের প্রদেশ কর (যাহা ইহার সাধারণ নীতি ব্যাহত করিবে না) বাংলাদেশ কর খাতে জমা হিসাবে অনুমোদন সম্পর্কিত বাংলাদেশের আইনের বিধান (যাহা এইখানকার সাধারণ নীতিকে লঙ্ঘন করিবে না) সাপেক্ষে বেলজিয়ামের অভ্যন্তরীণ উৎসসমূহ হইতে প্রাপ্ত আয় মূনাফা বা করযোগ্য লাভের উপর বেলজিয়ামের আইন অনুযায়ী এবং এই চুক্তি মোতাবেক সরাসরি অথবা কর্তনপূর্বক প্রদেয় করকে বেলজিয়ামের কব সেই আয়ের সূত্র হিসাবে করা হইয়াছে সেই একই আয়ের সূত্র উল্লেখপূর্বক উক্ত আয় মূনাফা বা করযোগ্য লাভের জন্য প্রদত্ত কর বাংলাদেশে কর বাবদ জমা হিসাবে দেখানো হইবে।

পঞ্চম অধ্যায়—বিশেষ বিধানাবলী

অনুচ্ছেদ ২৪

অবৈষম্য

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ যেরূপ পরিস্থিতিতে কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনীয় আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ পরিস্থিতিতে চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের নাগরিকগণ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না। (১) অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই বিধান চুক্তি সম্পাদনকারী একটি বা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ ব্যক্তিদের প্রতিও প্রযোজ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ-এর কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত থাকিয়া উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ন্যায় একই ধরনের কার্যাবলী পরিচালনা করিতে থাকিলে উক্ত উদ্যোগের উপর ধার্ষ্যোগ্য কর উক্ত অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগের উপর আরোপিত করের ন্যায় সমদৃষ্টিভঙ্গী লইয়া আরোপণ করা হইবে।

৩। যেক্ষেত্রে ৯ অনুচ্ছেদ, ১১ অনুচ্ছেদের ৭ প্যারা অথবা ১২ অনুচ্ছেদের ৬ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য সেক্ষেত্রে ব্যতীত চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সূদ, রয়্যালটি ও অন্যান্য প্রাপ্য অর্থাদি অনুরূপ উদ্যোগের করযোগ্য মূল্যনির্ধারণ করার উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে একই অবস্থার প্রেক্ষিতে তাহা প্রদত্ত হইলে যেরূপ নির্ধারণ করা হইত সেই একইরূপে নির্ধারণ করা হইবে।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগসমূহ-এর সমুদয় পুঁজি বা উহার অংশ বিশেষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের এক বা একাধিক অনিবাসীর প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন হইলে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের অনুরূপ অন্যান্য উদ্যোগ যে কর অথবা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই সেই সকল উদ্যোগ ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না।

৫। এই অনুচ্ছেদে বিধৃত কোন কিছুই:

(ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র উহার অনিবাসীকে নাগরিক মর্যাদা বা পারিবারিক বাবদ যে ব্যক্তিগত ভাতা রেয়াত ও হ্রাস-মঞ্জুর করিয়া থাকে, তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের অনিবাসীদেরকে কর সংক্রান্ত ব্যাপারে মঞ্জুর করার জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রকে বাধ্য করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(খ) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে—

(অ) বাংলাদেশী নিবাসী কোন কোম্পানী বা কোন সংঘ যাহার, ব্যবস্থাপনার কেন্দ্র বাংলাদেশে উহার মোট লাভের যে পরিমাণ বেলজিয়ামে অবস্থিত উক্ত কোম্পানী বা সংঘের স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণযোগ্য তাহার উপর বেলজিয়ামের আইনানুসারে কর হার প্রয়োগ করা হইতে নিবৃত্ত করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(আ) অস্থাবর সম্পত্তির উপর অগ্রিম করারোপণ অথবা বেলজিয়ামে অবস্থিত বাংলা-দেশের নিবাসী কোন কোম্পানী বা বাংলাদেশে ব্যবস্থাপনার কেন্দ্র অবস্থিত এইরূপ কোন সংঘের স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের অথবা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সাথে সম্পর্কিত কোন হোল্ডিং হইতে প্রাপ্ত লভ্যাংশ যাহা বেলজিয়ামে সংবিধিবদ্ধ সংস্থা হিসাবে করযোগ্য, উহার উপর কারোপণ হইতে নিবৃত্ত করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(গ) অনিবাসী ব্যক্তিদের উপর করারোপণ সম্পর্কে বাংলাদেশের কর আইনের কোন বিধানকে প্রভাবিত করিতেছে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না।

৬। ২ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সর্বপ্রকার ও সর্বশ্রেণীর করের প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২৫

পারস্পরিক চুক্তির কার্য-পদ্ধতি

১। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি মনে করেন যে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক বা উভয় রাষ্ট্রের গৃহীত ব্যবস্থার ফলে তাহার উপর এই চুক্তির বিধানাবলীর পরিপন্থী করারোপণ করা হইয়াছে অথবা হইবে, সেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী সকল রাষ্ট্রের জাতীয় আইনের দ্বারা বা স্থিত প্রতিকার সত্ত্বেও প্রতিকারের প্রতি বিরূপ মনোভাব পোষণকারীর তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের অনিবাসী সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট অথবা যদি তাহার বিষয়টি ২৪ অনুচ্ছেদের ১ম প্যারার আওতাধীন হয় তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের তিনি নাগরিক সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট তাহার বিষয়টি পেশ করিতে পারিবেন। এই চুক্তির বিধানাবলীর পরিপন্থী করারোপণ হইয়া থাকিবে তৎসম্পর্কে অবহিত হওয়ার তিন বৎসরের মধ্যে বিষয়টি অবশ্যই পেশ করিতে হইবে।

২। যদি আপত্তিটি উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট ন্যায়সংগত বলিয়া প্রতীয়মান হয় এবং যদি উক্ত কর্তৃপক্ষ স্বয়ং উহার সৃষ্ট সমাধানে উপনীত হইতে অপারগ হন, তাহা হইলে এই চুক্তির বরখেলোফে আরোপিত কর করারোপণ পরিহারের উদ্দেশ্যে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের সহিত পারস্পরিক চুক্তির মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তি করার প্রচেষ্টা চালাইবেন। প্যারা ১-এর বিধানাবলী অনুযায়ী পেশকৃত কোন বিষয় সম্পর্কে মতৈক্য হইলে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী সময়সীমা সত্ত্বেও বাস্তবায়ন করা হইবে।

৩। এই চুক্তির ব্যাখ্যায় অর্থ বা প্রয়োগে কোন জটিলতা বা সংশয়ের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে তাহা নিরূপণের জন্য প্রচেষ্টা চালাইবেন।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ এই চুক্তির পূর্ববর্তী প্যারা-সমূহের আলোকে মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে অথবা চুক্তি কার্যকর করার জন্য পরস্পরের সহিত সরাসরি যোগাযোগ করিতে পারিবেন।



অনুচ্ছেদ ২৬

তথ্য বিনিময়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ, এই চুক্তির বিধানাবলী পালনের জন্য অথবা এই চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহ, করারোপণের ক্ষেত্রে যাহা চুক্তির বরখোলাপী হইবে না তৎসম্পর্কে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ দেশের আইন প্রয়োগের জন্য প্রয়োজনীয় তথ্য বিনিময় করিবেন। এই তথ্য বিনিময় ১ অনুচ্ছেদ দ্বারা ব্যাহত হইবে না। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক প্রাপ্ত তথ্য উক্ত রাষ্ট্রের দেশীয় আইনাদ্বায়ে প্রাপ্ত তথ্যের মত একই পদ্ধতিতে সমভাবে গোপনীয় বলিয়া বিবেচিত হইবে এবং এই শৃঙ্খলিত এই চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহের ক্ষেত্রে করারোপণ বা কর আদায় বলবৎ তদ্বিষয়ে বলবৎকরণ বা তদ্বিষয়ে অভিযুক্তকরণ কিংবা তৎসংশ্লিষ্ট আপীল নিষ্পত্তিকরণের মাধ্যমে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষের (আদালত এবং প্রশাসনিক সংস্থাসহ) নিকটে তাহা প্রকাশ করা যাইবে। এইরূপ ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষ কেবল এতদুদ্দেশ্যেই এই তথ্যকে ব্যবহার করিবেন। তাহারা প্রকাশ্য আদালতের কার্যধারা কিংবা বিচার বিভাগীয় সিদ্ধান্তের ক্ষেত্রেই এই তথ্য প্রকাশ করিতে পারিবেন।

২। নিম্নলিখিত ক্ষেত্রে কোন অবস্থায়ই ১ প্যারার বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উপর বাধাবাধকতা আরোপ করিতেছে বলিয়া কোন অবস্থাতেই ব্যাখ্যা করা যাইবে না:

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্র বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহ অথবা প্রশাসনিক নীতির পরিপন্থী কোন প্রশাসনিক ব্যবস্থা কার্যকর করা;
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহের অধীনে অথবা স্বাভাবিক প্রশাসনিক পদ্ধতি অনুযায়ী প্রাপ্তব্য নহে তাহা সরবরাহ করা;
- (গ) কোন ব্যবসা, কারবার, শিল্প, বাণিজ্য পেশা সংক্রান্ত গোপনীয়তা বা ব্যবসা সংক্রান্ত পদ্ধতি ফাঁস হইয়া যায় এমন, কোন তথ্য সরবরাহ করা অথবা যে তথ্য প্রকাশ করা সরকারী নীতির পরিপন্থী হইতে পারে এইরূপ কোন তথ্য তাহা সরবরাহ করা।

অনুচ্ছেদ ২৭

কূটনৈতিক ও বাণিজ্যিক দূতাবাসের অফিসারবৃন্দ

১। এই চুক্তির কোন কিছু আন্তর্জাতিক আইনের সাধারণ নিয়মাবলী অথবা বিশেষ চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় কূটনৈতিক প্রতিনিধি অথবা বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যবৃন্দকে পদস্ত আর্থিক সুযোগ-সুবিধা ব্যাহত করিবে না।

২। কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র বা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রে অবস্থিত কূটনৈতিক বাণিজ্যিক অথবা স্থায়ী মিশনের সদস্য হন তাহা হইলে তাহাকে প্রেরক রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবে এবং যদি তিনি তাহার মোট বিশ্ব আয়ের উপর কর সংক্রান্ত বিষয়ে উক্ত প্রেরক রাষ্ট্রের নিবাসীদের ন্যায় অনুরূপ বাধ্যবাধকতার মধ্যে থাকিবে।

৩। আন্তর্জাতিক সংস্থা উহার শাখাসমূহ অথবা উহাদের কর্মচারীবৃন্দ এবং চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বর্তমানে উপস্থিত তৃতীয় রাষ্ট্রের কূটনৈতিক বাণিজ্যিক অথবা স্থায়ী মিশনের সদস্য ও মোট বিশ্ব আয়ের উপর কর সংক্রান্ত বিষয়ে সেই রাষ্ট্রের নিবাসীদের ন্যায় অনুরূপ বাধ্যবাধকতার জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী যে-কোন রাষ্ট্রের নিকট দায়ী নহেন, এইরূপ ব্যতিক্রমের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ ২৮

**চুক্তি বলবৎকরণের সীমাবদ্ধতা**

এই চুক্তির বিধানাবলী সম্বন্ধে বেলজিয়াম আইন অনুসারে বেলজিয়াম নিবাসী কোন কোম্পানীর করারোপণ ঐ কোম্পানীর নিজ শেয়ার ক্রয় করার সময় অথবা উক্ত কোম্পানীর পরিসংস্পদ বন্টনের ক্ষেত্রে সীমাবদ্ধ হইবে না।

অধ্যায় ৬ - চূড়ান্ত বিধানাবলী:

অনুচ্ছেদ ২৯

বলবৎ হওয়া

১। এই চূড়ান্ত অনুমোদিত হইলে এবং অনুমোদনের দলিলাদি যত শীঘ্রই সম্ভব  
ঢাকায় (স্থানে) বিনিময় করিতে হইবে।

২। এই চূড়ান্ত অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময়ের তারিখ হইতে ত্রিশতম দিনে বলবৎ  
হইবে এবং ইহার বিধানাবলী কার্যকর হইবে:

(ক) বেলাজিরামের ক্ষেত্রে যে বৎসর অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময় করা হয় উহার  
পরবর্তী পঞ্জি বৎসরের পহেলা জানুয়ারী তারিখে বা উহার পর আরম্ভ হওয়া যে  
কোন কর বৎসরের জন্য করযোগ্য আয়ের ক্ষেত্রে কার্যকর হইবে।

(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে যে বৎসর অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময় করা হয় উহার  
পরবর্তী পঞ্জি বৎসরের পহেলা জুলাই বা উহার পর আরম্ভ হওয়া কোন কর  
বৎসরের জন্য করযোগ্য আয়ের ক্ষেত্রে কার্যকর হইবে।

অনুচ্ছেদ ৩০

অবসান

চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের কোন এক রাষ্ট্র এই চুক্তির অবসান না ঘটান পর্যন্ত এই চুক্তি বলবৎ থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন রাষ্ট্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রকে কূটনৈতিক কর্তৃপক্ষের মাধ্যমে যে তারিখে চুক্তিটি অননুমোদিত হইয়াছে সেই তারিখ হইতে পঞ্চম বৎসরের ৩০ই জুনের পূর্বে লিখিত নোটিশ দ্বারা চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবে। এইরূপ ক্ষেত্রে চুক্তিটি বাতিল হইবে।

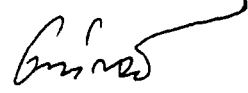
(ক) বেলজিয়ামে:

যে বৎসর অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় সেই বৎসর এবং উহার পরবর্তী পঞ্জী বৎসরের ১লা জানুয়ারী বা উহার পর হইতে আরম্ভ কর বৎসর অর্জিত আয়ের উপর এই চুক্তির কার্যকারিতা আর থাকিবে না।

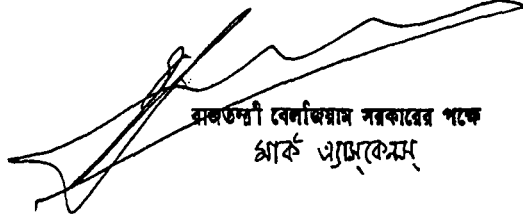
(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে যে বৎসর অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় সেই বৎসর বা উহার পরবর্তী পঞ্জী বৎসরের ১লা জুলাই বা উহার পর সূচিত কোন বৎসরের জন্য বাংলাদেশে এই চুক্তির কার্যকারিতা থাকিবে না।

উপরি-উক্ত শর্তাবলী মানিয়া লইয়া নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ তৎসম্পর্কে তাহাদের স্ব স্ব  
স্বাক্ষর কর্তৃক মধ্যস্থভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া চুক্তি স্বাক্ষর করিলেন।

অর্থাৎ, ... ১৯৮৫ সালের ১৮ই জানুয়ারি, ১৯৯০ ... তারিখে এই চুক্তি বাংলা, ফরাসী,  
ওলন্দাজ এবং ইংরেজী ভাষায় প্রতিটি মূল দুই প্রস্থে সম্পাদিত যাহার প্রত্যেকটি পাঠই সমভাবে  
নির্ভরযোগ্য ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে কোন মতানৈক্য দেখা দিলে, ইংরেজী পাঠই প্রাধান্য পাইবে।



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে  
আমিনুর রহমান ঈম-নাম ঈম-নাম



স্বাক্ষরকারী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে  
আমিনুর রহমান ঈম-নাম ঈম-নাম

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Belgique:

1<sup>o</sup> l'impôt des personnes physiques;

2<sup>o</sup> l'impôt des sociétés;

3<sup>o</sup> l'impôt des personnes morales;

4<sup>o</sup> l'impôt des non-résidents;

5<sup>o</sup> la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) au Bangladesh:

l'impôt sur les revenus, (ci-après dénommé «l'impôt du Bangladesh»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1<sup>o</sup> le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;

2<sup>o</sup> le terme « Bangladesh » désigne la République Populaire du Bangladesh;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Bangladesh;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) le terme « nationaux » désigne:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne:

a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, le « National Board of Revenue » ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.



*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un entrepôt dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable » si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne:

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens du dit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais ces dépenses ne comprennent pas celles dont la déduction ne serait pas autorisée par la législation de cet Etat dans le chef d'une entreprise dudit Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répar-

tition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant d'un Etat contractant et tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une entreprise qui a son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt établi dans cet Etat est diminué d'un montant égal à 50 pour cent de cet impôt.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux 'bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme

de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets,

ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

b) s'il séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de la période imposable considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.



*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 1S, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet Etat.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1<sup>o</sup> possède la nationalité de cet Etat; ou

2<sup>o</sup> n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Professeurs*

Un professeur ou un enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement reconnue et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant sur les rémunérations provenant de cet enseignement pour autant qu'il soit soumis à l'impôt sur ces rémunérations dans l'autre Etat contractant.

*Article 21. Etudiants, apprentis et stagiaires*

Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement:

a) en qualité d'étudiant dans une université, un collège, une école ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre Etat;

b) en qualité d'apprenti ou de stagiaire; ou

c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix accordé par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat:

(i) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, d'apprentissage ou de formation;

(ii) sur les rémunérations d'activités exercées personnellement dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours d'une période imposable 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en tacha du Bangladesh; et

(iii) sur le montant de cette bourse, de cette subvention ou de ce prix.

Les avantages prévus à l'alinéa (à) ci-avant ne sont accordés que pendant la période qui est raisonnablement ou habituellement requise pour parfaire les études, l'apprentissage ou la formation entrepris sans pouvoir en aucun cas excéder une période de cinq années consécutives.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y

est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

##### *Article 23*

1. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après et qui sont imposables au Bangladesh conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 7 et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistant en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus. Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus au Bangladesh sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation du Bangladesh, mais qui sont temporairement abandonnés en tout ou en partie en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique du Bangladesh.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Bangladesh et qui est imposable au Bangladesh sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Bangladesh conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Bangladesh ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Bangladesh, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. Au Bangladesh, la double imposition est évitée de la manière suivante: sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh relatives à l'imputation sur l'impôt du Bangladesh des impôts payés dans un territoire en dehors du Bangladesh (et qui n'affectent pas le principe général de la présente disposition), l'impôt payé, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la convention, sur les bénéfiques, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Belgique est porté en déduction de tout impôt du Bangladesh établi sur les mêmes bénéfiques, revenus ou gains imposables que ceux en raison desquels l'impôt belge est établi.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

a) comme obligeant un Etat contractant à accorder, aux résidents de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) comme empêchant la Belgique:

(i) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices imposables à un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Bangladesh ou d'une association ayant son siège de direction effective au Bangladesh;

(ii) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Bangladesh ou une association ayant son siè-

ge de direction effective au Bangladesh et qui est imposable comme une personne morale en Belgique;

c) comme affectant les dispositions de la législation fiscale du Bangladesh relatives à l'établissement d'un impôt à charge des personnes non-résidentes en tant que telles.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord relatif à un cas qui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 1 est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Si les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou en vue d'appliquer les dispositions de la Convention.

#### *Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée être un résident de l'Etat accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de son revenu mondial que le sont les résidents dudit Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de leur revenu mondial que le sont les résidents de ces Etats.

#### *Article 28. Limitation des effets de la Convention*

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dhaka aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables

a) en Belgique: en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit -immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) au Bangladesh: pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) en Belgique: en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) au Bangladesh: pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 18 octobre 1990 en double exemplaire, en langues française, bengali, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARK EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

ANISUL ISLAM MAHMUD

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME

The Government of The Kingdom of Belgium

And

The Government of The People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the preven-  
tion of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

I. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting  
State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in  
which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on  
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable  
property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Belgium:

1<sup>0</sup> The individual income tax;

2<sup>0</sup> The corporate income tax;

3<sup>0</sup> The income tax on legal entities;

4<sup>0</sup> The income tax on non-residents;

5<sup>0</sup> The special levy assimilated to the individual income tax, including the prepay-  
ments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individ-  
ual income tax (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in Bangladesh:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Bangladesh tax").



4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II - DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) 1<sup>0</sup> The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;  
2<sup>0</sup> The term "Bangladesh" means the People's Republic of Bangladesh;
  - (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Bangladesh as the context requires;
  - (c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (g) The term "nationals" means:
    - 1<sup>0</sup> All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
    - 2<sup>0</sup> All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (h) The term "competent authority" means:
    - 1<sup>0</sup> In the case of Belgium, the Director-General of direct taxes;
    - 2<sup>0</sup> In the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But

this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both State or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a warehouse in relation to a person who provides storage facilities for others;

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III - TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed

property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping And Air Transport*

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits arising in a Contracting State and derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise having its place of effective management in the other Contracting State may be taxed in the first mentioned State but the tax chargeable in that State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is

a resident. This term means also income -- even when paid in the form of interest-which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest may not be taxed in the State where it arises if it is interest on commercial debt-claims including debt-claims represented by commercial paper-resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected

with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such perma-

ment establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alien is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State if:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.



2. The term "Professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes And Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State by that State, a political sub-division or a local authority thereof or by a legal person organized under the public law thereof, shall be taxable in that State.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(1) is a national of that State; or

(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Teachers*

A professor or teacher who temporarily visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other recognized educational institution, and who is, or immediately before such visit, was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching, provided that he is subject to tax on that remuneration in the other Contracting State.

*Article 21. Students, Apprentices And Trainees*

An individual who was a resident of a Contracting State immediately before a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

(a) as a student at a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;

(b) as a business apprentice or trainee; or

(c) as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State,

shall be exempt from tax in that other State in respect of

(i) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education, training or practice;

(ii) remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed one hundred and twenty thousand Belgian francs or its equivalent in Bangladesh Taka for any taxable period; and

(iii) the amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period Of five consecutive years.

#### *Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

### CHAPTER IV - METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

#### *Article 23*

1. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in subparagraphs (b) and (c) below which may be taxed in Bangladesh in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article I I and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but

may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income. Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Bangladesh on dividends, interest and royalties by virtue of the Convention and the law of Bangladesh, but which is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Bangladesh.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Bangladesh and which is subject to Bangladesh tax on its profits, the dividends, which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Bangladesh in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been resident of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Bangladesh have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Bangladesh by reason of compensation for the said losses.

2. In Bangladesh, double taxation shall be avoided as follows : subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of Belgium and in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Belgian tax is computed.

## CHAPTER V - SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the

provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this article shall be construed:

(a) as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) as preventing Belgium:

(i) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Bangladesh or of an association having its place of effective management in Bangladesh at the rate of tax provided by the Belgian law;

(ii) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Bangladesh or by an association which has its place of effective management in Bangladesh and is taxable as a body corporate in Belgium;

(c) as affecting any provisions of tax law of Bangladesh regarding the imposition of tax on non-resident persons as such.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notifi-

cation of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached with respect to a case which has been presented in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

#### *Article 27. Diplomatic And Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof, and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article 28. Limitation of The Effects of The Convention*

The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

CHAPTER VI - FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry Into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dhaka as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Belgium : in respect of taxes relating to any year of assessment beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) in Bangladesh : for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

*Article 30. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Belgium : in respect of taxes relating to any year of assessment beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Bangladesh : for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 18th October, 1990, in two originals in the Bangla, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

ANISUL ISLAM MAHMUD



**No. 36317**

---

**Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden**

**Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning citizenship. Copenhagen, 23 October 1998**

**Entry into force:** *26 February 1999, in accordance with article 8 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 15 December 1999*

---

**Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède**

**Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 23 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *26 février 1999, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 15 décembre 1999*

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Denmark	27 Jan 1999 n
Finland	26 Jan 1999 n
Iceland	12 Jan 1999 n
Norway	20 Jan 1999 n
Sweden	26 Oct 1998 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Danemark	27 janv 1999 n
Finlande	26 janv 1999 n
Islande	12 janv 1999 n
Norvège	20 janv 1999 n
Suède	26 oct 1998 n

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

## AFTALE

### mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er blevet enige om gennemførelse af bestemmelserne i § 10 i lov nr. 252 af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, jf. lovbekendtgørelse nr. 757 af 14. september 1995, i § 10 i finsk medborgerskabslov (nr. 401) af 28. juni 1968, som delvist ændret ved lov af 10. august 1984 (584/1984), i § 9 b i lov nr. 100 af 23. december 1952 om islandsk indfødsret som ændret ved lov nr. 49 af 11. maj 1982, i § 10 i lov af 8. december 1950 om norsk riksborgerret, som ændret ved lov af 20. december 1968, og i § 10 i lov af 22. juni 1950 (nr. 382) om svensk medborgarskab, som ændret senest ved lov af 13. maj 1991 (nr. 501).

#### Artikel 1

Ved anvendelse af § 3 i de danske, islandske, norske og svenske love om statsborgerret og af § 5 i den finske medborgerskabslov ligestilles bopæl i et andet aftaleland med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve, dog kun i det omfang bopælstiden ligger 5 år forud for erklæringens afgivelse og forud for den erklærendes fyldte 16. år.

#### Artikel 2

Ved anvendelse af § 4 i de danske, islandske, norske og svenske love om statsborgerret og af § 6 i den finske medborgerskabslov ligestilles bopæl indtil det fyldte 12. år i et andet aftaleland med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve.

#### Artikel 3

Bestemmelsen i § 8, stk. 1 i de danske, islandske, norske og svenske love om statsborgerret samt i § 8, b afs. 1 i den finske lov om statsborgerret finder ikke anvendelse på den, som i sammenlagt mindst 7 år har haft bopæl i et andet aftaleland.

#### Artikel 4

Den, der har statsborgerret i et aftaleland, kan erhverve statsborgerret i et andet aftaleland ved over for den myndighed, denne stat bestemmer, at afgive skriftlig erklæring herom, såfremt han

- 1) har erhvervet statsborgerretten i førstnævnte stat på anden måde end ved naturalisation,
- 2) er fyldt 18 år,
- 3) har haft bopæl i aftalelandet i de sidste 7 år og
- 4) ikke i løbet af denne tid er dømt til frihedsstraf eller anden foranstaltning, som efter denne stats lovgivning i denne henseende er ligestillet med frihedsstraf.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 1. anses også den, der har erhvervet statsborgerret derved, at en af hans forældre er blevet naturaliseret, for at have erhvervet statsborgerretten ved naturalisation.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 3, kan hver part fastsætte en kortere tidsfrist, dog ikke mindre end 5 år.

#### Artikel 5

En statsborger i et aftaleland, som tidligere har haft statsborgerret i et andet aftaleland, generhverver denne statsborgerret, når han efter at have taget bopæl i denne stat over for den myndighed, denne stat bestemmer, afgiver skriftlig erklæring herom.

Sådan erklæring kan dog kun afgives, såfremt han efter fortabelsen af den statsborgerret, som ønskes generhvervet, til stadighed har været i besiddelse af statsborgerret i et eller flere aftalelande.

#### Artikel 6

Erhverver en statsborger i et aftaleland i medfør af artiklerne 4 eller 5 statsborgerret i et andet aftaleland, erhverver også ugifte børn under 18 år samme statsborgerret under forudsætning af, at de betingelser, som er fastsat i statsborgerretslovgivningen i den pågældende stat, er opfyldt.

#### Artikel 7

Hver part skal snarest underrette de øvrige parter om sådanne ændringer i dens statsborgerretslovgivning, som har betydning for denne aftale. Parterne skal snarest herefter i fællesskab overveje, hvorvidt sådanne ændringer skal foranledige ændringer i denne aftale.

#### **Artikel 8**

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

Samtidig ophæves den i København den 15. januar 1969 undertegnede overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret med de i Stockholm ved overenskomst af 21. oktober 1977 senere gennemførte ændringer.

#### **Artikel 9**

En part kan opsige aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

**Artikel 10**

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftende genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 23. oktober 1998 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering  
**Niels Helveg Petersen**

For Islands regering  
**Róbert Trausti Arnason**

For Sveriges regering  
**Håkan Berggren**

For Finlands regering  
**Ralf Friberg**

For Norges regering  
**Thorvald Stoltenberg**

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### **Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta**

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitus ovat sopineet 27 päivänä toukokuuta 1950 Tanskan kansalaisuudesta annetun lain (n:o 252) 10 §:ssä olevien, vrt lakitiedoksianto n:o 757 14 päivänä syyskuuta 1995, 28 päivänä kesäkuuta 1968 annetun Suomen kansalaisuuslain (n:o 401) 10 §:ssä, sellaisena kuin se on osittain muutettuna 10 päivänä elokuuta 1984 annetulla lailla (n:o 584), 23 joulukuuta 1952 Islannin kansalaisuudesta annetun lain (n:o 100) 9 b §:ssä sellaisena kuin se on 11 päivänä toukokuuta 1982 annetussa laissa (n:o 49), 8 päivänä joulukuuta 1950 Norjan kansalaisuudesta annetun lain 10 §:ssä, sellaisena kuin se on 20 päivänä joulukuuta 1968 annetussa laissa ja 22 päivänä kesäkuuta 1950 Ruotsin kansalaisuudesta annetun lain (n:o 382) 10 §:ssä, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna lailla 30 päivänä toukokuuta 1991 (n:o 501), olevien määräysten voimaansaattamisesta.

#### 1 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Tanskan, Norjan, Islannin ja Ruotsin lakien 3 §:ssä ja Suomen kansalaisuuslain 5 §:ssä olevia määräyksiä rinnastetaan varsinainen asunto ja koti jossakin sopimusvaltiossa asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada, kuitenkin niin, että asumisaika otetaan huomioon vain 16 vuoden ikään asti ja vain viittä vuotta ennen ilmoituksen tekemistä edeltäneeltä ajalta.

#### 2 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin lakien 4 §:ssä ja Suomen kansalaisuuslain 6 §:ssä olevia määräyksiä rinnastetaan asuminen jossakin sopimusvaltiossa 12 vuoden ikään asti asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada.

### 3 artikla

Kansalaisuutta koskevien Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin lakien 8 §:n 1 kappaleessa olevaa määräystä ja Suomen kansalaisuuslain 8b §:n 1 momentissa olevaa määräystä ei sovelleta sellaiseen henkilöön, jolla on yhteensä vähintään seitsemän vuotta ollut varsinainen asunto ja koti toisessa sopimusvaltiossa.

### 4 artikla

Sopimusvaltion kansalainen voi saada toisen sopimusvaltion kansalaisuuden ilmoittamalla tästä kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle, mikäli

- 1) hän on saanut ensiksi mainitun valtion kansalaisuuden muulla tavoin kuin kansalaistamalla;
- 2) hän on täyttänyt 18 vuotta;
- 3) hänellä on ollut viimeksi mainitussa valtiossa varsinainen asunto ja koti viimeksi kuluneet seitsemän vuotta; ja
- 4) häntä ei tänä aikana ole tuomittu vapausrangaistukseen eikä muuhun seuraamukseen, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan tässä suhteessa rinnastetaan vapausrangaistukseen.

Sovellettaessa 1 kappaleen 1 kohdassa olevaa määräystä katsotaan myös sen, joka on saanut kansalaisuuden siten, että toinen hänen vanhemmistaan on kansalaistettu, saaneen kansalaisuuden kansalaistamalla.

Sovellettaessa 1 kappaleen 3 kohdassa olevaa määräystä voi kukin sopimuspuoli soveltaa lyhyempää määräaika, joka kuitenkin ei saa olla lyhyempi kuin viisi vuotta.



#### 5 artikla

Sopimusvaltion kansalainen, jolla on aikaisemmin ollut toisen sopimusvaltion kansalaisuus, saa tämän kansalaisuuden takaisin, kun hän muutettuaan pysyvästi asumaan tähän valtioon ilmoittaa tästä kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle.

Tällainen ilmoitus voidaan kuitenkin tehdä vain, jos hänellä takaisin haluamansa kansalaisuuden menetettyään on keskeytyksettä ollut yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus.

#### 6 artikla

Jos sopimusvaltion kansalainen saa 4 tai 5 artiklan nojalla toisen sopimusvaltion kansalaisuuden, saavat myös tämän kansalaisen alle 18 vuotiaat naimattomat lapset saman kansalaisuuden edellyttäen, että asianomaisen valtion kansalaisuuslainsäädännön asettamat ehdot täyttyvät.

#### 7 artikla

Jokainen sopimuspuoli ilmoittaa kiireellisesti toisille sopimuspuolille sellaisista kansalaisuuslainsäädäntönsä muutoksista, joilla on merkitystä tämän sopimuksen kannalta. Sopimuspuolet harkitsevat vüpymättä yhdessä aiheuttavatko sellaiset muutokset muutoksia tähän sopimukseen.

#### 8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen päivän jälkeen, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet sopimuksen hyväksymisestä Tanskan ulkoasiainministeriölle. Tanskan ulkoasiainministeriö antaa muille sopimuspuolille tiedon näiden ilmoitusten vastaanottamisesta sekä sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

Samalla kumotaan Kööpenhaminassa tammikuun 15 päivänä 1969 allekirjoitettu Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta, siihen Tukholmassa 21 päivänä lokakuuta 1977 tehtyine muutoksineen.

9 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka antaa muille sopimuspuolille tiedon näiden ilmoitusten vastaanottamisesta sekä niiden sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä sopimuspuolta ja se tulee voimaan kuusi kuukautta sen päivän jälkeen, jona Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomista koskevan ilmoituksen.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

Tämä vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Kööpenhaminassa yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä 23 päivänä marraskuuta 1998.

*[For the signatures see p. 410 -- Pour les signatures voir p. 410.]*

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

## SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar  
um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgarétt

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um framkvæmd ákvæðanna í 10. gr. laga nr. 252 frá 27. maí 1950 um danskan ríkisborgarétt, sbr. lagabirtingu nr. 757 frá 14. september 1995, í 10. gr. laga um finnskan ríkisborgarétt (nr. 401) frá 28. júní 1968 með breytingu að hluta samkvæmt lögum frá 10. ágúst 1984 (584/1984), í 9. gr. b í lögum nr. 100 frá 23. desember 1952 um íslenskan ríkisborgarétt með breytingu samkvæmt lögum nr. 49 frá 11. maí 1982, í 10. gr. laga frá 8. desember 1950 um norskan ríkisborgarétt með breytingu samkvæmt lögum frá 20. desember 1968, og í 10. gr. laga frá 22. júní 1950 (nr. 382) um sænskan ríkisborgarétt sem síðast var breytt með lögum frá 30. maí 1991 (nr. 501).

### 1. gr.

Þegar beitt er 3. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og 5. gr. í finnsku ríkisborgaréttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgarétt í, þó þannig að aðeins skal telja þann tíma sem lögheimili er skráð síðustu 5 ár áður en ósk er borin fram og áður en aðili sem ríkisfangs óskar náði 16 ára aldri.

### 2. gr.

Þegar beitt er 4. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og 6. gr. í finnsku ríkisborgaréttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til fullnaðs 12 ára aldurs til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgarétt í.

### 3. gr.

Ekki skal beita ákvæði 1. mgr. 8. gr. í dönsku, íslensku, norsku og sænsku ríkisborgaréttarlögunum og ákvæði 1. mgr. 8. gr. b í finnsku ríkisborgaréttarlögunum gagnvart þeim sem átt hefur lögheimili samanlagt í minnst 7 ár í öðru samningsríki.

### 4. gr.

Sá sem er ríkisborgari í einhverju samningsríki getur öðlast ríkisborgarétt í öðru samningsríki með því að tilkynna skriflega þá ósk sína til þess yfirvalds sem viðkomandi ríki tiltekur enda hafi hann

- 1) öðlast ríkisborgararétt í fyrrnefndu ríki með öðrum hætti en með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti,
- 2) náð 18 ára aldri,
- 3) átt lögheimili í samningsríkinu síðustu 7 árin, og
- 4) ekki á því tímabili verið dæmdur til refsivistar eða til að sæta öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess ríkis eru í þessu tilliti lögð að jöfnu við refsivist.

Þegar beitt er ákvæðinu í 1. tl. 1. mgr. telst sá, sem öðlast hefur ríkisborgararétt við að annað foreldra hans hefur öðlast ríkisborgararétt með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti, einnig hafa öðlast ríkisborgararétt með þessum hætti.

Þegar beitt er ákvæðinu í 3. tl. 1. mgr. getur sérhver aðili ákveðið skemmri lögheimilistíma en þó ekki skemmri en 5 ár.

5. gr.

Ríkisborgari í samningsríki, sem áður hefur átt ríkisborgararétt í öðru samningsríki, öðlast að nýju þann ríkisborgararétt við að gefa skriflega yfirlýsingu til yfirvalds sem ríkið tiltekur eftir að hafa tekið sér lögheimili í því ríki.

Slíka yfirlýsingu er þó því aðeins unnt að gefa að sá sem yfirlýsinguna gefur hafi að staðaldri átt ríkisborgararétt í einu eða fleiri samningsríkjanna eftir að hann missti þann ríkisborgararétt sem hann óskar að öðlast að nýju.

6. gr.

Öðlist ríkisborgari í samningsríki ríkisborgararétt í öðru samningsríki samkvæmt ákvæðum 4. eða 5. gr. öðlast einnig ógift börn hans undir 18 ára aldri þann ríkisborgararétt með því skilyrði að fullnægt sé þeim ákvæðum sem tiltekin eru í ríkisborgararéttarlöggjöf viðkomandi ríkis.

7. gr.

Sérhver aðili skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum þær breytingar á ríkisborgararéttarlöggjöf sinni sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu aðilarnir þá hið fyrsta athuga sameiginlega að hve miklu leyti slíkar breytingar gefa tilefni til breytinga á þessum samningi.

8. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir samþykki samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Samtímis fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 15. janúar 1969 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd

tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt, ásamt síðari breytingum sem gerðar voru með samningi sem gerður var í Stokkhólmi 21. október 1977.

9. gr.

Aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum aðilunum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins að því er varðar þann aðila sem sagt hefur samningnum upp og tekur hún gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið fékk í hendur tilkynninguna um uppsögn.

10. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 23. október, 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

*[For the signatures see p. 410 -- Pour les signatures voir p. 410.]*

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

## AVTALE

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige  
om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett

Regjeringene for Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er blitt enige om gjennomføring av bestemmelsene i § 10 i lov nr. 252 av 27. mai 1950 om dansk indfødsrett, jf. kunngjøring nr. 757 av 14. september 1995, i § 10 i den finske medborgarskapslagen (nr. 401) av 28. juni 1968 som delvis endret ved lov av 10. august 1984 (584/1984), i § 9 b i lov nr. 100 av 23. desember 1952 om islandsk indfødsrett, endret ved lov nr. 49 av 11. mai 1982, i § 10 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgerrett, endret ved lov av 20. desember 1968, og i § 10 i lov av 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap, senest endret ved lov av 30. mai 1991 (nr. 501).

### Artikkel 1

Ved anvendelsen av § 3 i den danske, den islandske, den norske og den svenske loven om statsborgerrett og av § 5 i den finske medborgarskapslag sidestilles bopel i en annen avtalestat med bopel i den stat hvis statsborgerrett vedkommende ønsker å oppnå, men bare i den utstrekning botiden er opparbeidet fem år før melding gis, og før den som melder ønsket fyller 16 år.

#### Artikkel 2

Ved anvendelsen av § 4 i den danske, den islandske, den norske og den svenske loven om statsborgerrett og av § 6 i den finske medborgarskapslov sidestilles bopel inntil fylte 12 år i en annen avtalestat med bopel i den stat hvis statsborgerrett vedkommende ønsker å oppnå.

#### Artikkel 3

Bestemmelsen i § 8 første ledd i den danske, den islandske, den norske og den svenske loven om statsborgerrett samt i § 8.b første ledd i den finske lov om statsborgerrett får ikke anvendelse på den som i minst 7 år sammenlagt har hatt bopel i en annen avtalestat.

#### Artikkel 4

Den som har statsborgerrett i en avtalestat, kan få statsborgerrett i en annen avtalestat ved skriftlig å melde ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer, når han

1. har fått statsborgerretten i førstnevnte stat på annen måte enn ved bevilling,
2. har fylt 18 år,
3. har hatt bopel i avtalestaten de siste 7 årene, og
4. i løpet av denne tid ikke er dømt til frihetsstraff eller annen forføyning som etter denne stats lovgivning i denne henseende er sidestilt med frihetsstraff.

Ved anvendelsen av bestemmelsen i første ledd nr. 1 anses også den som har fått statsborgerrett ved at en av foreldrene er gitt statsborgerbevilling, å ha fått statsborgerretten ved bevilling.

Ved anvendelsen av bestemmelsen i første ledd nr. 3 kan hver part fastsette et kortere tidsrom, men ikke mindre enn 5 år.

#### Artikkel 5

En statsborger i en avtalestat som tidligere har hatt statsborgerrett i en annen avtalestat, får denne statsborgerrett tilbake når han etter å ha tatt bopel i der, skriftlig melder ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer. En slik melding kan likevel gis bare dersom han etter å ha tapt statsborgerretten som ønskes tilbake, uavbrutt har hatt statsborgerrett i en eller flere avtalestater.

#### Artikkel 6

Når en statsborger i en avtalestat får statsborgerrett i en annen avtalestat etter artikkel 4 eller 5, får også ugifte barn under 18 år samme statsborgerrett, forutsatt at vilkårene i vedkommende stats statsborgerlovgivning er oppfylt.

#### Artikkel 7

Hver part skal snarest mulig underrette de øvrige parter om endringer i sin statsborgerlovgivning som har betydning for denne avtale. Partene skal deretter snarest mulig vurdere i fellesskap om disse endringer skal føre til endringer i denne avtale.



#### Artikkel 8

Denne avtale trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige parter har gitt Danmarks utenriksministerium melding om at de godkjenner avtalen. Danmarks utenriksministerium skal underrette de øvrige parter om at disse meldinger er mottatt, og om tidspunktet for avtalens ikrafttredelse.

Samtidig oppheves overenskomst mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige undertegnet 15. januar 1969, om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett, med de endringer som senere ble gjennomført i Stockholm ved overenskomst av 21. oktober 1977.

#### Artikkel 9

En part kan si opp avtalen ved skriftlig melding til Danmarks utenriksministerium, som skal underrette de øvrige parter om at meldingen er mottatt, og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har levert den, og den får virkning seks måneder etter den dag Danmarks utenriksministerium mottok meldingen om oppsigelse.

#### Artikkel 10

Originaleksemplet av denne avtale skal deponeres hos Danmarks utenriksministerium, som skal oversende bekreftede gjenparter til de øvrige parter.

Som en bekreftelse på dette har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale.

*[For the signatures see p. 410 -- Pour les signatures voir p. 410.]*

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## AVTAL

### **mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om genomförande av vissa bestämmelser om medborgarskap**

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har kommit överens om att genomföra bestämmelserna i 10 § lagen den 27 maj 1950 (nr 252) om dansk infödsret, jfr lagtillkännagivandet den 14 september 1995 (nr 757), i 10 § finska medborgarskapslagen den 28 juni 1968 (nr 401), delvis ändrad genom lag den 10 augusti 1984 (584/1984), i 9 b § lagen den 23 december 1952 (nr 100) om isländskt medborgarskap, ändrad genom lag den 11 maj 1982 (nr 49), i 10 § lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgarrett, ändrad genom lag den 20 december 1968 samt i 10 § lagen den 22 juni 1950 (nr 382) om svenskt medborgarskap, ändrad senast genom lag den 30 maj 1991 (nr 501).

#### Artikel 1

Vid tillämpning av 3 § i de danska, isländska, norska och svenska medborgarskapslagarna och 5 § i den finska medborgarskapslagen likställs hemvist i en annan avtalsstat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälände önskar förvärva, dock endast i den mån hemvisttiden infallit före 16 års ålder och tidigare än fem år före anmälan.

#### Artikel 2

Vid tillämpning av 4 § i de danska, isländska, norska och svenska medborgarskapslagarna samt av 6 § i den finska medborgarskapslagen likställs hemvist intill 12 års ålder i en annan avtalsstat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälände önskar förvärva.

#### Artikel 3

Bestämmelsen i 8 § första stycket i de danska, isländska, norska och svenska medborgarskapslagarna samt i 8 b § mom. 1 i den finska medborgarskapslagen skall inte tillämpas på den som under sammanlagt minst sju år haft hemvist i en annan avtalsstat.

#### Artikel 4

Den som är medborgare i en avtalsstat kan förvärva medborgarskap i en annan avtalsstat genom att skriftligen anmäla sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer, om han

1. har förvärvat medborgarskapet i förstnämnda stat på annat sätt än genom naturalisation,
2. har fyllt 18 år,
3. sedan sju år har hemvist i avtalsstaten, och
4. inte under denna tid har dömts till fängelse eller annan påföljd som enligt lagen i denna stat i detta hänseende är likställd med frihetsstraff.

Vid tillämpning av första stycket 1 anses även den som förvärvat medborgarskap genom att en av hans föräldrar naturaliserats ha förvärvat medborgarskapet genom naturalisation.

Vid tillämpning av första stycket 3 får varje part bestämma en kortare tid, dock minst fem år.

#### Artikel 5

En medborgare i en avtalsstat som tidigare har varit medborgare i en annan avtalsstat återvinner medborgarskapet i denna stat när han efter att ha tagit hemvist där skriftligen anmäler sin önskan om det till den myndighet denna stat bestämmer.

En sådan anmälan får dock göras endast om den anmälande efter förlusten av det medborgarskap han önskar återvinna oavbrutet har varit medborgare i en eller flera av avtalsstaterna.

Artikel 6

Om en medborgare i en avtalsstat förvärvar medborgarskap i en annan avtalsstat enligt artiklarna 4 eller 5, förvärvar även ogifta barn under 18 år samma medborgarskap, under förutsättning att de villkor som anges i medborgarskapslagstiftningen i den staten är uppfyllda.

Artikel 7

Varje part skall snarast meddela de övriga parterna om sådana ändringar i dess medborgarskapslagstiftning som har betydelse för detta avtal. Parterna skall därefter snarast gemensamt överväga om dessa ändringar skall föranleda ändringar i detta avtal.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat danska utrikesministeriet att de har godkänt det. Danska utrikesministeriet skall underrätta de övriga parterna om mottagandet av sådana meddelanden och om tiden för avtalets ikraftträdande.

Samtidigt upphävs den i Köpenhamn den 15 januari 1969 undertecknade överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om genomförande av vissa bestämmelser om medborgarskap med de i Stockholm genom överenskommelsen den 21 oktober 1977 gjorda ändringarna.

Artikel 9

En part får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till danska utrikesministeriet, som skall underrätta de övriga parterna om mottagandet av meddelandet och dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har gjort den och skall träda i kraft sex månader efter den dag då danska utrikesministeriet mottog den.

Artikel 10

Originalen till detta avtal skall deponeras i danska utrikesministeriet, som skall tillställa de övriga parterna bekräftade avskrifter därav.

Till bekräftelse härav har undertecknade bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Köpenhamn den 23 oktober 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka alla versioner är lika giltiga.

*[For the signatures see p. 410 -- Pour les signatures voir p. 410.]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, ICELAND, FINLAND, NORWAY  
AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CERTAIN  
PROVISIONS CONCERNING NATIONALITY

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have agreed to conclude the following Agreement on the implementation of the provisions of section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, cf. Consolidation Act No. 757 of 14 September 1995, of section 10 of the Finnish Nationality Act (No. 401) of 28 June 1968, as partially amended by the Act of 10 August 1984 (584/1984), of section 9 (b) of the Icelandic Nationality Act No. 100 of 23 December 1952, as amended by Act No. 49 of 11 May 1982, of section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, as amended by the Act of 20 December 1968, and of section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950, as most recently amended by the Act of 13 May 1991 (No. 501).

*Article 1*

In the application of section 3 of the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 5 of the Finnish Nationality Act, residents in another Contracting State shall be placed on an equal footing with residents in the State whose nationality the applicant wishes to acquire, but only to the extent that such period of residence occurred before the applicant attained the age of sixteen years and more than five years before the application was made.

*Article 2*

In application of section 4 of the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 6 of the Finnish Nationality Act, residence in another Contracting State before the applicant attained the age of twelve years shall be placed on an equal footing with residence in the State whose nationality the applicant wishes to acquire.

*Article 3*

The provisions of section 8, paragraph 1, of the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 8 (b), part 1 of the Finnish Nationality Act shall not apply to persons who have resided in another Contracting State for a total period of seven years or more.

*Article 4*

A national of one Contracting State may acquire the nationality of another Contracting State by submitting an appropriate written application to the authority designated for the purpose by the latter State, provided that

- (1) He did not acquire the nationality of the former State by naturalization,
- (2) He has completed his eighteenth year,
- (3) He has been a resident of the other State for the past seven years; and
- (4) He has not during that period been sentenced to a term of imprisonment or received a sentence entailing measures which in this respect have the same consequence as imprisonment under the law of the latter State.

In the application of the provisions of subparagraph 1 of the first paragraph, a person who has acquired his nationality through the naturalization of one of his parents shall also be deemed to have acquired the said nationality by naturalization.

In the application of the provisions of subparagraph 3 of the first paragraph, any Contracting State may establish a shorter period of residency, which shall not be less than five years.

#### *Article 5*

A national of one Contracting State who has previously been a national of another Contracting State may, after having first taken up residence in the latter State, regain the nationality of that State by submitting an appropriate written application to the authority designated for the purpose by the said State.

Such application may, however, be made only if the applicant, since losing the nationality which he wishes to regain, has continuously had the nationality of one or more of the Contracting States.

#### *Article 6*

Where, under article 4 or article 5, a national of one Contracting State acquires the nationality of another Contracting State, his unmarried children under the age of eighteen years shall acquire the same nationality in accordance with the regulations in force under the nationality legislation of the State in question.

#### *Article 7*

Each Contracting State shall, at the earliest opportunity, inform the other Contracting States of any amendments to its Nationality Act which might affect this Agreement. The Contracting States shall, at the earliest opportunity thereafter, jointly decide to what extent such amendments shall give rise to an amendment to this Agreement.

#### *Article 8*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States have informed the Danish Ministry of Foreign Affairs that they have approved the Agreement. The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of such confirmation and of the date on which the Agreement shall enter into force.

As from that date, the Agreement concluded at Copenhagen on 15 January 1969 between Denmark, Finland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality and the Agreement amending that Agreement signed at Stockholm on 21 October 1977, shall cease to have effect.

*Article 9*

A Contracting State may denounce the Agreement by submitting written notification to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting States of receipt of such notification and its content.

Denunciation shall affect only the Contracting State in question, and shall take effect six months after the date on which the Danish Ministry of Foreign Affairs received notification of such denunciation.

*Article 10*

The original text of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which will circulate certified copies of the Agreement to the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 23 October 1998, in quintuplicate in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of Iceland:

RÓBERT TRAUSTI ARNASON

For the Government of Sweden:

HÅKAN BERGGREN

For the Government of Finland:

RALF FRIBERG

For the Government of Norway:

THORVALD STOLTENBERG



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA  
NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE  
CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus de conclure l'Accord suivant sur la mise en application des dispositions de l'article 10 de la loi sur la nationalité danoise No. 252 du 27 mai 1950 cf. loi de consolidation No. 757 du 14 septembre 1995, de l'article 10 de la loi sur la nationalité finlandaise (No. 401) du 28 juin 1968, telle que partiellement amendée par la loi du 10 août 1984 (584/1984), de l'article 9 (b) de la loi sur la nationalité islandaise No. 100 du 23 décembre 1952, telle qu'amendée par la loi No. 49 du 11 mai 1982, de l'article 10 de la loi sur la nationalité norvégienne du 8 décembre 1950, telle qu'amendée par la loi du 20 décembre 1968, et de l'article 10 de la loi sur la nationalité suédoise (No. 382) du 22 juin 1950, telle qu'amendée le plus récemment par la loi du 13 mai 1991 (No. 501).

*Article premier*

Aux fins de l'application de l'article 3 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise, et de l'article 5 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'Etat dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où la période de résidence a été accomplie avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 16 ans et avant les cinq années précédant le dépôt de la demande.

*Article 2*

Aux fins de l'application de l'article 4 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise et de l'article 6 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'Etat dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre Etat contractant avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 12 ans.

*Article 3*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise et de l'article 8 (b), titre 1 de la loi sur la nationalité finlandaise ne s'appliquent pas aux personnes qui ont résidé sur le territoire d'un autre Etat contractant pendant une période égale ou supérieure à sept ans au total.

*Article 4*

Tout ressortissant de l'un des Etats contractants peut acquérir la nationalité d'un autre Etat contractant en présentant régulièrement par écrit une demande à l'autorité désignée à cette fin par ce dernier Etat, à condition :

- 1) De posséder la nationalité du premier Etat autrement que par naturalisation ;
- 2) D'être âgé de 18 ans révolus ;
- 3) D'avoir résidé dans l'Etat dont il souhaite acquérir la nationalité pendant les sept dernières années ; et
- 4) De n'avoir pas été, pendant cette période, condamné à une peine privative de liberté ou à une peine entraînant l'application de mesures que la législation dudit Etat assimile à cet égard à une peine privative de liberté.

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 1 du premier paragraphe du présent article, sera réputé avoir acquis sa nationalité par naturalisation quiconque a acquis sa nationalité du fait de la naturalisation de l'un de ses parents.

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 3 du premier paragraphe du présent article, un Etat contractant peut imposer une période de résidence plus courte, qui ne devra pas être inférieure à cinq ans.

*Article 5*

Tout ressortissant de l'un des Etats contractants qui était auparavant ressortissant d'un autre Etat contractant peut, après avoir établi son domicile sur le territoire de ce dernier Etat, recouvrer sa nationalité première en présentant régulièrement par écrit une demande à l'autorité désignée à cet effet par cet Etat.

Toutefois, une telle demande n'est recevable que si le requérant, après avoir perdu la nationalité qu'il désire recouvrer, n'a cessé d'être le ressortissant d'un ou plusieurs Etats contractants.

*Article 6*

Lorsque, en vertu des articles 4 et 5, un ressortissant de l'un des Etats contractants acquiert la nationalité d'un autre Etat contractant, ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans acquièrent la même nationalité, selon les modalités prévues par la législation sur la nationalité de l'Etat en question.

*Article 7*

Chacun des Etats contractants informera, le plus tôt possible, les autres Etats contractants de toute modification de sa loi sur la nationalité qui pourrait affecter le présent Accord. Les Etats contractants décideront dès que possible par la suite dans quelle mesure cette modification donnera lieu à une modification du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants ont notifié au Ministère danois des affaires étrangères qu'ils ont approuvé l'Accord. Le Ministère danois des affaires étrangères informera les autres Etats contractants de cette notification et de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

A partir de cette date cessera d'avoir effet l'Accord conclu à Copenhague le 15 janvier 1969 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la mise en oeuvre de certaines dispositions relatives à la nationalité et l'Accord amendant ledit Accord signé à Stockholm le 21 octobre 1977.

*Article 9*

Tout Etat contractant pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au Ministère danois des affaires étrangères, qui informera les autres Etats contractants de la réception de ladite notification et de sa teneur.

La dénonciation n'affectera que l'Etat contractant concerné, et prendra effet six mois après la date à laquelle le Ministère danois des affaires étrangères aura reçu notification de cette dénonciation.

*Article 10*

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en distribuera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 23 octobre 1998, en cinq exemplaires en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

ROBERT TRAUSTI ARNASON

Pour le Gouvernement de la Suède :

HAKAN BERGGREN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

RALF FRIBERG

Pour le Gouvernement de la Norvège :

THORVALD STOLTENBERG



**No. 36318**

---

**Belgium  
and  
Algeria**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the international carriage and transit of passengers and goods by road (with protocol). Brussels, 29 March 1994**

**Entry into force:** *1 August 1999 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 6 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Algérie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Bruxelles, 29 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1999 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 6 décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE  
VOLKSREPUBLIC ALGERIJE  
BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER  
EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE,

*Verlangend* het internationale wegvervoer van personen en goederen tussen de beide Staten alsmede het transitovervoer over hun grondgebied te bevorderen,

*Zijn als volgt overeengekomen:*

TITEL I

Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen

Artikel 1 .

*Toepassingsgebied*

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het vervoer over de weg van personen en goederen tussen de Democratische Volksrepubliek Algerije en het Koninkrijk België, of bij wijze van transitovervoer over het grondgebied van een van de Partijen, door nationale vervoerders met voertuigen die in één van beide Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven.

Artikel 2

*Begripsomschrijvingen*

In deze Overeenkomst en met het oog op de toepassing ervan, wordt verstaan onder:

1. Vervoerder: een Algerijse of Belgische natuurlijke persoon of rechtspersoon die gerechtigd is personen of goederen over de weg te vervoeren, overeenkomstig de ter zake geldende nationale wetten en voorschriften en die zodanige activiteit in een van de Overeenkomstsluitende Staten uitoefent.
2. Voertuig: elk mechanisch voortbewogen voertuig, met inbegrip van de aanhangwagens of oplegger die daarmee een combinatie vormt, en dat:
  - a) indien bestemd voor het vervoer van personen, meer dan acht (08) zitplaatsen heeft, die van de bestuurder niet meegerekend;
  - b) indien bestemd voor het vervoer van goederen, meer dan 2,5 ton toegelaten nuttig laadvermogen mag hebben.
3. Vergunning: elke licentie, concessie of machtiging, die kan worden geëist krachtens de voorschriften geldende in elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL II

Personenvervoer over de weg

Artikel 3

Alle personenvervoer dat beroepshalve of tegen betaling tussen beide Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied plaatsvindt, is aan een stelsel van voorafgaande vergunningen onderworpen.

Artikel 4

Het volgende ongeregeld vervoer is niet onderworpen aan het stelsel van voorafgaande vergunningen, maar hiervoor is een reisblad vereist:

- 1) gesloten rondritten, dat wil zeggen ritten waarbij het voertuig over het gehele traject dezelfde groep personen vervoert en op het beginpunt terugkeert zonder onderweg personen te laten in- of uitstappen;
- 2) het vervoer van een groep personen van een plaats in het land waar het voertuig is ingeschreven naar een plaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarbij het voertuig het grondgebied van deze Partij ledig verlaat;
- 3) ledige ritten met voertuigen bestemd voor het ongeregeld vervoer van personen en bedoeld om voertuigen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt te vervangen, alsmede de voortzetting van het vervoer door de ter vervanging ingezette voertuigen en met de reisbladen die in de onklaar geraakte voertuigen aanwezig zijn.

Het model voor het hierboven bedoelde reisblad wordt opgesteld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

In geval van transitovervoer met een onbeladen voertuig, dient de vervoeder te bewijzen dat hij met een ledig voertuig over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rijdt.

Artikel 6

- 1) Voor het geregeld personenvervoer, dat wil zeggen de diensten die met een bepaalde frequentie en over een vastgesteld traject zorgen voor het vervoer van personen, worden vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- 2) De bedoelde autoriteiten zenden de aanvragen die zij van de vervoerders hebben ontvangen inzake de regeling van dit vervoer aan elkaar toe; deze aanvragen worden in het Protocol, bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst, omschreven.
- 3) Na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de aanvragen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, doen de Partijen aan elkaar de vergunningen toekomen die geldig zijn voor de trajecten over hun grondgebied.
- 4) De bevoegde autoriteiten verlenen de vergunningen op grond van het wederkerigheidsbeginsel.

Artikel 7

De vergunningen voor personenvervoer dat niet voldoet aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 4 en 6 van deze Overeenkomst, moeten door de vervoerders worden aangevraagd bij de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, waarna deze ze aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij doorsturen.

TITEL III

Goederenvervoer over de weg

Artikel 8

Alle goederenvervoer over de weg tussen beide Overeenkomstsluitende Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied met voertuigen die in een van beide Staten zijn ingeschreven, is onderworpen aan een stelsel van voorafgaande vergunningen.

Artikel 9

Er bestaan twee soorten vergunningen:

- 1) Ritvergunningen die geldig zijn voor een heen- en terugrit en waarvan de geldigheidsduur ten hoogste twee (02) maanden bedraagt.
- 2) Termijnvergunningen die geldig zijn voor een onbepaald aantal heen- en terugritten en waarvan de geldigheidsduur langer is dan twee (02) maanden maar niet langer dan een kalenderjaar.

Elke vergunning die aan een vervoerder wordt afgegeven is slechts geldig voor één voertuig. De vergunning kan in geen geval aan een andere vervoerder worden overgedragen. De vergunning verleent de vervoerder het recht op een ledige heen- en/of terugrit.

Artikel 10

De bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, verlenen de vergunningen voor rekening van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de contingenten die jaarlijks in overleg worden vastgesteld door de gemengde commissie bedoeld in artikel 23 van deze Overeenkomst.

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten verlenen buiten het contingent vergunningen voor met name:

- 1) het begrafenisvervoer met daartoe ingerichte voertuigen;
- 2) verhuizingen met daartoe ingerichte voertuigen;
- 3) het vervoer van materiaal, rekwisieten en dieren, bestemd voor of afkomstig van toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen sportwedstrijden, circussen, jaarbeurzen of kermissen, alsmede materiaal, rekwisieten en dieren bestemd voor radio-opnamen, filmopnamen of televisie;
- 4) het vervoer van beschadigde voertuigen;
- 5) ter vervanging ingezette voertuigen en takelwagens;
- 6) ledige ritten met voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen, bedoeld om voertuigen te vervangen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt, alsmede de voortzetting door de ter vervanging ingezette voertuigen van het vervoer met de vergunningen die zijn afgegeven voor de voertuigen die onklaar zijn geraakt.

TITEL IV

Algemene Bepalingen

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar de blanco vergunningen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.



Artikel 13

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.

Artikel 15

Indien het gewicht of de afmetingen van het voertuig of van de lading de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegestane maxima overschrijdt, is voor het voertuig een bijzondere vergunning vereist, die wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Partij.

Op deze vergunning kan worden aangegeven aan welke voorwaarden het vervoer, verricht door het bedoelde voertuig, dient te voldoen.

Artikel 16

- 1) De vergunningen en reisbladen bedoeld in deze Overeenkomst, moeten zich in de voertuigen bevinden en moeten worden getoond steeds wanneer de met controle belaste ambtenaren hierom verzoeken.
- 2) De houder van de vergunning moet voor elke rit het aan de vergunning gehechte vervoersverslag invullen.
- 3) De reisbladen, vergunningen en verslagen moeten worden afgetekend door de douane bij binnenkomst in en het verlaten van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij geldig zijn. Bij het overschrijden van een grensovergang zonder douanepost dient de houder of zijn afgevaardigde in het voor het douanestempel bestemde vakje, plaats, uur en datum van de overgang te vermelden. De bestuurder moet echter zo spoedig mogelijk met het voertuig en de goederen, zo het voertuig beladen is, naar het douanekantoor rijden dat zich het dichtst bij de plaats van binnenkomst bevindt, waarbij hij de kortst mogelijke geoorloofde route neemt, indien de douanewetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen zulks voorschrijft.

Artikel 17

De vervoersondernemingen die vervoer verrichten, bedoeld in deze Overeenkomst, voldoen voor het vervoer, verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de op dat grondgebied geldende rechten en heffingen.

Artikel 18

- 1) De leden van de bemanning van het voertuig mogen voor de duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun persoonlijke bezittingen en de voor hun voertuig noodzakelijke uitrusting tijdelijk kosteloos en zonder invoervergunning invoeren, met uitzondering van goederen die met commerciële doeleinden worden ingevoerd, overeenkomstig de op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen geldende douanewetgeving.
- 2) Onderdelen, bestemd voor de reparatie van een voertuig dat een in deze Overeenkomst bedoeld vervoer verricht, vallen onder het stelsel van de tijdelijke invoer en zijn vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen alsmede van invoerbeperkingen. Niet gebruikte of vervangen onderdelen worden opnieuw uitgevoerd of worden onder toezicht van de douane vernield.

- 3) De brandstof die samen met de voertuigen wordt ingevoerd, is vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen op voorwaarde dat zij zich bevindt in normale door de constructeur ingebouwde tanks die zo zijn ingericht dat zij het rechtstreekse verbruik van de brandstof mogelijk maken, zowel voor de aandrijving van de voertuigen als, in voorkomend geval, voor de werking van de koel- of verwarmings systemen. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen bevindende smeermiddelen zijn eveneens vrijgesteld.

Artikel 19

De vervoersondernemingen en hun personeel zijn verplicht de bepalingen van deze Overeenkomst alsmede de op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende het vervoer, het wegverkeer en het douaneverkeer in acht te nemen.

Artikel 20

De interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij is van toepassing op alle kwesties die niet in deze Overeenkomst worden geregeld.

Artikel 21

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder begaan op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het voertuig is ingeschreven, verplicht op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hem een van de volgende strafmaatregelen toe te passen:

- a) waarschuwing;
- b) gehele of gedeeltelijke intrekking – tijdelijk of definitief – van het recht vervoer te verrichten op het grondgebied van de Staat waar de overtreding is begaan.

De autoriteiten die de strafmaatregel nemen, zijn verplicht de autoriteiten die om die maatregel hebben verzocht, hiervan in kennis te stellen.

Artikel 22

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen de diensten aan die bevoegd zijn tot het nemen van de in deze Overeenkomst omschreven maatregelen en tot het uitwisselen van alle noodzakelijke statistische of andere gegevens.

Artikel 23

- 1) Ten einde de juiste uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken, stellen beide Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde commissie in;
- 2) Bedoelde commissie komt hijeen op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wel beurte- lings op het grondgebied van elk der Partijen.

Artikel 24

De wijze van uitvoering van deze Overeenkomst worden in het aangehechte Protocol geregeld.

Artikel 25

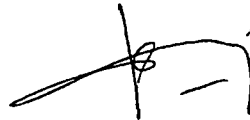
- 1) De Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar langs diplomatieke weg mede dat aan de in hun respectieve wetgeving bepaalde procedures is voldaan.
- 2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.
- 3) De Overeenkomst is geldig voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding. Zij wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij de ene Overeenkomstsluitende Partij, zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur, deze Overeenkomst bij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk opzegt.

GEDAAN te *Busse* op *20.03.94*, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van  
het Koninkrijk België*



*Voor de Regering van  
de Democratische  
Volksrepubliek Algerije*



## PROTOCOL

OPGESTELD KRACHTENS ARTIKEL 24 VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE  
BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER  
EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE

Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van betreffende het internationale  
wegvervoer en het transitovervoer van personen en goederen,

*Zijn als volgt overeengekomen:*

### I. Personenvervoer

1) Het in artikel 4 bedoelde reisblad dient de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- kentekennummer van het te gebruiken of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- naam van de bestuurder(s);
- aard van de vervoerdienst;
- naamlijst van de passagiers;
- de eventuele visa's;
- datum waarop het reisblad is opgesteld en handtekening van de vervoerder;
- onvoorziene wijzigingen.

Het model van het reisblad wordt door beide Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk opgesteld.

In geval van ongeregeld vervoer waarbij het voertuig op de heenweg personen vervoert en leeg terugrijdt, kan uitzonderlijk worden toegestaan dat onderweg reizigers uitstappen.

2) De in artikel 6 § 2 bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam van de vervoerder;
- kentekennummer van het voertuig of de voertuigen en het aantal zitplaatsen;
- ontwerp-dienstregelingen, tarieven vervoersvoorwaarden, frequentie en exploitatieperiodes;
- de reiswegen en de grensovergangen die zullen worden gebruikt.

3) De in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen te worden gericht aan de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven, ten minste één maand voor de voorgenomen reisdatum.

Deze aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- naam van de bestuurder(s);
- kentekennummer van het te gebruiken voertuig of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- data waarop en plaatsen waar de grenzen zullen worden overschreden bij het binnenkomen en het verlaten van het grondgebied waarbij de trajecten dienen te worden opgegeven die met of zonder reizigers worden afgelegd.

De bevoegde autoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zenden aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een afschrift van de vergunningen die zij hebben verstrekt.

## II. Goederenvervoer

- 1) Het goederenvervoer dat over heel of op een deel van het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen plaatsvindt, is onderworpen aan het stelsel van contingering.
- 2) Voor de toepassing van de bilaterale Overeenkomst wordt het jaarlijkse aantal heen- en terugritten die de vervoerders van de ene Staat mogen verrichten op het grondgebied van de andere Staat, door de Gemengde Commissie vastgesteld.
- 3) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen regelingen treffen inzake de organisatie van het overladen van goederen of het ontkoppelen van een samenstel van voertuigen aan hun grenzen.
- 4) De vergunningen zijn genummerd en dragen het stempel van de autoriteit die ze afgeeft. Ze worden door de vervoerders aan laatstbedoelde autoriteit teruggezonden binnen de aangegeven termijnen.
- 5) De overeenkomstig artikel 11 van de Overeenkomst afgegeven vergunningen dienen de vermelding «Buiten contingent» te dragen.
- 6) Op de vergunning dient het kentekennummer van de trekker en het nummer van de aanhangwagen of oplegger te worden aangegeven. Op de vergunning mogen verschillende kentekennummers van aanhangwagens of opleggers worden vermeld. De gebruikte aanhangwagen of oplegger dient een van de vermelde kentekennummers te dragen.

## III. Algemene bepalingen

- 1) De vergunningen en reisbladen zijn gelijk aan de modellen die in overleg zijn vastgesteld door beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- 2) De aanvragen voor bijzondere vergunningen bedoeld in artikel 15 van de Overeenkomst moeten worden ingediend:
  - wat de Belgische vervoerders betreft, bij het Ministère des Transports;
  - wat de Algerijnse vervoerders betreft, bij het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur.
- 3) De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar binnen 6 maanden na het verstrijken van ieder kalenderjaar de statistische gegevens over het vervoer waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Voor de regeling van het goederenvervoerscontingent wordt een overzicht opgesteld waarin worden vermeld:

- de nummers van de eerste en de laatste ritvergunning en het aantal toegestane ritten;
- de nummers van de eerste en de laatste termijnvergunning;
- het aantal uitgevoerde ritten.

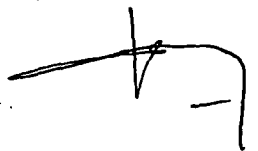
- 4) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er nota van dat artikel 20 van de Overeenkomst inzonderheid betrekking heeft op de wetgeving inzake:
- het gewicht en de afmetingen van de voertuigen;
  - de werk- en rusttijden van de bemanning;
  - de rijtijden.

GEDAAN te *BRUSSEL* op *29.03.94*, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van  
het Koninkrijk België*



*Voor de Regering van  
de Democratische  
Volksrepubliek Algerije*



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS  
ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET  
DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire  
Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les  
deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,  
Sont convenus de ce qui suit.

TITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article 1. Champ d'application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire ou en transir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par des opérateurs nationaux au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

*Article 2. Définitions*

Au titre du présent Accord et pour son application, on entend par:

1. Transporteur, une personne physique au morale belge au algérienne autorisée à effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans son pays et exerçant dans l'un des Etats contractants.
2. Véhicule, tout véhicule routier à moteur, ainsi que toute remorque ou semi-remorque conçue pour y être attelée et affecté au transport de:
  - a) voyageurs, de plus de huit (08) personnes assises, non compris le conducteur;
  - b) marchandises de plus de 2,5 tonnes de poids total en charge autorisé.
3. Autorisation, toute licence, concession au autorisation exigible selon les dispositions applicables par chacune des Parties contractantes.

TITRE II - TRANSPORTS ROUTIERS DE VOYAGEURS

*Article 3*

Tous les transports de voyageurs effectués à titre commercial ou onéreux entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

*Article 4*

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable, mais à une feuille de route:

1) les transports occasionnels effectués «à portes fermées» c'est-à-dire ceux pour lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

2) les transports occasionnels d'un groupe de voyageurs d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;

3) les déplacements à vide de véhicules affectés aux transports occasionnels de voyageurs destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement, des transports sous le couvert des feuilles de route utilisées pour les véhicules tombés hors d'usage.

Le modèle de la feuille de route visée ci-dessus est établi d'un commun accord par les autorités compétences des deux Parties contractantes.

*Article 5*

Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

1) Les transports réguliers de voyageurs, c'est-à-dire les services qui assurent le transport de voyageurs, effectués selon une fréquence et un parcours déterminés sont autorisés par les autorités compétences des deux Parties contractantes.

2) Lesdites autorités se communiquent les demandes qui leur sont adressées par les transporteurs et relatives à l'organisation de ces transports; ces demandes sont définies dans le protocole prévu à l'article 24 du présent Accord.

3) Après approbation par les autorités compétences des Parties contractantes, des demandes visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elle transmet à l'autre Partie contractante des autorisations valables pour les trajets sur son territoire.

4) Les autorités compétences délivrent les autorisations selon le principe de la réciprocité.



*Article 7*

Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions définies aux articles 4 et 6 du présent Accord, doivent être soumises par les transporteurs aux autorités compétences de l'Etat d'immatriculation des véhicules qui les transmettront aux autorités compétences de l'autre Partie contractante.

TITRE III - TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES

*Article 8*

Tous les transports routiers de marchandises entre les deux Etats contractants ou en transit par leur territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

*Article 9*

Les autorisations sont de deux types:

1) Autorisations au voyage, valables pour un voyage aller et retour et dont la durée de validité est limitée à deux (02) mois.

2) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est supérieure à deux (02) mois et d'une année civile au maximum.

Chaque autorisation délivrée à un transporteur est accordée pour un seul véhicule.

L'autorisation accordée ne peut faire l'objet d'un transfert à un autre transporteur.

L'autorisation confère au transporteur le droit à un trajet à vide à l'aller et/ou au retour.

*Article 10*

Les autorités compétences de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord par la commission mixte, prévue à l'Article 23 du présent Accord.

*Article 11*

Les autorités compétences accordent des autorisations hors contingent notamment pour les:

- 1) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet;
- 2) transports de déménagements au moyen de véhicules aménagés à cet effet;
- 3) transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foi-

res ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

- 4) transports de véhicules endommagés;
- 5) véhicules de dépannage et de remorquage;

6) déplacements à vide de véhicules affectés au transport de marchandises et destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement des transports sous le couvert des autorisations délivrées pour les véhicules tombés hors d'usage.

#### TITRE IV - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 12*

Les autorités compétences des deux Parties contractantes se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

##### *Article 13*

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

##### *Article 14*

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers.

##### *Article 15*

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut préciser les conditions d'exécution du transport effectué par le véhicule en question.

##### *Article 16*

1) Les autorisations et les feuilles de route prévues, au présent Accord, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

2) Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque trajet le compte rendu de transport annexé à l'autorisation.

3) Les feuilles de route, les autorisations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables. Lors du franchissement de la frontière en un point non contrôlé par un poste douanier, le

titulaire ou son délégué doit indiquer l'endroit, l'heure et la date de passage dans la case réservée au timbre de la douane.

Le conducteur doit cependant conduire aussitôt le véhicule et le cas échéant les marchandises au bureau de douane le plus proche du lieu d'introduction en suivant la route légale la plus directe lorsque la législation douanière de l'une des deux Parties contractantes le prévoit.

*Article 17*

Les entreprises de transport effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits et taxes en vigueur sur ce territoire.

*Article 18*

1) Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation, d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales, conformément à la législation douanière en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont placées sous le régime de l'importation temporaire et exonérées des droits et taxes à l'importation et de restrictions d'importation.

Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

3) Les combustibles et carburants importés avec les véhicules sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation lorsqu'ils sont contenus dans des réservoirs normaux fixés à demeure par le constructeur et dont l'agencement permet l'utilisation directe du combustible ou du carburant tant pour la traction des véhicules que le cas échéant, pour le fonctionnement des systèmes de réfrigération ou de réchauffement. Les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules automobiles sont également admis en franchise.

*Article 19*

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports, la circulation touristique et le transit douanier en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

*Article 20*

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 21*

En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) avertissement;
- b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 22*

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques et autres.

*Article 23*

1) Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte;

2) Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 24*

Les modalités d'exécution relatives au présent Accord sont fixées dans le Protocole ci-annexé.

*Article 25*

1) Les Etats contractants se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures prévues par leur législation respective.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

3) L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante six mois avant l'expiration de sa validité.

Fait à Bruxelles le 20.03.94, en double exemplaire original en langue française, et néerlandaise et: arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

M. MOKRAWI

PROTOCOLE ÉTABLIE EN VERTU DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

En vue de l'application de l'Accord du 29 mars 1994 relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

1) La feuille de route visée à l'article 4 doit comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés ainsi que le nombre de places assises;
- nom du ou des conducteurs;
- nature du service;
- liste nominative des voyageurs;
- visas éventuels de contrôle;
- date de l'établissement de la feuille de route et signature du transporteur;
- modification imprévues.

Le modèle de la feuille de route sera élaboré conjointement par les deux Parties contractantes.

Dans le cas de services occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, il peut être admis exceptionnellement de déposer des voyageurs en cours de route.

2) Les demandes d'autorisations visées à l'article 6 Section 2 doivent comporter les renseignements suivants:

- dénomination du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules et nombre de places assises;
- projet d'horaires, tarifs, conditions de transport, fréquences et périodes d'exploitation;
- itinéraires avec les points de passage aux frontières.

3) Les demandes d'autorisations visées à l'article 7 de l'Accord doivent être adressées aux autorités compétences du pays d'immatriculation un mois au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Ces demandes d'autorisations doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- nom du ou des conducteurs;
- numéro d'immatriculation et nombre de places assises du ou des véhicules utilisés;
- dates et lieux de passage aux frontières à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge et à vide.

Les autorités compétences de chaque Partie contractante adressent aux autorités compétences de l'autre Partie contractante copies des autorisations qu'elles auront délivrées.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1) Les transports de marchandises effectués sur tout ou partie du territoire de l'un ou l'autre des deux Etats sont soumis au régime du contingentement.

2) Pour l'application de l'Accord bilatéral, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des deux Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat sera fixé par la Commission mixte.

3) Les Parties contractantes peuvent convenir au niveau de leur frontière, de l'organisation de système de rupture de charge et/ou d'attelage.

4) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les transporteurs à cette dernière dans les délais indiqués.

5) Les autorisations délivrées conformément à l'article 11 de l'Accord doivent porter la mention "Hors contingent".

6) L'autorisation doit comporter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur et celui de la remorque ou de la semi-remorque. Il est permis d'inscrire sur l'autorisation plusieurs numéros d'immatriculation de remorques ou semi-remorques. La remorque ou semi-remorque utilisée doit porter un des numéros d'immatriculation mentionnés.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les autorisations et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

2) Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 15 de l'Accord doivent être présentées:

- en ce qui concerne les transporteurs belges au Ministère des Transports;
- en ce qui concerne les transporteurs algériens au Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

3) Les autorités compétences des deux Parties contractantes se communiquent dans un délai n'excédant pas six mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernées par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi et comprendra:

-- les numéros de la première et de la dernière des autorisations au voyage délivrées et le nombre de voyages autorisés;

-- les numéros de la première et de la dernière des autorisations à temps

-- le nombre de voyages effectués.

4) Les Parties contractantes prennent acte que l'article 20 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur:

-- les poids et dimensions des véhicules;

-- la durée du travail et du repos de l'équipage

-- les périodes de conduire au volant.

Fait à Bruxelles, le 20.03.94, en double exemplaire, original en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

M. MOKRAWI

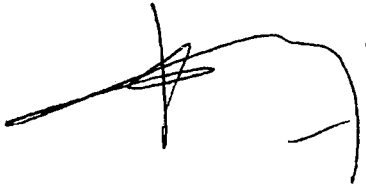


- أرقام الرخصة الأولى و الأخيرة التي سلمت للقيام برحلة محددة المدة .
- عدد الرحلات المحققة .
- 4 - ان الأطراف المتعاقدة تؤكد و تقر بأن المادة العشرين (20) من هذا الاتفاق تركز خصوصا على التشريع الخاص ب :
- أوزان و قياسات العربات
- مدة العمل و الراحة للطاقم
- فترات قيادة العربات .

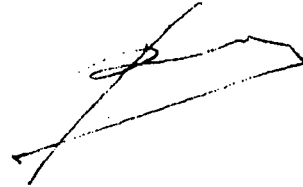
حرر ب بروكسل في 29 مارس 1994

حرر هذا الاتفاق في نسختين باللغات العربية و الفرنسية  
و النيرلاندية و تتساوى النصوص الثلاثة من حيث القوة  
القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة مملكة بلجيكا



- 4 - تكون الرخص المسلمة مرقمة و تحمل ختم السلطة التي أصدرتها و يقوم الناقل بإعادة ارسالها في الآجال المشار إليها .
  - 5 - يجب أن تحمل الرخص المسلمة طبقا للمادة الحادية عشر (11) من هذا الاتفاق ملاحظة " خارج الحصص" .
  - 6 - يجب أن تحمل الرخصة رقم تسجيل الجرار و كذا رقم العربة المقطورة أو نصف المقطورة و يمكن تسجيل مجموعة من أرقام التسجيل في الرخصة الواحدة للمقطورة أو نصف المقطورة .
- ان العربة المقطورة أو نصف المقطورة المستعملة يجب أن تحمل أحد أرقام التسجيل المذكورة .

### ثالثا : أحكام عامة

- 1 - تكون الرخص و وثائق المرور مطابقة للنماذج التي يتبناها الطرفان المتعاقدان باتفاق مشترك .
  - 2 - يجب تقديم طلبات الرخص الاستثنائية المنصوص عليها في المادة الخامسة عشر (15) من هذا الاتفاق إلى :  
فيما يتعلق بالناقلين البلجيكيين الى وزارة النقل و المواصلات و فيما يتعلق بالناقلين الجزائريين الى وزارة المواصلات .
  - 3 - تتبادل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين في أجل لا يتجاوز ستة (06) أشهر بعد انتهاء كل سنة مدنية، الاحصاءات المتعلقة بعمليات النقل المنصوص عليها في الاتفاق .
- و بخصوص تسيير عمليات النقل بالحصص للبضائع، فإنه يجب امدار جدول يتضمن ما يلي :
- أرقام الرخصة الأولى و الأخيرة التي سلمت و عدد الرحلات المرخص بها .

- رقم تسجيل العربة أو العربات و عدد المقاعد .
- مشروع للتوقيت، الأسعار، شروط النقل، تواتر و فترات الاستغلال.
- المسالك المتبعة في الرحلة مع ذكر نقاط المرور بالحدود.
- 3 - يجب أن ترسل طلبات الرخص " المشار إليها في المادة السابعة (07) من الاتفاق"، الى السلطات المختصة في البلد الذي تم فيه التسجيل قبل شهر واحد على الأقل من التاريخ المقرر لتنفيذ الرحلة و يجب أن تتضمن هذه الطلبات المتعلقة بالرخص المعلومات الآتية :
- اسم و عنوان منظم الرحلة
- اسم و عنوان الناقل
- اسم السائق أو السائقين
- رقم تسجيل العربة أو العربات المستعملة و كذا عدد المقاعد
- التاريخ و نقاط المرور بالحدود عند دخول الاقليم و الخروج منه، مع توضيح المسارات المتبعة خلال الرحلة ان كانت العربة أو العربات فارغة أم مملوءة.
- على السلطات المختصة لكل طرف متعاقد أن ترسل الى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر نسخا من الرخص التي تصدرها .

#### ثانيا : نقل البضائع

- 1 - يخضع نقل البضائع الذي يتم في كل أو جزء من اقليم احدى الدولتين أو كلاهما لنظام الحصص .
- 2 - لتطبيق الاتفاق الثنائي، يحدد العدد السنوي للرحلات ذهابا و ايابا، المرخص به للناقلين التابعين لاحدى الدولتين، على اقليم الدولة الأخرى من طرف اللجنة المشتركة .
- 3 - يمكن للأطراف المتعاقدة أن تنفق على انشاء أي ترتيب لتنصيل الحمولة و/ أو ربط الحمولة أو العربة .

ان حكومة مملكة بلجيكا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية سعيا منهما لتطبيق الاتفاق المؤرخ في المتعلق بالنقل الدولي عبر الطرقات و بعبور المسافرين و البضائع اتفقتا على ما يلي :

أولا : نقل المسافرين

1 - ينبغي أن تشمل وثيقة المرور المشار إليها في المادة الرابعة (04) المعلومات الآتية :

- اسم و عنوان منظم الرحلة
- اسم و عنوان الناقل
- رقم تسجيل العربة أو العربات المستعملة و كذا عدد المقاعد
- اسم السائق أو السائقين
- طبيعة الخدمة
- القائمة الاسمية للمسافرين
- التأشيرات المطلوبة عند الاقتضاء في الرقابة
- تاريخ استخراج وثيقة المرور و توقيع الناقل
- التعديلات غير المتوقعة .

يشترك الطرفان المتعاقدان في اعداد نموذج وثيقة المرور .

في حالة الخدمات العرضية التي تكون فيها العربة محملة في الذهاب و فارغة في العودة يمكن بصفة استثنائية انزال المسافرين أثناء الطريق .

2 - طلبات الرخص المشار إليها في المادة السادسة (06) الفقرة الثانية (02)

- يجب أن تتضمن المعلومات الآتية :
- تسمية الناقل .

بروتوكول

معد بمقتضى المادة 24 من الاتفاق الموقع بين

حكومة مملكة بلجيكا

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

---

و المتعلق بالنقل الدولي عبر الطرق و عبور

المسافرين والبضائع.

المادة 25 :

- 1 - تقوم الدولتان المتعاقدتان بالاشعار المتبادل بالطريق الدبلوماسي لعملية استكمال الاجراءات المنصوص عليها في تشريع البلدين.  
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ الاشعار الأخير.
- 2 - يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة سنة ابتداء من تاريخ دخوله حيز التطبيق ويمدد بصفة ضمنية من سنة لأخرى، الا اذا أشعر أحد الأطراف كتابيا الطرف الآخر عن رغبته في الالغاء و ذلك قبل ستة (06) أشهر من انقضاء مدتها.

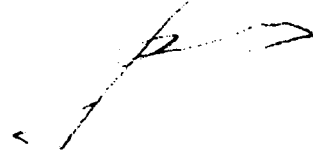
حرر هذا الاتفاق في بروكسل بتاريخ 29 مارس 1994

في نسختين أصليتين باللغات العربية، الفرنسية، النيرلاندية  
و تتساوى النصوص الثلاثة من حيث القوة القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة مملكة بلجيكا



المادة 20 : تطبق التشريعات الداخلية لكل طرف متعاقد على كل المسائل التي لم تسوى ضمن هذا الاتفاق.

المادة 21 : في حالة خرق أحكام هذا الاتفاق من طرف أحد الناقلين و الذي يحصل باقليم أحد الطرفين المتعاقدين، يجب على السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربية و بطلب من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر أن تطبق عليه احدي العقوبات التالية :

1 - الانذار

2 - السحب المؤقت أو النهائي، الجزئي أو الكلي لحق ممارسة النقل في اقليم الدولة التي وقعت فيها المخالفة .

ينبغي على السلطات التي اتخذت احدي العقوبات أن تعلم السلطات التي طالبت بهذه العقوبات.

المادة 22 : يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين المصالح المختصة لاتخاذ التدابير المحددة في هذا الاتفاق و لتبادل كل المعلومات الضرورية و الاحصائيات و غيرها .

المادة 23 :

1 - سعيًا للتطبيق الجيد لأحكام هذا الاتفاق يقوم الطرفان المتعاقدان بانشاء لجنة مختلطة .

2 - تجتمع هذه اللجنة بناءا على طلب أحد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في اقليم كل منهما .

المادة 24 : تحدد كفيات تطبيق هذا الاتفاق بموجب البروتوكول المرفق لهذا الاتفاق.

المادة 17 : تدفع مؤسسات النقل التي تقوم بالنقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق مقابل عمليات النقل المنجزة فوق اقليم الطرف المتعاقد الآخر الحقوق و الرسوم السارية المفعول في هذا الاقليم .

المادة 18 :

1 - يمكن لأعضاء طاقم العربة أن يستوردوا بصفة مؤقتة بدون دفع الرسوم و دون رخصة استيراد لوازم للاستعمال الشخصي و اللوازم الخاصة بعرباتهم باستثناء أي بضاعة مستوردة لأغراض تجارية، و هذا طبقا للتشريع الجمركي الساري المفعول في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين، و هذا الاجراء صالح لطول مدة اقامتهم باقليم الطرف المتعاقد الآخر .

2 - توضع قطع الغيار المخصصة لاصلاح عربة تقوم بعملية نقل منصوص عليها في هذا الاتفاق تحت اجراءات نظام الاستيراد المؤقت و تعفى من الحقوق و الرسوم الخاصة بالاستيراد و القيود المفروضة على الاستيراد .

ان قطع الغيار غير المستعملة و التي استبدلت لابد أن يعاد تصديرها أو يتم اتلافها تحت الرقابة الجمركية .

3 - يمكن ادخال دون تسديد الحقوق و الرسوم عند الاستيراد، الوقود و المسواد النفطية المستوردة رفقة العربات على أن تكون معبأة في خزانات عادية مثبتة بصفة دائمة من قبل الصانع بحيث وضعها يسمح الاستعمال المباشر للوقود و المواد النفطية . سواء تعلق الأمر بجر العربات أو لتشغيل نظام التبريد أو التدفئة . كما يمكن قبول الزيوت التي تحتويها الخزانات العادية للعربات باعفاء من الحقوق و الرسوم .

المادة 19 : يستلزم على مؤسسات النقل و الأشخاص القائمين عليها باحترام أحكام هذا الاتفاق و كذلك الأحكام التشريعية و التنظيمية المتعلقة بالنقل و حركة المرور و العبور الجمركي السارية المفعول باقليم كل من الطرفين المتعاقدين .



المادة 13 : لا يمكن لمؤسسات النقل المقيمة على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين أن تمارس عملية النقل بين نقطتين واقعتين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 14 : لا يمكن لمؤسسات النقل المقيمة على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين أن تمارس عملية النقل بين اقليم الطرف المتعاقد الآخر و دولة أخرى غير طرف في الاتفاق.

المادة 15 : في حالة تجاوز وزن و مقاييس العربة أو الحمولة للحد المقبول في اقليم الطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن تكون العربة مرفقة برخصة استثنائية تسلمها لها السلطة المختصة لهذا الأخير.

يمكن أن تحدد هذه الرخصة شروط تنفيذ النقل بواسطة العربة المعنية .

المادة 16 :

- 1 - يجب أن تكون رخص واثاق المرور المشار إليها في هذا الاتفاق على متن العربات و أن تقدم لأعوان المراقبة في كل عملية تفتيش.
  - 2 - يتعين على صاحب الرخصة أن يملأ قبل كل رحلة عرض حال نقل المرفق بالرخصة .
  - 3 - يجب أن توشر من قبل الجمارك واثاق المرور و الرخص و عروض الحال عند الدخول و الخروج من اقليم الطرف المتعاقد التي تكون فيه صالحة .
- و عند اجتياز الحدود في نقطة غير مراقبة من طرف مركز جمركي يجب على صاحب الرخصة أو مندوبه أن يبين مكان و ساعة و تاريخ المرور في الخانة المخصصة لطابع الجمارك .

غير أنه يجب على السائق أن يوجه على الفور العربة و كذا البضائع عند الاقتضاء إلى مكتب الجمارك الأقرب من مكان الدخول مع اتباع الطريق القانوني المباشر عندما ينص على ذلك التشريع الجمركي لأحد الطرفين المتعاقدين .

تكون كل رخصة تسلم للناقل صالحه لعربة واحدة فقط.  
لا يمكن أن تكون الرخصة الممنوحة الى ناقل محل تحويل الى ناقل آخر .  
تخول الرخصة الممنوحة للناقل الحق في رحلة فارغة في الذهاب و/أو الإياب .

المادة 10 : تسلم السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربات الرخص  
لحساب الطرف المتعاقد الآخر و ذلك حسب الحصص التي تحدد سنويا باتفاق  
مشترك من طرف اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة الثالثة والعشرين (23)  
من هذا الاتفاق.

المادة 11 : توافق السلطات المختصة على منح الرخص خارج الحصص المتفق عليها  
خاصة عندما يتعلق الأمر بـ :

- 1 - النقل الجنائزي بواسطة عربات مهيأة لهذا الغرض.
- 2 - النقل الخاص بنقل الأثاث بواسطة عربات مهيأة لهذا الغرض.
- 3 - نقل العتاد و اللوازم و الحيوانات من أو الى أماكن التظاهرات المسرحية ،  
الموسيقية ، السينمائية ، الرياضية ، أو الخاصة بالسرك ، المعارض ، الحفلات  
و كذا تلك المخصصة للتسجيلات الاداعية أو التقاط الصور السينماتوغرافية أو  
للتلفزة .
- 4 - نقل العربات العاطلة .
- 5 - العربات الخاصة بالاصلاح و القطر .
- 6 - تنقل عربات فارغة موجهة لنقل البضائع لتعويض عربات معطلة فوون تراب  
الطرف المتعاقد الآخر و كذا مواصلة العربات البديلة في عمليات النقل بالرخص  
المسلمة للعربات العاطلة .

أحكام عامة :

المادة 12 : تتبادل السلطات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين الرخص الغير  
ملوئة و اللازمة لتطبيق أحكام هذا الاتفاق.

2 - تتبادل السلطات المذكورة الطلبات التي يوجهها لها الناقلون و المتعلقة بتنظيم هذا النوع من النقل و تحدد هذه الطلبات في البروتوكول المقرر في المادة 24 من هذا الاتفاق.

3 - بعد موافقة السلطات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين على الطلبات المشار اليها في الفقرة الثانية (02) من هذه المادة، تقوم كل واحدة منها بارسال الرخص الصالحة بالمسالك فوق ترابها الى الجهة المتعاقدة الأخرى.

4 - تصدر السلطات المختصة الرخص طبقا لمبدأ المعاملة بالمثل.

المادة 7 : ان طلبات الترخيص بممارسة نقل المسافرين عبر الطرقات التي لا تستوفي الشروط المنصوص عليها في المادتين الرابعة (04) و السادسة (06) من هذا الاتفاق يجب أن يسلمها الناقلون الى السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربية و هي بدورها تقوم بارسالها للسلطات المختصة للبلد المتعاقدا الآخر.

### الباب الثالث : نقل البضائع عبر الطرقات

المادة 8 : تخضع لنظام الترخيص المسبق كل عمليات نقل البضائع عبر الطرقات بين الدولتين المتعاقدتين أو العبور عبر ترابهما بواسطة عربات مسجلة في احدى الدولتين.

المادة 9 : الرخص نوعان :

1 - رخصة السفر صالحة لرحلة واحدة ذهابا و ايابا و تكون مدة صلاحيتها محددة بشهرين (02).

2 - رخصة وقتية صالحة لعدد غير محدد من الرحلات ذهابا و ايابا و تكون مسدة صلاحيتها تزيد عن شهرين (02) و لاتفوق سنة مدنية .

3 - الرخصة : كل اجازة أو اذن أو ترخيص مستحقة طبقاً للأحكام المطبقة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين.

#### الباب الثاني : نقل المسافرين عبر الطرقات

المادة 3 : تخضع كل العمليات الخاصة بالعبور أو بنقل المسافرين لأغراض تجارية أو بمقابل بين الدولتين لنظام الترخيص المسبق.

المادة 4 : يستثنى من نظام الترخيص المسبق و يخضع لنظام وشيقة المرور :

1 - النقل العرضي الذي يتم بما يسمى " أبواب مغلقة " و الذي يعني عمليات النقل التي خلالها تقوم العربة بنقل نفس مجموعة المسافرين و العودة الى نقطة الانطلاق دون صعود أو نزول المسافرين أثناء الطريق.

2 - النقل العرضي لمجموعة من المسافرين من مكان موجود في البلد المسجل فيه العربة الى مكان آخر موجود بتراب الطرف المتعاقد الآخر على أن تعود منه فارغة .

3 - سير عربات فارغة مخصصة للنقل العرضي للمسافرين الموجهة لتعويض العربات العاطلة على مستوى اقليم الطرف المتعاقد الآخر، و كذا مواصلة النقل بواسطة العربات البديلة بنفس و شائق المرور التي استعملتها العربات العاطلة .

يعد نموذج لوشيقة المرور المشار اليها أعلاه باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين.

المادة 5 : أثناء العبور فارغاً يستلزم على الناقل أن يثبت قيامه بعبور اقليم الطرف المتعاقد الآخر فارغاً .

المادة 6 :

1 - ترخص السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين القيام بالنقل المنتظم للمسافرين أي للمصالح التي تتكفل بنقل المسافرين حسب وتيرة و مسلك معينين.

ان حكومة مملكة بلجيكا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، رغبة في تدعيم النقل عبر الطرقات للمسافرين والبضائع بين الدولتين و كذا العبور عبر أراضيها قد اتفقتا على ما يلي :

### الباب الأول : مجال التطبيق و التعاريف

#### المادة الأولى : مجال التطبيق

تطبق أحكام هذا الاتفاق على النقل عبر الطرقات للمسافرين و البضائع بين المملكة البلجيكية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أو على عبورها على تراب أحد الطرفين من قبل متعاملين وطنيين بواسطة عربات تحمل ترقيم احدي الدول المتعاقدة .

#### المادة 2 : التعاريف

طبقا لهذا الاتفاق و من أجل تطبيقه يقصد ب :

1 - الناقل : كل شخص طبيعي أو معنوي بلجيكي أو جزائري مرخص له بممارسة نقل المسافرين أو البضائع عبر الطرقات طبقا للأحكام القانونية والتنظيمية السارية المفعول في بلده و الذي يمارس هذا النشاط في احدي الدولتين المتعاقدتين.

2 - العربة : كل مركبة آلية و كذا كل مقطورة أو نصف مقطورة ملحقة بها و مخصصة لنقل ما يلي :

أ - المسافرين بعدد يزيد عن ثمانية (08) أشخاص جالسين دون السائق  
ب- البضائع التي تزيد عن 02,5 طن من الحمولة الاجمالية المرخص بها .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفان

بين

حكومة مملكة بلجيكا و حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية .

متعلق بالنقل الدولي عبر الطرقات وعبور المسافرين و البضائع.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE INTERNATIONAL  
TRANSPORT AND TRANSIT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to facilitate the transport of passengers and goods by road between the two  
States as well as transit through their territories,

Have agreed as follows:

TITLE I - SCOPE AND DEFINITIONS

*Article 1. Scope*

The provisions of the present Agreement shall apply to the transport of passengers and  
goods by road between the Kingdom of Belgium and the People's Democratic Republic of  
Algeria, or in transit in the territory of either Party, effected by national carriers using ve-  
hicles registered in one of the Contracting States.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of the present Agreement and its application:

1. The term "carrier" shall mean any Belgian or Algerian natural or juridical persons  
operating in either Contracting State that in accordance with the laws and regulations in  
force in their country, are authorized to transport passengers or goods by road.

2. The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, trailer or  
semi-trailer intended to be attached thereto and used for the transport of:

- (a) Passengers, numbering more than eight (8) persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods with a total permissible laden weight of over 2.5 tonnes.

3. The term "authorization" shall mean any licence, concession or authorization which  
may be required in accordance with the applicable provisions of each of the Contracting  
Parties.

TITLE II - TRANSPORT OF PASSENGERS BY ROAD

*Article 3*

All transport of passengers between the two States or in transit through their territories effected on a commercial basis or for a fee shall require prior authorization.

*Article 4*

The following shall not require prior authorization, but require a waybill:

(1) "Closed-door" occasional transport, namely transport where the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the point of departure without taking on or setting down passengers on the way;

(2) Occasional transport of a group of passengers from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, when the vehicle leaves the latter's territory unladen;

(3) Movement of unladen vehicles used for the occasional transport of passengers and intended to replace vehicles which have broken down in the territory of the other Contracting Party, as well as transport by replacement vehicles covered by waybills used for vehicles which have broken down.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on a model for the aforementioned waybill.

*Article 5*

With respect to transit by an unladen vehicle, the carrier shall be required to prove that the vehicle is crossing the territory of the other Contracting Party unladen.

*Article 6*

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall authorize the scheduled transport of passengers, meaning services ensuring the transport of passengers according to a set timetable and specific route.

(2) The said authorities shall transmit to each other applications relating to the organization of such transport addressed to them by carriers; such applications are described in the protocol provided for under article 24 of the present Agreement.

(3) Once the competent authorities of the Contracting Parties have approved the applications referred to in paragraph 2 of the present article, each Contracting Party shall transmit to the other authorizations that are valid for journeys in its territory.

(4) The competent authorities shall issue authorizations in accordance with the principle of reciprocity.



*Article 7*

Carriers must submit applications for the authorization of any transport of passengers which does not meet the conditions specified in articles 4 and 6 of the present Agreement to the competent authorities of the State of registration of the vehicles, which shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party.

TITLE III - TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

*Article 8*

All transport of goods by road between or in transit through the territories of the two Contracting States carried out by vehicles registered in either State shall require prior authorization.

*Article 9*

Authorizations shall be of two types:

(1) Journey authorizations valid for one round-trip journey and for a limited period of two (2) months.

(2) Time authorizations, valid for an indefinite number of round-trip journeys and for a period of over two (2) months and no more than one calendar year.

Each authorization issued to a carrier shall be provided for one vehicle only.

The authorization may not be transferred to another carrier.

The authorization entitles the carrier to one outward or return journey unladen.

*Article 10*

The competent authorities of the State of registration of the vehicles shall issue authorizations on behalf of the other Contracting Party in the framework of the annual quotas established by mutual agreement by the Mixed Commission to which article 23 of the present Agreement refers.

*Article 11*

The competent authorities shall issue non-quota authorizations for:

(1) Funeral transport by vehicles designed for that purpose;

(2) The removal of household effects by vehicles designed for that purpose;

(3) The transport of equipment, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic or sporting events, circuses, fairs or fêtes, as well as transport of sound-recording equipment for radio broadcasting, film-making equipment or television equipment;

(4) The transport of damaged vehicles;

(5) Breakdown and recovery vehicles;

(6) The unladen movement of vehicles used for the transport of goods and intended to replace vehicles that have broken down in the territory of the other Contracting Party, as well as transport by replacement vehicles covered by authorizations issued for vehicles that have broken down.

#### TITLE IV - GENERAL PROVISIONS

##### *Article 12*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other the blank authorization forms required for the application of the present Agreement.

##### *Article 13*

Transport companies constituted in the territory of one Contracting Party may not effect transport between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

##### *Article 14*

Transport companies constituted in the territory of one Contracting Party may not effect transport between the territory of the other Contracting Party and a third State.

##### *Article 15*

If the weight, dimensions or load of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must obtain a special authorization from the competent authority of that Party.

This authorization may specify the conditions for the carrying out of the transport by the vehicle in question.

##### *Article 16*

(1) The authorizations and waybills required under the present Agreement must be on board the vehicle and be produced for inspection by officials.

(2) The authorization holder must before each journey complete the transport log attached to the authorization.

(3) Waybills, authorizations and logs must be stamped by the customs authorities upon arrival in and departure from the territory of the Contracting Party for which they are valid. When crossing the frontier at a point that is not supervised by a customs post, the holder or his representative shall indicate the place, time and date of crossing in the box reserved for the customs stamp.

The driver shall, in any case, take the vehicle and any goods immediately to the customs office closest to the point of entry following the most direct approved route, where the customs legislation of either Contracting Party so provides.

*Article 17*

Transport companies carrying out transport under the present Agreement shall, with respect to transport in the territory of the other Contracting Party, pay the duties and taxes applicable in that territory.

*Article 18*

(1) Members of the vehicle crew may import on a temporary basis, free from duties and taxes and without import licences, their personal effects and tools required for their vehicles, excluding any goods imported for commercial purposes, in accordance with the customs legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties, for the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party.

(2) Spare parts for the repair of a vehicle carrying out transport under the present Agreement shall be admitted temporarily and shall be exempt from import duties and taxes and import restrictions.

Parts that have not been used or that have been replaced shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

(3) Lubricants and fuel imported with vehicles shall be admitted without being subject to entry duties and taxes where they are contained in standard tanks permanently installed by the manufacturer and used directly for the propulsion of the vehicles and, where appropriate, the operation of a refrigeration or heating system. Lubricants contained in the standard tanks of motor vehicles shall also be admitted without being subject to entry duties and taxes.

*Article 19*

Transport companies and their personnel shall be required to abide by the provisions of the present Agreement as well as the legislative and regulatory provisions relating to transport, road traffic and customs transit in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 20*

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by the present Agreement.

*Article 21*

If a carrier infringes the provisions of the present Agreement in the territory of either Contracting Party, the competent authorities of the State where the vehicle is registered

shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, be required to impose one of the following penalties against him:

(a) Issue a caution;

(b) Suspend temporarily, partially or totally, the right to carry out transport operations in the territory of the State in which the infringement occurred.

The authorities imposing the penalty shall be required to inform the requesting authorities of the action taken.

*Article 22*

The Contracting Parties shall designate the agencies competent to take the measures defined by the present Agreement and to exchange all necessary statistical and other information.

*Article 23*

(1) In order to ensure that the provisions of the present Agreement are properly applied, a Mixed Commission shall be set up by the two Contracting Parties;

(2) The Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Party.

*Article 24*

The procedures for the application of the present Agreement are specified in the Protocol annexed thereto.

*Article 25*

(1) The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by their respective legislations.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

(3) This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for further one-year periods unless one Contracting Party gives written notification to the other Contracting Party of its denunciation, six months prior to the expiry of the period of validity.

DONE at Brussels on 29 March 1994, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

M. MOKRAWI

PROTOCOL ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 24 OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT AND TRANSIT OF PASSENGERS  
AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium  
and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

With a view to implementing the Agreement of 29 March 1994 on the international  
transport and transit of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

(1) The waybill referred to in article 4 must include the following particulars:

- Name and address of the organizer of the journey;
- Name and address of the carrier;
- Registration number of the vehicle or vehicles used and number of seats;
- Name of the driver or drivers;
- Nature of the service;
- List of passengers by name;
- Any inspection stamps;
- Date of issue of the waybill and signature of the carrier;
- Unforeseen changes.

The two Contracting Parties shall jointly design the model waybill.

In the case of occasional services involving an outward journey laden and a return journey unladen, permission may be given on an exceptional basis to set down passengers on the way.

(2) The authorization applications referred to in article 6 (2) must include the following particulars:

- Name of the carrier;
- Registration number of the vehicle or vehicles and number of seats;
- Proposed timetable and fares, transport conditions, frequency and periods of operation;
- Itineraries with frontier crossing points.

(3) The applications for authorizations referred to in article 7 of the Agreement shall be addressed to the competent authorities of the country of registration at least one month before the scheduled date of the journey.

These applications must include the following particulars:

- Name and address of the organizer of the journey;
- Name and address of the carrier;
- Name of the driver or drivers;
- Registration number of the vehicle or vehicles used and number of seats;
- Dates and points of frontier crossing upon arrival in and departure from the territory with an indication of journeys made laden and unladen.

The competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with copies of authorizations issued by them.

## II. TRANSPORT OF GOODS

(1) The transport of goods through all or part of the territory of either State shall be subject to the system of quotas.

(2) For the application of the bilateral Agreement, the annual number of round-trip journeys which carriers of either State are allowed to make in the territory of the other State shall be determined by the Mixed Commission.

(3) The Contracting Parties may agree at the level of their respective frontiers to a system of load breaking and/or attaching.

(4) Authorizations shall be numbered and bear the stamp of the issuing authority. They shall be returned to the latter by the carriers by the date indicated.

(5) Authorizations issued under article 11 of the Agreement must bear the notation "Non quota".

(6) The authorization must include the registration number of the tractive vehicle and of the trailer or semi-trailer. Several trailer or semi-trailer registration numbers may be written on the authorization. The trailer or semi-trailer used must have one of the registration numbers mentioned.

## III. GENERAL PROVISIONS

(1) Authorizations and waybills shall follow the models adopted by common agreement by the two Contracting Parties.

(2) Applications for the special authorization mentioned in article 15 of the present Agreement shall be submitted:

- In the case of Belgian carriers, to the Ministry of Transport;
- In case of Algerian carriers, to the Ministry of Communications and Infrastructure.

(3) The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide each other, no more than six months after the end of each calendar year, with statistical data on transport covered by this Agreement.

A report shall be drawn up for the management of the goods transport quota and shall include:

-- Numbers of the first and last journey authorizations issued and number of journeys authorized;

-- Numbers of the first and last time authorizations;

-- Number of journeys made.

(4) The Contracting Parties take note that article 20 of the Agreement refers in particular to legislation relating to:

-- The weights and dimensions of vehicles;

-- The periods of work and rest of the crew;

-- The periods of driving at the wheel.

DONE at Brussels on 29 March 1994, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

M. MOKRAWI



**No. 36319**

---

**Belgium  
and  
Nigeria**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Brussels, 20 November 1989**

**Entry into force:** *27 October 1994 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 6 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Nigeria**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Bruxelles, 20 novembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1994 par notification, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 6 décembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of The Kingdom of Belgium

and

The Government of The Federal Republic of Nigeria

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Nigeria:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the companies income tax;
- (iii) the petroleum profits tax; and
- (iv) the capital gains tax (hereinafter referred to as a "Nigerian tax").

(b) In Belgium:

- (i) the individual income tax (impôt des personnes physiques personenbelasting);
- (ii) the corporate income tax (impôt des sociétés - vennootschapsbelasting);
- (iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales - rechtspersonenbelasting);
- (iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents - belasting der niet-verblijfhouders);
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax (cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques - met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing),

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

3. This Agreement shall not apply, in the case of Belgium, to the corporate income tax to the extent that such tax is payable, in accordance with Belgian law, by a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase by that company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

### *Article 3. General definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term - Nigeria - means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium within which under Belgian law and in accordance with international law Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(c) the term "national" means:

(i) in relation to Nigeria, any citizen of Nigeria and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Nigeria;

(ii) in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Belgium;

(d) the terms "a Contracting State", and "the other Contracting State" mean Nigeria or Belgium as the context requires;

(e) the term "person" means an individual, a company or any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the respective laws of each Contracting State;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State", and "enterprise of the other Contracting State", mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Nigeria, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall endeavour to resolve the case by mutual agreement, due regard being had to its place of effective management or incorporation or to any other relevant criterion.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term a permanent establishment, includes especially:

(a) a place of management;

- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months;
- (h) the provision of supervisory activities for more than three months on a building site or construction or assembly project;
- (i) the installation, or the provision of supervisory activities in connection with such installation, incidental to the sale of machinery or equipment where the charge payable for such installation exceeds 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment free-on-board.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) With the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained solely for any of the activities mentioned in paragraph 3 of this Article.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. A person (other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply) who acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts or carries on any business activities on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article; or

(b) he habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise or other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property", shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

(a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses shown to have been incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid

(otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

For the purpose of this paragraph, interest payable to a banking enterprise by its permanent establishment or vice versa shall be allowed as a deduction to the extent that it represents a reimbursement of actual expenses.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased, the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of profits or gains derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. However, no exemption shall be granted if such operation in international traffic is carried on by a resident of only one of the Contracting States. In such a case, the tax charged shall not exceed 1 per cent of the earnings of the resident derived from the other Contracting State.

For the purpose of this paragraph, the term "earnings" means income from freight, mails and sale of tickets and other such income less refunds and payments of wages and salaries of ground staff.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency in which residents of both Contracting States take part.

#### *Article 9. Associated enterprises*

##### I. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 12,5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividend-s in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the div-



dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

5. The provisions of this Article shall not apply if the right giving rise to the dividends was created or assigned.

6. The term, "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and also any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Agreement) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company. In the case of Belgium the term also means income which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the interest.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the interest was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. The term -interest- as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include for the purpose of this Article income dealt with in paragraph 6 of Article 10.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State from which they are derived and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to be derived in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. In this Article the term "royalties" means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films and films or tapes used for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

*Article 13. Capital gains*

1. Gains derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State from the sale or alienation of movable and immovable property including shares in companies may be taxed in each of the Contracting States in accordance with the laws of the respective States.

2. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of assessment or in the taxable period, as the case may be, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, any other remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

*Article 17. Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18. Pensions and annuities*

1. Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in the State from which such income is derived.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof for the purpose of profits.

*Article 20. Students and trainees*

1. A student or business apprentice who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State primarily for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on:

(a) payments made to him by persons residing outside that first-mentioned Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) remuneration from employment in that first-mentioned Contracting State, provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

2. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State primarily for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, be exempt from tax in that State.

*Article 21. Teacher*

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in research at a University or any other similarly recognized educational institution in that State and who, immediately before that visit, was a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax by the first-mentioned State in respect of any remuneration received for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that State for such purpose.

2. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the professor or teacher in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 23. Elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (which shall not affect the general principle thereof):

(a) Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Belgian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Belgian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid. In any case, the amount of tax credit to be granted under this sub-paragraph shall not exceed the proportion of Nigerian tax which such profits, income or chargeable gains bear to the entire profits, income or chargeable gains chargeable to Nigerian tax.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraph (b) or below which may be taxed in Nigeria in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 5 of Article 11 and of paragraphs 2 and 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives from Nigeria items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are:

-- dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax under sub-paragraph below,

-- interest- taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 11, and

-- royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 12,

the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Nigeria on dividends, interest and royalties by virtue of this Agreement and the law of Nigeria, but which is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Nigeria.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Nigeria and which is subject to Nigerian

tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Nigeria in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Nigeria have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Nigeria by reason of compensation for the said losses.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and deductions for tax purposes, which are granted to individuals as resident.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State:

(a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company being a resident of the other Contracting State or of an association having its place of effective management in that other State at the rate of tax provided by the law of the first-mentioned State, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

(b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State or by an association which has its place of effective management in that other State and is taxable as a body corporate in the first-mentioned State.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a resident or a national of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.



*Article 27. Diplomatic and consular officials*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is liable to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall be deemed to be a resident of the sending State.

*Article 28. Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notification referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Nigeria :

(i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Belgium:

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall continue in force until terminated. Either of the Contracting States may through diplomatic channels give written notice of termination at least six months before the end of any calendar year, and in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Nigeria:

(i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) in Belgium:

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this twentieth day of November 1989 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

JOSHUA IROHA

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement De la République Fédérale du Nigéria

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus des dispositions suivantes

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

Les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention sont

(a) Au Nigéria

- (i) l'impôt sur le revenu personnel (the personal income tax);
- (ii) l'impôt sur le revenu des sociétés (the companies income tax);
- (iii) l'impôt sur-les profits pétroliers (the petroleum profits tax), et
- (iv) l'impôt sur les gains en capital (the capital gains tax), (ci-après dénommés "l'impôt nigérian").

(b) En Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt belge").

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui si ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. La Convention ne s'applique pas, en ce qui concerne la Belgique, à l'impôt des sociétés dans la mesure où cet impôt est dû, conformément à la législation belge, par une société qui est un résident de la Belgique en cas de rachat par cette société de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

(a) le terme "Nigéria" désigne la République Fédérale du Nigéria y compris toute région en dehors des eaux territoriales de la République Fédérale du Nigéria qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignée suivant la législation de la République Fédérale du Nigéria concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la République Fédérale du Nigéria afférents au lit de mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national et toute région située au-delà de la mer territoriale de la Belgique à l'intérieur de laquelle la Belgique exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

(c) le terme "national" désigne :

(i) en ce qui concerne le Nigéria, tout citoyen du Nigéria et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Nigéria;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

(d) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Nigéria ou la Belgique;

(e) le terme "Personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

(f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition conformément aux législations respectives de chaque Etat contractant;

(g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) le terme "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression "autorité compétente" désigne

(i) en ce qui concerne le Nigéria, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord, en tenant compte de son siège de direction effectif ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère pertinent.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois;
- (h) l'exercice d'activités de surveillance d'une durée supérieure à trois mois sur un chantier de construction ou de montage;
- (i) l'installation, ou l'exercice d'activités de surveillance en relation avec une telle installation, consécutive à la vente de machines ou d'équipements, lorsque les frais à payer pour cette installation excèdent 10 pour cent du prix de vente des machines ou des équipements franco à bord.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article', on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seuls fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. L'expression "établissement stable" comprend une installation fixe d'affaires utilisées comme point de vente, nonobstant le fait que cette installation fixe d'affaires n'est par ailleurs maintenue que pour l'exercice d'activités mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 du présent article) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

(a) elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats ou si elle exerce des activités pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 3 du présent article; ou

(b) elle exécute habituellement dans le premier Etat des commandes en vue de la vente de marchandises, exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou d'autres entreprises contrôlées par celle-ci ou qui contrôlent celle-ci.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

(a) audit établissement stable;

(b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou

(c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses dont il est prouvé qu'elles ont été exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux. Aux fins du présent paragraphe, les intérêts payés à une entreprise bancaire par l'établissement stable de celle-ci ou vice versa sont admis en déduction dans la mesure où ils représentent un remboursement de frais encourus.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. Néanmoins, lorsque cet établissement stable est également utilisé comme point de vente des marchandises ainsi achetées les bénéfices résultant de ces ventes sont attribués à cet établissement stable.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Un résident d'un Etat contractant est exempté d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les bénéfices ou les gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Toutefois aucune exemption n'est accordée si cette exploitation en trafic international est assurée par un résident d'un seul des Etats contractants. Dans ce cas, l'impôt dû ne peut excéder 1 pour cent des recettes que le résident tire de l'autre Etat contractant.

Aux fins du présent paragraphe, le terme "recettes" désigne les revenus provenant du transport de marchandises et de courrier et de la vente de billets, ainsi que tous autres reve-



nus similaires, sous déduction des ristournes et des paiements de traitements et salaires au personnel à terre.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 1er du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation auquel des résidents des deux Etats contractants font parties.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes tirés d'une société résidente d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) 12,5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'un établissement stable ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable au de cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit générateur des dividendes a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, ainsi que tout autre revenu (autre que les intérêts bénéficiant d'une réduction d'impôt en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, est traité comme un dividende ou comme une distribution faite par une société. Dans le cas de la Belgique, ce terme désigne également les revenus imposables au titre de revenu de capitaux investis par les associés d'une société autre qu'une société par actions qui est un résident de la Belgique.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts tirés d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendan-

te au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif au que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui qui aurait été convenu en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des intérêts a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, pour l'application du présent article, les revenus visés à l'article 10, paragraphe 6.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances tirées d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder -12,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances d'un établissement stable ou y exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le-droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un rési-

dent d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présent Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit-d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains tirés dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant de la vente ou de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, y compris les actions de sociétés, sont imposables dans chacun des Etats contractants conformément à leurs législations respectives.

2. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant, de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition ou au cours de la période imposable, suivant les cas, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

*Article 16. Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Cependant, les autres rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'activités-journalières de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à un tel résident ne sont imposables que dans l'Etat d'où proviennent ces revenus.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, pendant la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou son équivalent.

*Article 19. Fonctions publiques*

1.(a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Etudiants et stagiaires*

1. Un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté d'impôt dans ce premier Etat contractant en raison

(a) des paiements effectués à son profit par des personnes qui résident en dehors de ce premier Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(b) des rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans ce premier Etat, à condition que ces rémunérations constituent des ressources raisonnablement nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien et d'études.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat principalement pour poursuivre des études, des recherches ou une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'une institution à caractère scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant,

est, à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet Etat.

*Article 21. Professeurs*

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans un Etat contractant dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche dans une université ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue dans cet Etat et qui, immédiatement avant un tel séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exempté d'impôt par le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet Etat auxdites fins.

2. Le présent article ne s'applique aux revenus tirés de travaux de recherche que si ces travaux sont entrepris par le professeur ou l'enseignant dans l'intérêt public et non pas principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes particulières.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

*Article 23. Prévention de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Nigéria concernant l'imputation sur l'impôt nigérian des impôts payés dans un territoire situé en dehors du Nigéria (qui n'affecte pas le principe général de ce qui suit) :

(a) L'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la présente convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt nigérian calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt belge est calculé.

(b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Nigéria et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte (outre tout impôt belge pour lequel la déduction est accordée en vertu des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement des dividendes. En aucun cas, le montant de la déduction d'impôt à accorder en vertu du présent alinéa ne peut excéder la fraction de

l'impôt nigérian que ces bénéfiques, revenus ou gains imposables supportent proportionnellement aux bénéfiques, revenus ou gains imposables totaux soumis à l'impôt nigérian.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) ou c) ci-après et qui sont imposables au Nigéria conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 5, et de l'article 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte d'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire du Nigéria des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui sont :

-- des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa (c) ci-après,

-- des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 5, et

-- des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa du chef des impôts dus au Nigéria sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la présente Convention et de la législation du Nigéria, mais dont il est temporairement accordé remise ou modération en vertu de dispositions spéciales visant à promouvoir le développement économique du Nigéria.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou autres droits d'une société par actions qui est un résident du Nigéria et est soumise à l'impôt nigérian sur ses bénéfiques, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Nigéria conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés en Belgique de l'impôt des sociétés dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Nigéria ont été effectivement déduites des bénéfiques de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfiques d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfiques ont aussi été exemptés d'impôt au Nigéria en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

#### *Article 24. Non discrimination*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 1er, les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.



2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques qui sont des résidents.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant

(a) d'imposer le montant total des bénéfices attribuables à un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux prévu par la législation du premier Etat mais ce taux ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat.

(b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement, stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident ou un national d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 1er, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant et qui n'est soumise à l'impôt dans cet autre Etat que si elle recueille des revenus de sources y situées, est considérée comme un résident de l'Etat d'envoi.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1er et ses dispositions s'appliqueront

(a) au Nigéria

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle ne faudra pas être dénoncée. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile, et dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable

(a) au Nigéria

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident, pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

(b) en Belgique

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, l'es soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 20 novembre 1989 en langue anglaise.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARK EYSKENS

Pour Le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria

JOSHUA IROHA

**No. 36320**

---

**Belgium, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel fixed link (with protocol and declaration). Brussels, 15 December 1993**

*Entry into force: 1 December 1997, in accordance with article 28*

*Authentic texts: Dutch, French and English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 December 1999*

---

**Belgique, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche (avec protocole et déclaration). Bruxelles, 15 décembre 1993**

*Entrée en vigueur : 1er décembre 1997, conformément à l'article 28*

*Textes authentiques : néerlandais, français et anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## OVEREENKOMST

Tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987;

Gelet op het Protocol tussen de regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de grens- en politiecontroles, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand, gedaan te Sangatte op 25 november 1991, in werking getreden op 2 augustus 1993;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Franse Republiek en het Koninkrijk België betreffende controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend te Brussel op 30 maart 1962;

Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;

Gelet op de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat, zonder dat op Frans grondgebied voor commerciële doeleinden wordt halt gehouden, te vergemakkelijken;

Wensende alle problemen te behandelen die in dit verband rijzen op het gebied van veiligheid, grenscontroles, politie, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten;

Zijn het volgende overeengekomen :

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepalingen

## Artikel I

### *Begripsomschrijvingen*

Aan de onderstaande begrippen wordt de volgende betekenis toegekend :

1. « Grenscontroles » : politiecontroles, immigratiecontroles, douanecontroles, sanitaire controles, veterinaire controles, fyto-sanitaire controles, controles in het kader van de consumentenbescherming, en controles op vervoer, alsmede elke andere controle als bepaald in de nationale of communautaire wetten en voorschriften.
2. « Vaste verbinding » : de vaste kanaalverbinding als bedoeld in het eerste artikel van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.
3. « Treinen » : de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en over Frans grondgebied.
4. « Doorgaande treinen » : de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die, met uitzondering van een stilstand om technische redenen, niet voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk.
5. « Ambtenaren » : de personen die met het politietoezicht en de grenscontroles belast zijn, en die onder het gezag van de overeenkomstig artikel 3.2 aangewezen personen of autoriteiten staan.
6. « Controlezone » : het deel van het grondgebied van de Staat van verblijf en de doorgaande treinen, zone waarbinnen de ambtenaren van de andere Staten gemachtigd zijn controles uit te voeren. Elke controlezone wordt in gemeenschappelijk overleg vastgelegd tussen de Staat van verblijf en de Staat waarvan de ambtenaren in bedoelde zone optreden; evenwel, wat de doorgaande treinen betreft wordt de controlezone op Frans grondgebied vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de drie Regeringen.
7. « Staat van verblijf » : de Staat op wiens grondgebied controles worden uitgevoerd door de andere Staten.

## Artikel 2

### *Toepassingsgebied*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste verbinding en over Frans grondgebied loopt.
2. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst worden over de veiligheidsvraagstukken in verband met het in de vorige paragraaf bedoelde treinverkeer afzonderlijke akkoorden gesloten tussen de drie Regeringen.
3. Een Protocol inzake grens- en politiecontroles op de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België die via de vaste verbinding gaan, is aan deze Overeenkomst gehecht en maakt er integrerend deel van uit.

## HOOFDSTUK II

### **Autoriteiten en algemene samenwerkingsbeginselen**

Artikel 3

1. Elke Regering wijst de autoriteiten of personen aan die op haar grondgebied gemachtigd zijn tot het nemen van enigerlei beslissing met betrekking tot de veiligheid van de treinen.
2. Elke Regering zorgt voor de aanwijzing van de autoriteiten of de verantwoordelijken voor de diensten die op haar grondgebied tot taak hebben grenscontroles uit te voeren en voor de ordehandhaving te zorgen.
3. Elke Regering doet van bedoelde aanwijzingen alsmede van elke wijziging ter zake mededeling aan de andere regeringen, en brengt een en ander ter kennis van het Tripartiete intergouvernementele Comité.

Artikel 4

Aan boord van doorgaande treinen mogen de Britse ambtenaren grenscontroles uitvoeren op het Belgisch en het Franse grondgebied en de Belgische ambtenaren op het Britse en het Franse grondgebied.

Artikel 5

Er wordt overeengekomen dat de grenscontroles met betrekking tot doorgaande treinen in beginsel worden uitgevoerd onder de enkele verantwoordelijkheid van de Britse en Belgische autoriteiten.

Artikel 6

De Franse ambtenaren behouden het recht af en toe politie- en douanecontroles uit te voeren naar aanleiding van de doorrit van doorgaande treinen door Frans grondgebied.

Artikel 7

Ingeval een trein wegens onvoorziene omstandigheden dient halt te houden op Frans grondgebied, worden de passagiers die uitstappen door de Franse autoriteiten aan een inreiscontrole onderworpen.

Artikel 8

Elke regering is verantwoordelijk voor de betaling of de inning van de kosten voor de controles die zij dient uit te voeren.

Artikel 9

De ambtenaren van de drie Staten zijn gemachtigd zich om dienstredenen en op eenvoudig bewijs van hun identiteit en hoedanigheid vrij te bewegen op het gehele traject Londen-Brussel.

Artikel 10

De autoriteiten van de Staat van verblijf behouden zich het recht voor de autoriteiten van de andere Staten te verzoeken een van hun ambtenaren terug te roepen.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp in strafzaken



#### Artikel 11

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikelen 4 en 14 (2) van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol is, wanneer op het grondgebied van een van de drie Staten een strafbaar feit is gepleegd, deze Staat bevoegd.
2. Wanneer niet kan worden uitgemaakt waar het strafbaar feit is gepleegd, is de Staat van aankomst bevoegd.

#### Artikel 12

Wanneer naar aanleiding van een strafbaar feit waarvoor een Staat krachtens artikel 11 bevoegd is, een aanhouding wordt verricht, is het feit dat deze rechtsgevolgen heeft op het grondgebied van de andere Staten niet van invloed op de aanhouding.

#### Artikel 13

Personen die tijdens de treinreis een strafbaar feit hebben gepleegd of op heterdaad zijn betrapt en die zijn aangehouden, worden zo vlug mogelijk overgedragen aan de gemachtigde ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat.

#### Artikel 14

1. Indien aan boord van de treinen op het grondgebied van een Staat iemand op heterdaad wordt betrapt bij het plegen van één van de volgende strafbare feiten : moord, verkrachting, opzettelijke brandstichting, diefstal onder bedreiging van een vuurwapen, ontvoering en gijzelneming, het teweegbrengen van een ontploffing, dient de trein te worden opgehouden om de bevoegde autoriteiten van bedoelde Staat in de gelegenheid te stellen alle dienstige maatregelen te nemen met het oog op het onderzoek, en, in voorkomend geval, de vermoedelijke dader van het strafbare feit staande te houden.
2. Indien de trein niet kan worden opgehouden omdat hij zich in de vaste verbinding bevindt of omdat hij op het punt staat het grondgebied van de Staat waar een van de in de bovenstaande paragraaf bedoelde strafbare feiten is gepleegd, te verlaten, dienen de gemachtigde ambtenaren die aanwezig zijn de nodige bewarende maatregelen te nemen ten einde de ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat in de gelegenheid te stellen bij de aankomst van de trein de voor het onderzoek nuttige getuigenissen, bewijzen of aanwijzingen te verzamelen, en eventueel de vermoedelijke dader van het strafbare feit over te nemen.

#### Artikel 15

1. Wanneer een persoon wordt aangehouden op grond van de artikelen 6, 12, 13 en 14 (2) van deze Overeenkomst, wordt van zijn aanhouding onverwijld kennis gegeven aan de autoriteiten van de Staat van aankomst. De aangehouden persoon kan naar het grondgebied van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat worden overgebracht.
2. Zodanige overbrenging dient evenwel te gebeuren binnen een tijdspanne van ten hoogste 24 uur, te rekenen vanaf de in bovenstaande paragraaf bedoelde kennisgeving. Bovendien behoudt elke Staat zich het recht voor geen toestemming te verlenen voor de overbrenging van onderdanen.

### HOOFDSTUK IV

### **Tripartiet Intergouvernementeel Comité**

#### **Artikel 16**

1. Een Tripartiet Intergouvernementeel Comité wordt ingesteld om namens de drie Overeenkomstsluitende Partijen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen.
2. Het Comité bestaat uit behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### **Artikel 17**

1. In het kader van de in bovenstaand artikel omschreven bevoegdheden onderzoekt het Comité elk vraagstuk met betrekking tot de spoorwegverbinding tussen België en het Verenigd Koninkrijk, dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt voorgelegd.
2. In dit verband wordt met name het advies van het Comité ingewonnen over elk ontwerp van bilaterale of trilaterale overeenkomst of akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. Met betrekking tot de treinen rijdend tussen het Verenigd Koninkrijk en België vergewist het Comité zich ervan dat de overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 aangewezen autoriteiten overleg plegen en gezamenlijk handelen, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.
4. Het Comité vervult zijn opdracht met betrekking tot alle vraagstukken die hem door de Overeenkomstsluitende Partijen en door de autoriteiten en de daaronder ressorterende instanties worden voorgelegd.

#### **Artikel 18**

Het Comité telt niet meer dan 15 leden. Elke Regering wijst een derde van het ledenaantal van het Comité aan. Het voorzitterschap wordt gedurende een jaar en bij toerbeurt waargenomen door de delegatieleiders. Voor de uitvoering van zijn opdracht kan het Comité de medewerking invoeren van de administratie van elke Regering en van enigerlei instantie of deskundige naar keuze.

#### **Artikel 19**

Het Comité wordt bijeenberopen op verzoek van een van de drie delegaties. Het reglement van orde van het Comité wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld door de Franse, de Britse en de Belgische delegatieleider.

### **HOOFDSTUK V**

#### **Samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten**

#### **Artikel 20**

Voor de tenuitvoerlegging van hoofdstuk II wordt gezorgd voor een permanente verbinding tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten. Hieronder wordt verstaan :

- a) het geregeld beleggen van coördinatievergaderingen tussen de autoriteiten die belast zijn met toezicht en grenscontroles,

- b) de installatie van telecommunicatiemiddelen opdat de nationale autoriteiten in alle omstandigheden met elkaar in verbinding zouden kunnen staan,
- c) eventueel de aanstelling door elke Overeenkomstsluitende Partij bij de autoriteiten van de twee andere Partijen van verbindingsambtenaren, waarbij de doelstellingen en de werkwijzen in administratieve akkoorden worden vastgelegd.

#### Artikel 21

Wanneer zich uitzonderingstoestanden voordoen of dreigen voor te doen zoals natuurrampen, daden van terrorisme of een gewapend conflict, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen en indien de toestand zulks mogelijk maakt, maatregelen treffen die afwijken van de verplichtingen die zij ingevolge deze Overeenkomst of ingevolge aanvullende akkoorden heeft.

#### Artikel 22

Zodanige maatregelen kunnen het sluiten van de spoorwegverbinding inhouden. Ze worden ingegeven door de aard van de toestand en onverwijld ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 23

1. Elke Staat ziet ten aanzien van de andere Staten af van enige vordering tot vergoeding voor schade aan haar ambtenaren of bezittingen mocht worden toegebracht.
2. Het bepaalde in dit artikel doet geenszins afbreuk aan de rechten die derden aan de wetgeving van de respectieve Staten ontleen.

### HOOFDSTUK VI

#### Slotbepalingen

#### Artikel 24

Behalve de in artikel 20 bedoelde akkoorden, kunnen de wijzen van toepassing van deze Overeenkomst en zijn Protocol zo nodig in administratieve of technische akkoorden tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten worden neergelegd.

#### Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om overleg verzoeken met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol om hen aan nieuwe omstandigheden en behoeften aan te passen. Ze kan bij de depositaris een voorstel tot wijziging indienen. De depositaris stuurt dit voorstel door naar de andere Overeenkomstsluitende Partijen.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen in geneenschappelijk overleg de wijzigingen aan deze Overeenkomst en haar Protocol vast, die van kracht worden na door de drie Overeenkomstsluitende Partijen te zijn bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke voorschriften.

#### Artikel 26

Geschillen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Protocol worden door middel van onderhandelingen tussen de drie Regeringen beslecht.

Artikel 27

De bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol zijn alleen van toepassing indien ze verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht.

Artikel 28

Deze Overeenkomst en haar Protocol worden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Koninkrijk België. Deze doet kennisgeving van de nederlegging van de akten aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomst en haar Protocol treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring.

De Regering van het Koninkrijk België deelt de datum van inwerkingtreding mee aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in drievoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

*Minister van Verkeerswezen,*

Guy COEME.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

*Ambassadeur,*

Jacques BERNIERE.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk  
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

*Ambassadeur,*

John Walton David GRAY C.M.G.

## PROTOCOL

### inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

#### Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op het doorgaand treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste kanaalverbinding en over Frans grondgebied gaat.

#### Artikel 2

1. De wetten en voorschriften van een Staat inzake grenscontroles zijn van toepassing binnen de in de andere Staten gelegen controlezone, en worden door de ambtenaren van deze Staat ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als op hun eigen grondgebied.
2. De ambtenaren van elke Staat dienen zich te houden aan de wetgeving van deze Staat inzake de bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, wanneer zij binnen de in één van de andere Staten gelegen controlezone gebruik maken van hun gegevensbestanden en apparatuur voor geautomatiseerde gegevensverwerking.

#### Artikel 3

1. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de uitoefening van hun nationale bevoegdheden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone overgaan tot het staande houden of aanhouden van personen, ter uitvoering van de wetten en voorschriften van hun Staat met betrekking tot grenscontroles, dan wel tot het staande houden of aanhouden van personen die door de autoriteiten van hun Staat worden gezocht. Deze ambtenaren zijn tevens gemachtigd deze personen naar het grondgebied van hun Staat te geleiden.
2. Iemand mag evenwel niet langer dan 24 uren in de voor grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf worden vastgehouden. De vasthouding dient te gebeuren onder de voorwaarden en op de wijze als bepaald in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die personen hebben staande gehouden of aangehouden.

#### Artikel 4

Inbreuken op de wetten en voorschriften van de andere Staten met betrekking tot grenscontroles welke in de in de Staat van verblijf gelegen controlezone worden vastgelegd, worden beheerst door de wetten en voorschriften van die andere Staten, als ware het dat deze inbreuken op het grondgebied van laatstbedoelde Staten werden gemaakt.

#### Artikel 5

1. In de regel worden de grenscontroles door de Staat van vertrek vóór de grenscontroles door de Staat van aankomst verricht.
2. De ambtenaren van de Staat van aankomst zijn niet gemachtigd tot zodanige controles over te gaan zolang de controles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. Wanneer in welke zin ook

wordt afgezien van bedoelde controles, wordt zulks gelijkgesteld met een controle.

3. De ambtenaren van de Staat van vertrek mogen geen controles meer verrichten zodra de ambtenaren van de Staat van aankomst hun eigen controlewerkzaamheden hebben aangevat, tenzij zij daarvoor de toestemming van de bevoegde ambtenaren van de Staat van aankomst krijgen.

4. Indien de grenscontroles uitzonderlijkwijs in een andere volgorde verlopen dan zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, mogen de ambtenaren van de Staat van aankomst geen staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen verrichten zolang de grenscontroles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. In dat geval begeleiden de ambtenaren de personen, voertuigen, handelswaar, dieren of andere goederen waarvan de grenscontrole door de Staat van vertrek nog niet is beëindigd, tot bij de ambtenaren van deze Staat. Indien laatgenoemde ambtenaren staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen wensen te verrichten, hebben zij voorrang.

#### Artikel 6

Indien de Staat van aankomst weigert personen, voertuigen, dieren of goederen toe te laten, of indien personen weigeren zich te onderwerpen aan grenscontroles door de Staat van aankomst, of indien deze personen de voertuigen, dieren of goederen die ze meevoeren terugsturen of terug meenemen, kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek de binnenkomst ervan niet weigeren. Hoe dan ook kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek alle maatregelen te hunnen opzichte nemen, overeenkomstig het toepasselijke recht van de Staat en wel derwijze dat er noch voor de Staat van doorreis noch voor de Staat van aankomst verplichtingen uit voortvloeien.

#### Artikel 7

1. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot de modaliteiten van de naast elkaar uitgevoerde grenscontroles, met name de uitbreiding of inkrimping van het toepassingsgebied ervan, kunnen in gemeenschappelijk overleg door de drie Regeringen worden gewijzigd in de vorm van akkoorden die bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de plaatselijke vertegenwoordigers van de betrokken autoriteiten in gemeenschappelijk overleg voorlopig die wijzigingen aanbrengen die nodig blijken voor de afbakening van de controlezones. Het daartoe bereikte akkoord wordt onmiddellijk van kracht.

#### Artikel 8

Grenscontroles die in het belang van de volksgezondheid op personen worden verricht, worden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van aankomst, overeenkomstig de in die Staat van toepassing zijnde voorschriften.

#### Artikel 9

Wanneer bepaalde gegevens het vermoeden opleveren van een strafbaar feit, kunnen controles worden verricht op dieren, produkten van dierlijke oorsprong, plantaardige produkten en levensmiddelen voor menselijke en dierlijke consumptie.

Het binnenbrengen in de Staat van aankomst van huisdieren die de reizigers met zich voeren, zonder daaraan enig winsttoegmerk te verbinden, kan het voorwerp zijn van controles, bij toepassing van de van kracht zijnde reglementering.

#### Artikel 10

1. De in artikel 9 bedoelde controles omvatten :

- a) onderzoek van de certificaten of begeleidende documenten, documentaire controle genaamd;
- b) de materiële controle, met inbegrip van monsterneming, zo daartoe aanleiding bestaat;
- c) de controle op de transportmiddelen.

2. Het is mogelijk deze controles tot een documentaire controle te beperken ; to een materiële controle zou dan alleen worden overgegaan in daartoe aanleiding gevende gevallen.

#### Artikel 11

De diergeneeskundige inspectie van levende dieren staat niet in de weg van quarantainemaatregelen die eventueel door de invoerende Staat worden opgelegd.

#### Artikel 12

De ambtenaren van de andere Staten mogen in de Staat van verblijf hun nationale uniformen of duidelijk zichtbare onderscheidingstekens dragen.

#### Artikel 13

1. De autoriteiten van de Staat van verblijf verlenen de ambtenaren van de andere Staten tijdens de uitoefening van hun functie, dezelfde bescherming en bijstand als hun eigen ambtenaren.

2. De strafbepalingen die in de Staat van verblijf van kracht zijn inzake de bescherming van ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie, zijn gelijkelijk van toepassing op de beteugeling van inbreuken die tegen ambtenaren van de andere Staten worden gepleegd tijdens de uitoefening van hun functie.

#### Artikel 14

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 23 van de Overeenkomst worden de vorderingen tot vergoeding voor schade die door ambtenaren van de andere Staten is veroorzaakt of hun is toegebracht tijdens de uitoefening van hun functie in de Staat van verblijf, beheerst door het recht en de rechtsmacht van de Staat waaronder deze ambtenaren ressorteren, als ware de schade in deze Staat ontstaan.

2. De ambtenaren van de andere Staten kunnen niet door de autoriteiten van de Staat van verblijf worden vervolgd voor handelingen in die zij in de controlezone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van hun Staat, als waren de handelingen in deze Staat verricht.

3. De rechterlijke of de politie-autoriteiten van de Staat van verblijf die akte opmaken van de klachten en de feiten die er verband mee houden vaststellen, dienen alle inlichtingen of bewijsgronden ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de Staat waaronder de ambtenaar tegen wie klacht is ingediend ressorteert, ten einde eventueel vervolging te kunnen instellen op grond van de in die Staat geldende wergeving.

Artikel 15

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd naar hun Staat vrijelijk de bedragen over te maken die zij voor rekening van hun Regering hebben geïnd in de Staat van verblijf gelegen controlezone, alsmede de handelswaar en andere goederen die zij ter plaatse in beslag hebben genomen, over te brengen.
2. Zij mogen deze handelswaar of andere goederen ook in de Staat van verblijf verkopen overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde bepalingen, en de opbrengst ervan naar de eigen Staat overmaken.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk bepalen na onderling overleg wat zij elk nodig hebben aan lokalen, installaties en uitrusting. Indien andere partijen voor deze benodigdheden dienen te zorgen, wordt hen daarvan zo nodig mededeling gedaan door toedoen van het Tripartiete Intergouvernementele Comité.

Artikel 17

De autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk doen alles wat binnen hun bereik ligt om ervoor te zorgen dat de autoriteiten van de andere Partij in de Staat van verblijf beschikken over lokalen, installaties en uitrusting die zij voor de uitvoering van hun opdracht nodig hebben.

Artikel 18

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd de goede orde te handhaven in de lokalen waar hen in de Staat van verblijf het alleengebruik is toegekend.
2. De ambtenaren van de Staat van verblijf hebben geen toegang tot deze lokalen tenzij op uitnodiging van de ambtenaren van de betrokken Staat of mits inachtneming van de reglementering van de Staat van verblijf betreffende de toegang tot en het instellen van een onderzoek in privé-gebouwen.

Artikel 19

De goederen welke ambtenaren van de andere Staten in de Staat van verblijf nodig hebben voor de uitvoering van hun opdracht, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle in- en uitvoerrechten.

Artikel 20

1. De ambtenaren van de andere Staten die hun functie in de Staat van verblijf uitoefenen hebben de toelating om met hun nationale autoriteiten in verbinding te staan.
2. Daartoe beijveren de autoriteiten van de Staat van verblijf zich om elk verzoek van de autoriteiten de andere Staten aangaande verbindingsmiddelen die zij nodig hebben voor de uitoefening van hun functie in te willigen, en stellen zij de gebruiksvoorwaarden vast.



## VERKLARING

### van de Regering van het Koninkrijk België

Ter gelegenheid van de ondertekening van :

- de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« de Overeenkomst »),

- het Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« het Protocol »),

- de Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« bijzondere overeenkomst ») en van

- het Protocol inzake de oprichting van een Tripartiet Intergouvernementeel Comité,

Behoudt de Regering van het Koninkrijk België zich het recht voor gebruik te maken van artikel 25 van de Overeenkomst en de bijeenroeping van een diplomatieke conferentie te vragen van de drie Verdragsluitende Partijen in de hypothese dat één van de drie Partijen haar houding zou wijzigen omtrent het al dan niet deelnemen aan de Akkoorden van Schengen.

Deze diplomatieke conferentie zou tot doel hebben een evaluatie te maken van de bepalingen van de diplomatieke akten die heden ondertekend worden ten opzichte van de nieuwe toestand die er in de verhoudingen tussen de drie Verdragsluitende Partijen tot stand zou gekomen zijn.

In de huidige toestand beschouwt de Regering van het Koninkrijk België voor de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België het eindstation van Brussel als in- en uitgangspunt van het territorium van de groep van Schengenlanden alwaar de door de toepassingsakkoorden van Schengen voorgeschreven grensgebonden controlemaatregelen worden toegepast.

De Regering van het Koninkrijk België wenst bovendien de aandacht te vestigen op het feit dat de ondertekening van de voorliggende Overeenkomsten geen afbreuk doet aan haar interpretatie van artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CIRCULATION DES  
TRAINS ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI EMPRUNTANT  
LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement de la République Française  
Et

Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et D'Irlande du Nord,  
ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Cantorbéry le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987 ;

Considérant le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, fait à Sagette le 25 novembre 1991, entré en vigueur le 2 août 1993 ;

Considérant la Convention entre la République française et le Royaume de Belgique, relative aux contrôles à la frontière belge-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles le 30 mars 1962 ;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990 ;

Considérant les Traités instituant les Communautés européennes ;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et traversant sans arrêt commercial le territoire français ;

Désireux de régler l'ensemble des problèmes qui se posent à cet égard en matière de sûreté, de contrôles frontaliers, de police, de coopération judiciaire en matière pénale, de sécurité civile et d'assistance mutuelle sur les territoires des trois États concernés ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1er . Définitions*

1. « Contrôles frontaliers » : désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires.
2. « Liaison fixe » : désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.
3. « Trains » : désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant le territoire français.
4. « Trains sans arrêt » : désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant sans arrêt commercial le territoire français, à l'exclusion des arrêts techniques.
5. « Agents » : désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 3.2.
6. « Zone de contrôles » : désigne la partie du territoire de l'État de séjour et les trains sans arrêt, zone à l'intérieure de laquelle les agents des autres États sont habilités à effectuer les contrôles. Chaque zone de contrôles est délimitée d'un commun accord entre l'État de séjour et l'État dont les agents opéreront dans ladite zone ; toutefois, pour les trains sans arrêt, la zone des contrôles sur le territoire français sera déterminée d'un commun accord entre les trois Gouvernements.
7. « État de séjour » : désigne l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles des autres États.

*Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.
2. Les questions de sûreté concernant la circulation ferroviaire à l'alinéa précédent font l'objet d'accords particuliers entre les trois Gouvernements, sans préjudice des dispositions du présent Accord.
3. Un Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police sur les trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante.

TITRE II. AUTORITÉS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX DE COOPÉRATION

*Article 3*

1. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, ont pouvoir de prendre toute décision relative à la sûreté des trains.

2. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre.

3. Chacun des gouvernements notifie aux autres gouvernements ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe le Comité gouvernementale tripartite.

*Article 4*

À bord des trains sans arrêt, les agents britanniques peuvent exercer des contrôles frontaliers sur les territoires belge et français, et les agents belges, sur les territoires britanniques et français.

*Article 5*

Il est convenu que les contrôles frontaliers concernant les trains sans arrêt seront en principe effectués sous la seule responsabilité des autorités britanniques et belges.

*Article 6*

Les agents français conservent la faculté d'effectuer occasionnellement des contrôles de police et de douane, lors du passage des trains sans arrêt sur le territoire français.

*Article 7*

En cas d'arrêt d'un train pour un motif imprévu sur le territoire français, les passagers qui descendent du train doivent faire l'objet d'un contrôle d'entrée par les autorités françaises.

*Article 8*

Chaque gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

*Article 9*

Les agents des trois États sont autorisés à circuler librement sur l'ensemble du trajet entre Londres et Bruxelles pour les besoins du service, sur simple justification de leur identité et de leur qualité.

*Article 10*

Les autorités de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités des autres États le rappel de l'un quelconque de leurs agents.

TITRE III. COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 11*

1. Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 4 et 14 (2) du protocole annexé au présent accord, lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des trois États, cet État est compétent.

2. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, l'État d'arrivée est compétent.

*Article 12*

Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un État a compétence en vertu de l'article 11, cette arrestation n'est pas affectée par le fait que celle-ci poursuit ses effets sur le territoire des autres États.

*Article 13*

Les personnes qui, pendant le trajet du train, ont commis un crime ou un délit flagrant et ont été appréhendées, sont remises le plus tôt possible aux agents habilités de l'État compétent en vertu de l'article 11.

*Article 14*

1. En cas de commission à bord des trains sur le territoire d'un État de l'une des infractions flagrantes suivantes : homicide volontaire, viol, incendie volontaire, vol sous la menace d'une arme à feu, enlèvement et prise d'otage, destruction par explosifs, le train devra être arrêté pour permettre aux autorités compétentes de cet État de prendre toutes mesures utiles à l'enquête, et le cas échéant d'interpeller l'auteur présumé de l'infraction.

2. Si le train ne peut être arrêté parce qu'il se trouve à l'intérieur de la liaison fixe ou qu'il est sur le point de quitter le territoire de l'État sur lequel l'une des infractions visées à l'alinéa précédent a été commise, les agents habilités qui sont présents devront prendre toutes mesures conservatoires utiles afin de permettre aux agents de l'État compétent en vertu de l'article 11, lors de l'arrivée du train, de recueillir les témoignages, les preuves ou les indices utiles à l'enquête, et le cas échéant de se faire remettre l'auteur présumé de l'infraction.

*Article 15*

1. Lorsqu'une personne est arrêtée en vertu des articles 6, 12, 13 et 14 (2) du présent Accord, son arrestation est notifiée sans délai aux autorités de l'État d'arrivée. La personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de l'État compétent en vertu de l'article 11.

2. Toutefois, un tel transfert doit intervenir dans un délai de 24 heures au plus tard à compter de la notification prévue à l'alinéa précédent. En outre, chaque État se réserve le droit de ne pas autoriser le transfert de ses nationaux.

TITRE IV. COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL TRIPARTITE

*Article 16*

1. Un comité intergouvernemental tripartite est mis en place pour traiter, au nom des trois Parties contractantes, de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Le Comité est formé de représentants des Gouvernements des Parties contractantes dûment mandatés.

*Article 17*

1. Dans le cadre des compétences définies à l'article précédent, le Comité examine toute question qui lui est soumise par les Parties contractantes concernant la liaison ferroviaire entre la Belgique et le Royaume-Uni.

2. Dans ce contexte, le Comité est notamment consulté sur tout projet d'accord ou d'arrangement bilatéral ou trilatéral entre les Parties contractantes.

3. En ce qui concerne les trains circulant entre le Royaume-Uni et la Belgique, le Comité s'assure que les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe 1er se consultent et agissent d'un commun accord, sauf circonstances exceptionnelles.

4. Le Comité exerce sa mission sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Parties contractantes et par les autorités et instances dépendant de celles-ci.

*Article 18*

Le Comité comporte au plus quinze membres. Chaque Gouvernement désigne le tiers des membres du Comité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et successivement par le chef de chaque délégation. Aux fins de sa mission, le Comité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

*Article 19*

Les réunions du Comité sont convoquées à la demande de l'une des trois délégations. Le règlement intérieur du Comité est établi d'un commun accord par les chefs des délégations française, britannique et belge.

TITRE V. COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Article 20*

Pour la mise en oeuvre du titre II, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des trois États qui comprennent :

- a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la sûreté et des contrôles frontaliers ;
- b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives ;
- c) l'affectation éventuelle par chaque Partie contractante auprès des autorités des deux autres Parties, d'agents de liaison à des fins et selon des modalités à déterminer par des arrangements administratifs.

*Article 21*

Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Partie contractante, après consultation des autres Parties contractantes, si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant de la présente Convention ou d'Accords additionnels.

*Article 22*

De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la ligne ferroviaire. Elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées aux autres Parties contractantes.

*Article 23*

1. Chaque État renonce à toute action envers les autres États pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens.
2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque État.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

Outre les arrangements prévus par l'article 20, les modalités d'application du présent Accord et de son Protocole pourront faire l'objet en tant que de besoin d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des trois États.

*Article 25*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord et de son Protocole pour les adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux. Elle peut faire parvenir au dépositaire une proposition de modification. Le dépositaire transmet cette proposition aux autres Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord et à son Protocole, qui entreront en vigueur après avoir été ratifiées ou approuvées par les trois Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

*Article 26*

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Protocole sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

*Article 27*

Les dispositions du présent Accord et de son Protocole ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit communautaire.

*Article 28*

Le présent Accord et son Protocole seront soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique. Celui-ci notifie le dépôt des instruments aux Parties contractantes. L'Accord et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifie la date d'entrée en vigueur aux Parties contractantes.



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé cet Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY COEME

Ministre des Communications

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES BERNIERE

Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.

Ambassadeur

PROTOCOLE CONCERNANT LA CIRCULATION DES TRAINS SANS ARRÊT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI EMPRUNTANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE

*Article 1er*

Cet protocole s'applique à la circulation des trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

*Article 2*

1. Les lois et règlements d'un État relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans les autres États et sont mis en oeuvre par les agents de cet État dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.

2. Les agents de chaque État sont soumis à la législation de cet État relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel lors de l'utilisation de leurs fichiers et dispositifs de traitement automatisé dans la zone de contrôles située dans l'un des autres États.

*Article 3*

1. Les agents des autres États peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de leur État.

2. Toutefois, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations.

*Article 4*

Les infractions aux lois et règlements des autres États relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour sont soumises aux lois et règlements de ces autres États, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ces derniers.

*Article 5*

1. Les contrôles frontaliers de l'État de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'État d'arrivée.

2. Les agents de l'État d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'État de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée à un contrôle.

3. Les agents de l'État de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'État d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'État d'arrivée est accordé.

4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1er du présent article se trouve modifié, les agents de l'État d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'État de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'État de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet État. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

#### *Article 6*

Si l'État d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes refusent de se soumettre aux contrôles frontaliers de l'État d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'État de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'État de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit applicable dans cet État et d'une manière n'imposant pas d'obligations ni à l'État de transit ni à l'État d'arrivée.

#### *Article 7*

1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les trois Gouvernements sous la forme d'arrangements confinés par échange de notes diplomatiques.

2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressés peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

#### *Article 8*

Les contrôles frontaliers de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour par les autorités compétentes de l'État d'arrivée, en conformité avec la réglementation applicable dans cet État.

*Article 9*

Lorsque des éléments d'information permettent de présumer une infraction, des contrôles peuvent être effectués sur les animaux, sur les produits d'origine animale, les végétaux, les produits d'origine végétale et les denrées alimentaires destinées à la consommation humaine ou animale.

L'introduction dans l'État d'arrivée d'animaux familiers de compagnie qui accompagnent sans but lucratif les voyageurs peut être soumise à des contrôles en application de la réglementation en vigueur.

*Article 10*

1. Les contrôles mentionnés à l'article 9 comprennent :
  - a) l'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire;
  - b) le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons;
  - c) le contrôle des moyens de transport.
2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

*Article 11*

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine imposées par l'État importateur.

*Article 12*

Les agents des autres États peuvent porter dans l'État de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

*Article 13*

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents des autres États, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.
2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 14*

1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 23 de l'Accord, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'État dont relève ces agents comme si l'origine du dommage se situait dans cet État.

2. Les agents des autres États ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de leur État, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.

3. Les autorités judiciaires ou de police de l'État de séjour qui procèdent à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'État dont relève l'agent mis en cause aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans cet État.

#### *Article 15*

1. Les agents des autres États sont autorisés à transférer librement dans leur État les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

2. Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'État de séjour conformément aux dispositions en vigueur dans l'État de séjour, et transférer leurs produits dans leur propre État.

#### *Article 16*

Les autorités compétentes du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par d'autres parties, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental tripartite.

#### *Article 17*

Les autorités du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni font les meilleurs efforts pour que les autorités de l'autre partie disposent dans l'État de séjour des locaux, les installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

#### *Article 18*

1. Les agents des autres États sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'État de séjour.

2. Les agents de l'État de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'État concerné ou conformément à la réglementation de l'État de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.

#### *Article 19*

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents des autres États dans l'État de séjour sont exemptés de toutes redevances ou droits d'entrée et de sortie.

*Article 20*

1. Les agents des autres États exerçant leurs fonctions dans l'État de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.
2. À cette fin, les autorités de l'État de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités des autres États relatives aux moyens de communications nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

## DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

A l'occasion de la signature :

-- de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("l'Accord"),

-- du Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("le Protocole"),

-- de l'Accord Particulier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni ("Accord particulier") et

-- du Protocole concernant la mise en vigueur du Comité Intergouvernemental Tripartite,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve de faire usage de l'article 25 de l'Accord et de demander la réunion d'une conférence diplomatique des trois Parties contractantes dans l'hypothèse où l'une des trois Parties modifierait son attitude quant à sa participation ou non-participation aux Accords de Schengen.

Cette conférence diplomatique aurait pour but d'évaluer les dispositions des actes diplomatiques signés ce jour au regard de la situation nouvelle créée dans les relations entre les trois Parties contractantes.

Dans la situation actuelle, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera, pour les trains circulant sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique, la gare terminale de Bruxelles comme un point d'entrée et de sortie du territoire du groupe des pays de Schengen où seront appliquées les mesures frontalières de contrôle prévues par les accords d'application de Schengen.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique souhaite, en outre, souligner que la signature des présents Accords ne préjuge pas de l'interprétation qu'il accorde à l'article 7A du Traité sur l'Union Européenne.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK

The Government of The Kingdom of Belgium,  
The Government of The French Republic  
and

The Government of The United Kingdom of Great Britain And Northern Ireland  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link, done at Canterbury on 12 February 1986, which entered into force on 29 July 1987;

Having regard to the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation in Criminal justice, Public Safety and Mutual Assistance, done at Sangatte on 25 November 1991, which entered into force on 2 August 1993;

Having regard to the Convention between the French Republic and the Kingdom of Belgium on controls at the Franco-Belgian frontier and at joint and interchange stations, signed at Brussels on 30 March 1962;

Having regard to the Convention applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of controls at their common borders, done at Schengen on 19 June 1990;

Having regard to the Treaties establishing the European Communities;

Considering that it is necessary to facilitate rail traffic between Belgium and the United Kingdom which uses the Channel Fixed Link and crosses French territory without making a commercial stop;

Desiring to deal with all the problems arising in this regard in connection with security, frontier controls, policing, co-operation in criminal justice, public safety and mutual assistance in the territories of the three States concerned;

Have agreed as follows:



PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

(1) "Frontier controls" means police, immigration, customs, health, veterinary and phytosanitary, consumer protection, and transport controls, as well as any other controls provided for in national or European Community laws and regulations.

(2) "Fixed Link " means the Channel Fixed Link defined in Article I of the Treaty done at Canterbury on 12 February 1986.

(3) "Trains " means international trains traveling between Belgian and British territory, using the Fixed Link and passing through French territory.

(4) "Non-stop trains " means international trains traveling between Belgian and British territory, using the Fixed Link and crossing French territory without making a commercial stop, except for technical stops.

(5) "Officers" means persons responsible for policing and frontier controls who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 3(2).

(6) "Control Zone" means that part of the territory of the host State and the non-stop trains, within which the officers of the other States are empowered to effect controls. Each control zone shall be defined by mutual agreement between the host State and the State whose officers will be operating in the said zone; however, in the case of non-stop trains, the control zone in French territory shall be determined jointly by the three Governments.

(7) " Host State" means the State in whose territory the controls of the other States are effected.

*Article 2. Scope*

(1) This Agreement shall apply to rail traffic between the United Kingdom and Belgium traveling via the Fixed Link and passing through French territory.

(2) Security matters relating to the rail traffic referred to in the preceding paragraph shall be the subject of special arrangements between the three Governments, without prejudice to the provisions of this Agreement.

(3) A Protocol concerning frontier controls and policing on non-stop trains between the United Kingdom and Belgium via the Fixed Link is attached as an annex to this Agreement and shall form an integral part thereof.

PART II. AUTHORITIES AND GENERAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

*Article 3*

(1) Each of the Governments shall designate the authorities or persons who in its territory are empowered to take decisions relating to the security of the trains.

(2) Each of the Governments shall designate the authorities or persons having charge of the services which in its territory have responsibility for the exercise of frontier controls and the maintenance of law and order.

(3) Each of the Governments shall notify the other Governments of such designations and any changes therein, and shall so inform the Tripartite Intergovernmental Committee.

*Article 4.*

On non-stop trains, British officers may exercise frontier controls in Belgian and French territory, and Belgian officers in British and French territory.

*Article 5*

It is agreed that the frontier controls relating to non-stop trains shall in principle be effected under the exclusive responsibility of the British and Belgian authorities.

*Article 6*

French officers shall retain the right to effect occasional police and customs checks during the passage of the non-stop trains through French territory.

*Article 7*

In the event of a train stopping unexpectedly in French territory, passengers leaving the train will be required to submit to entry control by the French authorities.

*Article 8*

Each Government shall be responsible for the payment or recovery of the costs of its own controls.

*Article 9*

The officers of the three States shall be authorized to circulate freely over the whole of the route between London and Brussels for official purposes simply by producing appropriate evidence of their identity and status.

*Article 10*

The authorities of the host State reserve the right to request the authorities of the other States to recall any of their officers.

PART III. CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE

*Article 11*

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 4 and 14(2) of the Protocol attached as an annex to this Agreement, when an offence is committed on the territory of one of the three States that State shall have jurisdiction.

(2) When it cannot be ascertained where such an offence has been committed, the State of arrival shall have jurisdiction.

*Article 12*

Where an arrest is made for an offence in respect of which one State has jurisdiction under Article 11, that arrest shall not be affected by the fact that its effects continue in the territory of the other States.

*Article 13*

Persons who are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence and who are apprehended on the train-during the journey shall be handed over as soon as possible to the empowered officers of the State which has jurisdiction under Article 11.

*Article 14*

(1) In the event that a person is found committing, attempting to commit or just having committed on board a train in the territory of a State one of the following offences: homicide, rape, arson, armed robbery, kidnaping and hostage taking, or use of explosives, the train must be stopped in order to enable the competent authorities of that State to take any measures relevant to their investigations and, where appropriate, detain the person suspected of having committed the offence.

(2) If the train cannot be stopped because it is within the Fixed Link or because it is about to leave the territory of the State in which one of the offences referred to in the preceding paragraph has been committed, authorized officers who are present must take all appropriate interim measures to ensure that, when the train arrives, the officers of the State which has jurisdiction under Article 11 are able to interview witnesses ' take evidence or receive information relevant to their investigations and, where appropriate, take charge of the person suspected of having committed the offence.

*Article 15*

(1) When a person is arrested in a manner covered by Articles 6, 12, 13 and 14 (2) of this Agreement, the arrest shall be notified without delay to the authorities of the State of arrival. The person arrested may be transferred to the territory of the State which has jurisdiction under Article 11.

(2) However, any such transfer shall take place within no more than 24 hours of the notification under the preceding paragraph. Moreover, each State reserves the right not to authorize the transfer of its nationals.

#### PART IV. TRIPARTITE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE

##### *Article 16*

(1) A Tripartite Intergovernmental Committee shall be established in order to deal, in the name of the three Contracting Parties, with all questions relative to the implementation of this Agreement.

(2) The Committee shall be composed of duly authorized representatives of the Governments of the Contracting Parties.

##### *Article 17*

(1) Within the context of the powers defined in the preceding Article, the Committee shall consider any matter referred to it by the Contracting Parties concerning the rail link between Belgium and the United Kingdom.

(2) In that context, the Committee shall in particular be consulted on any draft bilateral or trilateral agreement or arrangement between the Contracting Parties.

(3) With regard to trains traveling between the United Kingdom and Belgium, the Committee shall assure itself that the authorities designated in accordance with Article 3 (1) consult and act jointly, save in exceptional circumstances.

(4) The Committee shall exercise its functions with respect to any questions referred to it by the Contracting Parties and by the authorities and bodies subordinate to them.

##### *Article 18*

The Committee shall comprise at most fifteen members. Each Government shall appoint one third of the members of the Committee. The Chairmanship shall be held for a period of one year by the head of each delegation in succession. For the purpose of carrying out its functions, the Committee may invoke the assistance of the authorities of each Government or any body or expert of its choice.

##### *Article 19*

Meetings of the Committee shall be convened at the request of one of the three delegations. The Committee's rules of procedure shall be drawn up by agreement between the heads of the French, British and Belgian delegations.

PART V. CO-OPERATION BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES

*Article 20*

In pursuance of Part II, permanent liaison measures shall be established between the competent authorities of the three States, which shall include:

(a) the regular holding of co-ordination meetings between the authorities responsible for security and frontier controls;

(b) the establishment of communications facilities permitting under all circumstances contact between the respective national authorities;

(c) the possible assignment by each Contracting Party of liaison officers to the authorities of the other two Parties, for such purposes and in such manner as may be determined by administrative arrangements.

*Article 21*

In the event of any exceptional circumstances, such as natural disasters, acts of terrorism or armed conflict, or the threat thereof, each Contracting Party, after consultation with the other Contracting Parties if circumstances permit, may take measures derogating from its obligations under this Agreement or any supplementary arrangements.

*Article 22*

Such measures may include the closure of the railway line. They shall be limited to the extent required find by the exigencies of the situation and shall be notified immediately to the other Contracting Parties.

*Article 23*

(1) Each State shall waive any claim which it may have against the other States for compensation in respect of damage caused to its officers or its property.

(2) The provisions of this Article shall not affect in any way the rights of third parties under the laws of each State.

PART VI. FINAL CLAUSES

*Article 24*

In addition to the arrangements provided for under Article 20, the procedures for the implementation of this Agreement and its Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the three States.

*Article 25*

(1) Each Contracting Party may request consultations with a view to revising the provisions of this Agreement and its Protocol in order to adapt them to new circumstances or needs. It may send a proposal for an amendment to the depositary. The depositary shall transmit that proposal to the other Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall decide jointly upon the amendments to this Agreement and its Protocol, which shall enter into force following—, ratification or approval by the three Contracting Parties in accordance with their respective constitutional rules.

*Article 26*

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement or its Protocol shall be settled by negotiation between the three Governments.

*Article 27*

The provisions of this Agreement and its Protocol shall apply only in so far as they are compatible with Community law.

*Article 28*

This Agreement and its Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium. It shall notify the Contracting Parties of the deposit of the instruments. The Agreement and its Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification or approval. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the Contracting Parties of the date of entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Brussels on 15 December 1993 in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY COËME  
Minister of Communications

For the Government of the French Republic:

JACQUES BERNIÈRE  
Ambassador

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.  
Ambassador

PROTOCOL CONCERNING NON-STOP RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM  
AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK

*Article 1*

This Protocol shall apply to non-stop rail traffic between the United Kingdom and Belgium traveling via the Fixed Link and passing through French territory.

*Article 2*

(1) The laws and regulations relating to frontier controls of one State shall be applicable in the control zone situated in the other States and shall be put into effect by the officers of that State in the same way as in their own territory.

(2) The officers of each State shall be subject to the legislation of that State on the protection of individuals with regard to automated processing of personal data when using their automated data files and equipment in the control zone situated in either of the other States.

*Article 3*

(1) The officers of the other States shall, in exercise of their national powers, be permitted in the control zone situated in the host State to detain or arrest persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of their own State or persons sought by the authorities of their own State. These officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of their own State.

(2) However, no person may be held for more than 24 hours in the areas reserved for frontier controls in the host State. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the State of the officers who have made the detention or arrest.

*Article 4*

Breaches of the laws and regulations relating to frontier controls of the other States which are detected in the control zone situated in the host State shall be subject to the laws and regulations of those other States, as if the breaches had occurred in the territory of the latter.

*Article 5*

(1) The frontier controls of the State of departure shall normally be effected before those of the State of arrival

(2) The officers of the State of arrival are not authorized to begin to carry out such controls before the end of the controls of the State of departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.



(3) The officers of the State of departure may no longer carry out their controls when the officers of the State of arrival have begun their own operations, except with the consent of the competent officers of the State of arrival.

(4) If exceptionally, in the course of the frontier controls, the sequence of operations provided for in paragraph (1) of this Article is modified, the officers of the State of arrival may not proceed to detentions, arrests or seizures until the frontier controls of the State of departure are completed. In such a case, these officers shall escort the persons, vehicles, merchandise, animals or other goods, for which the frontier controls of the State of departure are not yet completed, to the officers of that State. If these latter then wish to proceed to detentions, arrests or seizures, they shall have priority.

*Article 6*

If the State of arrival refuses admission to persons, vehicles, animals or goods, or if persons refuse to submit to the frontier controls of the State of arrival, or send or take back any vehicles, animals or goods which are accompanying them, the authorities of the State of departure may not refuse to accept back such persons, vehicles, animals or goods. However, the authorities of the State of departure may take any measures to deal with them in accordance with the law applicable in that State and in a way which does not impose obligations either on the State of transit or on the State of arrival.

*Article 7*

(1) The provisions of this Protocol concerning the methods of exercise of juxtaposed frontier controls, particularly any extension or reduction of their field of application, may be modified by mutual agreement between the three Governments by way of arrangements which shall be confirmed by Exchange of Diplomatic Notes.

(2) In an emergency, the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement provisionally bring into effect alterations to the delimitation of the control zones which may prove necessary. Any arrangements so reached shall come into effect immediately.

*Article 8*

Frontier controls on persons for the purpose of safeguarding public health shall be carried out in the control zone situated in the host State by the competent authorities of the State of arrival in conformity with the regulations applicable in that State.

*Article 9*

Where there is information giving rise to suspicion of an infringement, controls may be carried out on animals, animal products, plants, plant products and foodstuffs for human or animal consumption.

The bringing into the State of arrival of pets, which travelers take with them for non-profit purposes may be subject to controls in compliance with the current regulations.

*Article 10*

- (1) The controls referred to in Article 9 shall include:
  - (a) inspection of certificates or accompanying documents, termed documentary inspection;
  - (b) physical examination, including where necessary the taking of samples;
  - (c) inspection of means of transport.
- (2) Such controls may be limited to documentary inspection, while physical examination may be undertaken as considered necessary.

*Article 11*

Veterinary inspection of living animals shall be without prejudice to any subsequent quarantine measures which may be imposed by the importing State.

*Article 12*

Officers of the other States may wear their national uniform or visible distinctive insignia in the host State.

*Article 13*

- (1) The authorities of the host State shall grant the same protection and assistance to officers of the other States, in the exercise of their functions, as they grant to their own officers.
- (2) The provisions of the criminal law in force in the host State for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against officers of the other States in the exercise of their functions.

*Article 14*

- (1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 23 of the Agreement, claims for compensation for loss, injury or damage caused by or to officers of the other States in the exercise of their functions in the host State shall be subject to the law and jurisdiction of the State to which those officers belong as if the circumstance giving rise to the claim had occurred in that State.
- (2) Officers of the other States may not be prosecuted by authorities of the host State for any acts performed in the control zone whilst in the exercise of their functions. In such a case, they shall come under the jurisdiction of their own State as if the act had been committed in that State.
- (3) The judicial authorities or police of the host State who take steps to record the complaint and assemble the facts relating thereto shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the State to which the accused officer belongs for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in that State.

*Article 15*

(1) Officers of the other States shall be permitted freely to transfer to their own States sums of money levied on behalf of their Governments in the control zone situated in the host State, as well as merchandise and other goods seized there.

(2) They may equally sell such merchandise and other goods in the host State in conformity with the provisions in force in the host State and transfer the proceeds to their own State.

*Article 16*

The competent authorities of the Kingdom of Belgium and of the United Kingdom shall, in consultation with one another, determine their respective requirements for accommodation, installations and equipment. Where these requirements are to be satisfied by other parties, they shall be notified to them, where appropriate, through the Tripartite Intergovernmental Committee.

*Article 17*

The authorities of the Kingdom of Belgium and of the United Kingdom shall use their best endeavors to ensure that the authorities of the other Party are able to make use in the host State of the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions.

*Article 18*

(1) The officers of the other States are empowered to keep order within the accommodation appointed for their exclusive use in the host State.

(2) The officers of the host State shall not have access to such accommodation, except at the request of the officers of the State concerned or in accordance with the laws of the host State applicable to entry into and searches of private premises.

*Article 19*

All goods which are necessary to enable the officers of the other States to carry out their functions in the host State shall be exempt from all taxes and dues on entry and exit.

*Article 20*

(1) The officers of the other States whilst exercising their functions in the host State shall be authorized to communicate with their national authorities.

(2) For this purpose, the authorities of the host State shall endeavor to meet the requests of the authorities of the other States relating to communications facilities necessary for the performance of their functions and shall define their conditions of use.

## DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

On the occasion of the signature of:

-- the Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Kingdom of Belgium concerning rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link ("the Agreement's),

-- the Protocol concerning non-stop rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link ("the Protocol"),

-- the Special Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning security matters relating to trains using the Channel Fixed Link and traveling between the United Kingdom and Belgium and ("the Special Arrangement")

-- the Protocol on the Establishment of a Tripartite Intergovernmental Committee,

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right to refer to article 25 of the Agreement and to request that a diplomatic conference of the three Contracting Parties be convened, in case one of the three Parties should modify its position as to its participation or non-participation in the Schengen Agreements.

The purpose of this diplomatic conference would be to assess the provisions of the diplomatic instruments signed today in the light of the new situation that could have emerged in the relations between the three Contracting Parties.

In the present situation, the Government of the Kingdom of Belgium will consider, as far as non-stop trains traveling between the United Kingdom and Belgium are concerned, the Brussels terminus as a point of entry into and exit from the territory of the Group of Schengen countries, where the frontier controls prescribed by the Schengen implementing agreements shall be carried out.

Furthermore, the Government of the Kingdom of Belgium wishes to stress that the signature of the above-mentioned Agreements shall be without prejudice to its interpretation of article 7A of the Treaty on European Union.